L. Klinska

St. Szuszkowski

Kościerzyna

HALKA

Opera w czterech Aktach

SŁOWA WŁODZIMIERZA WOLSKIEGO

MUZYKA

STANISŁAWA MONIUSZKI.

Partytura Fortepianowa ze śpiewem.

Własność Wydawców.

WARSZAWA

NAKŁAD GUSTAWA GEBETHNER I SPÓŁKI.

Lipsku Bartholfa Senff.

Cena | Złp. 66, 20.
Rub. 10.

O.K.C.8-50

Zakład Litogr. Cè. Rödera, Lipsku.

BIBLIOTEKA
Warszawskiego
Tow. Muzycz.
Nr III - 41.288
A- 22.352

HALKA

DRAMMA LIRICO IN 4 ATTI

DI

VLADIMIRO WOLSKI

Traduzione Italiana di N. Bonoldi

POSTO IN MUSICA

dal Maestro

STANISLAO MONIUSZKO.

Proprietà degli Editori.

Rthl. 11.
Fr. 40.

VARSAVIA, PRESSO GUSTAVO GEBETHNER & Cº

Leipsic presso B. Senff.

Just. Lith. C. G. Röder, Leipsic.

OSOBY.

Soprani.	Tenori.	Baritono.	Bassi.	Coro.
Halka.	Jontek.	Janusz.	Stolnik.	Szlachta.
Zofia.	Wieśniak.	Dudarz.	Dziemba.	Wieśniacy.

Uwertura. Pag. 3.

AKT I.

№ 1. Polonez. . . . . Pag. 12.
„ 2. Tercet. . . . . „ 43.
„ 3. Recitativo i pieśń. . . . „ 58.
„ 4. Pieśn i Duet. . . . . „ 60.
„ 5ª. Chór. . . . . „ 83.
„ 5ᵇ. Aria. . . . . „ 88.
„ 6. Mazur. . . . . „ 92.

AKT II.

Antrakt. . . . . Pag. 97.
№ 7. Recitativo i Aria. . . . „ 98.
„ 8. Recitativo. . . . . „ 105.
„ 9. Aria. . . . . „ 109.
„ 10ª. Finał. . . . . „ 118.
„ 10ᵇ. Duet. . . . . „ 128.
„ 10ᶜ. . . . . „ 135.
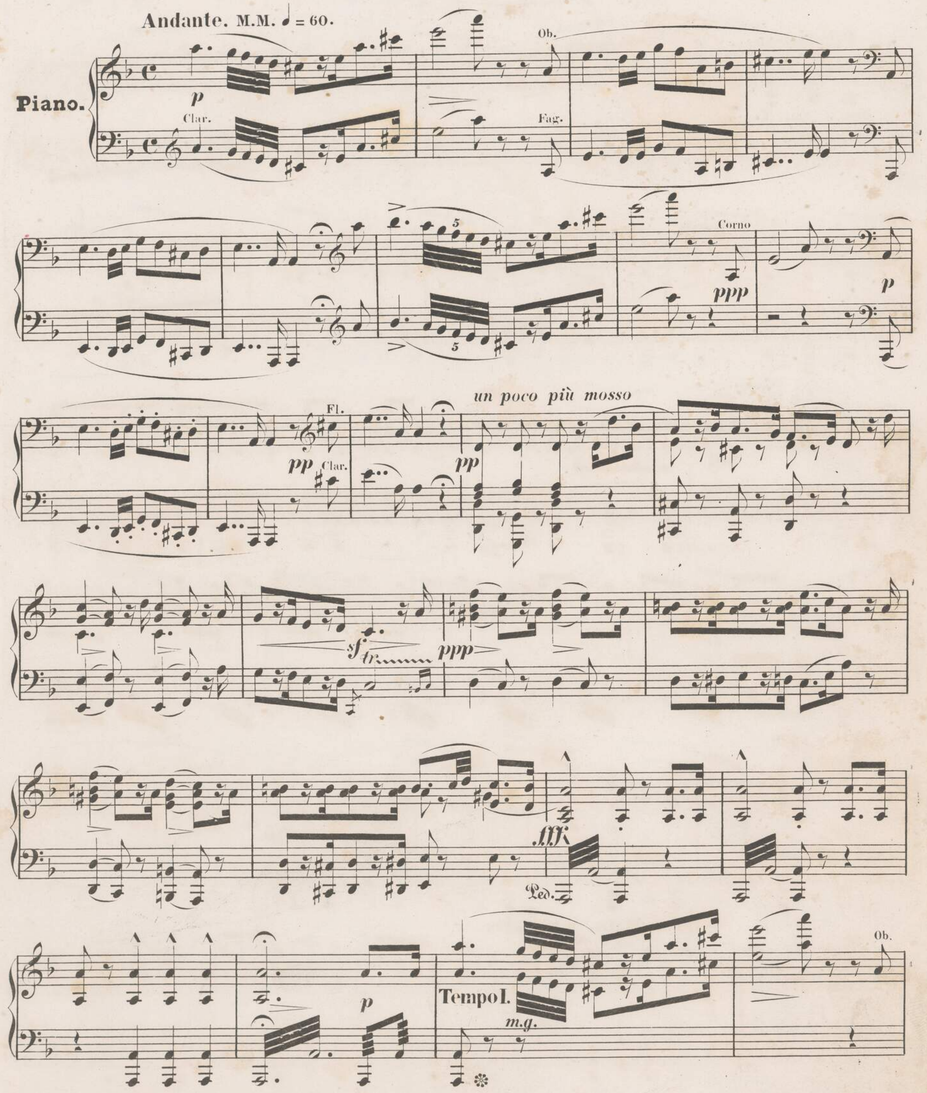
AKT III.

Antrakt. . . . . Pag. 147.
№ 11. Chór. . . . . „ 150.
„ 12. Tańce Góralskie. . . . „ 166.
„ 13. Scena. . . . . „ 173.
„ 14. Chór. . . . . „ 190.

AKT IV.

№ 15. Recitativo i Dumka. . . Pag. 201.
„ 16. Sextett z chórem. . . . „ 212.
„ 17. Duettino. . . . . „ 266.
„ 18. Modlitwa. . . . . „ 272.
„ 19ª. Recitativo. . . . . „ 274.
„ 19ᵇ. Cavatina. . . . . „ 276.
„ 19ᶜ. Recitativo i Cantilena. . „ 277.
„ 20. Zakończenie. . . . . „ 285.

UWERTURA.



Sztych i druk, C.G.Rödera w Lipsku.

Fl. *tr*

dolcissimo

Più mosso.

pp

con moto

sff p

Ossia.

p *ac - cre - - - ce - - - - - le scen - - - ran - - - do do*

M.M. ♩ = 126.

8va

sff Led. *sffp m.g.*

Molto agitato. M.M. 𝅗𝅥 = 138.

p

cre - -

scen - - - - do -

sff Led. Led.

Ped. Ped. Ped.

Ped.

fff Ped. Ped. Ped.

8 8

Ped. Ped. Ped. Ped.

sff sff

Ped. Ped.

sff sff sff sff

Ped. Ped.

ffp

ff ffp

ff ffp

ff

ffp

ff

Ped.

f p f p

f

cre - - - - scen - - - do f

8

8

8

scen *do* *fff*

un poco più mosso

fff Ped. Ped.

mf *di* *mi* *nu* *en*

do

p Ped. *pp*

p Ped.

Largo.

fff *p*

Tempo I.

pp dolente *pp*

pp

sf

cre - - - - scen - - - - do a - - lar - dan - do

Lento.

fff tremolando

a tempo. più lento

rallentando tutta la forza

Vivace.

Ped.

sf p cre - -

scen - - do -

Ped.

Prestissimo. M.M. ♩ = 192.

AKT PIÉRWSZY.
ATTO PRIMO.

W mieście, w domu Stolnika.

Uboczna śala, w głębi troje wysokich drzwi szklannych, wychodzących na ogród, po jednéj stronie widzów widać uchylone drzwi do sali balowéj; po drugiéj stół, przy którym goście uczтujący ze Stolnikiem. Dziemba krzątając się, napełnia puchary. Ze sali balowéj, rzęsiście oświetlonéj, inni goście wychodzą w parach polonеza i krążą po scenie.

Sala laterale nelle case d'Alberto.

In fondo tre vasti usciali guarniti di vetri, che aprono sui giardini. A mano destra dello spettatore una porta aperta che conduce alla Sala di ballo, splendidamente illuminata. A sinistra una tavola imbandita alla quale molti invitati stanno tuttavia banchettando con Alberto_ Gemba (Dziemba) è intento a mantener piene le coppe_ Dalla Sala vicina cavalieri e dame in abiti di gala sortono a coppie e circolano sulla scena, aprendo il ballo colla Polacca.

1.
SCENA PIÉRWSZA.
Scena Prima.

Allegro pomposo. M.M. ♩ 104.

Piano.

Tenore 1mo Solo. Jeden z gości. *Uno degl' invitati.*

Tenore 2do Solo. Jeden z gości. *Uno degl' invitati.*

Dziemba. *Gemba.*

Basso 1mo Solo.

Niechaj żyje para mło - da przy zaręczyn tych ob - rzę - dzie!
Or che l'alma riscal - da - ta Ha l'unga-ri-co li - quo - re.

Stolnik. *Alberto.*

Basso 2do Solo.

Chór.

Tenore 1mo

Tenore 2do

Basso.

Piano.

sf pp

wie-czna miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj bę - dzie. Wszak-ci to są dwa klej-
Del - la copia for-tu - - na - ta S'al - zi un brindi-si all'o - no - re S'al - zi un brindi-si all'o-

f

Nie-chaj żyje para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - - lo largo il

f

Nie-chaj żyje para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - - lo largo il

no - ty sta - ro dawnej godla cno - ty nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
no - re Di fe - li-ci e lie-ti gior - - ni Sia - vi sempre largo il Cie - - lo largo il

f

Niechaj ży-je para mło - da! niechaj ży-je para mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia-vi sempre largo il Cie - - lo, sia-vi sem - pre largo il

f

Nie-chaj ży-je para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - - lo largo il

f

Nie-chaj ży-je para mło - da nie-chaj ży-je przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - - lo largo il

f

Niechaj ży-je para mło - da! niechaj ży-je para mło - da przy za - rę - czyn tych ob -
Di fe - li-ci e lie-ti gior - ni Sia-vi sempre largo il Cie - - lo, sia-vi sem - pre largo il

sf *sf* *f*

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi-ta vos-tra a - dor - ni

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi-ta vos-tra a - dor - ni

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi-ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi-ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi-ta vostra a - dor - ni

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da
Cie - lo. E la vi-ta vostra a - dor - ni

rzę - dzie. Wiecz-na miłość, wieczna zgo - da w mło-dém stadle niechaj
Cie - lo. E la vi-ta vostra a - dor - ni U - na pa-ce sen-za

w mło-dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve-lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni,

w mło-dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve-lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni,

bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo

bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo

w mło-dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve-lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni,

w mło-dém stadle niechaj będzie! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
U - na pa-ce sen-za ve-lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni,

bę - dzie! Żyj nam pa-ro młoda! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty,
ve - lo! Di fe-li-ci e lie-ti gior - ni sia-vi lar-go il Cie - lo

ff

tutta la forza

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się chlubnie wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra sem-pre a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się chlubnie wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra sem-pre a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

sta-rodawnej godła cno-ty wjed-no go-dło dziś się wią-żą
Sia-vi sempre largo il Cie-lo. E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

sff *tr* *tr*

tutta la forza

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

Pomian pa-nie z Od-ro-wą-żą wje-dno go-dło dziś się wią-żą
u-na pa-ce sen-za ve-lo! E la vi-ta vos-tra a-dor-ni

tr *ff* *sf*

Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -

Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -

Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spój-rzyj! aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si, mi - ra la pres - tan - za, la pres -

Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! L'al-ma e-sulta quando mi - ra degli spo - si la pres -

Pomian pa - nie z Od-rowa - ża. Spójrzyj! ja - ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! De - gli spo - si mi - ra la pres -

Pomian pa - nie z Od-rowa - ża. Spójrzyj! aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! Degli spo - si, mi - ra la pres - tan - za, la pres -

Pomian pa - nie z Od-rową - żą. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza ja-ka u nich godność
u - na pa - ce sen-za ve - lo! L'al-ma e-sulta quando mi - ra sposi mi - ra la pres -

ff

Ped.

rów - na! ja - ka u nich godność
tan - za! O - gni no - - bil so-mi -

rów - na! Aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -

rów - na! Aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -

rów - na! Spój-rzeć na nich, aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che l'un all' altro is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -

rów - na! ja - ka u nich godność
tan - za! o - gni no - - bil so-mi -

rów - na! Aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -

rów - na! Spój-rzeć na nich, aż drży du - sza ja - ka u nich godność
tan - za! Par che l'un all' altro is - pi - ri o - gni no - - bil so-mi -

Ped.

rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! Si! di gio-ja pie-na, l'al - - ma e - sul - ta

rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - - ri de - gli

rów - na! jak stworzo - na dla Ja - nu - sza
glian - za! De - gli spo - si mi - ra la pres -

rów - na! jak stworzo - na Zosia, jak stworzo-na dla Ja -
glian - za! Si! di gio - ja pie-na, l'al - ma e-sul-ta quando

rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! Si! di gio-ja pie-na, l'al - - ma e - sul - ta

rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza Zo - fja
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - - ri de - gli

rów - na! jak stworzona dla Ja - nu - - sza jak stworzo-na dla Ja -
glian - za! L'al-ma e-sulta quando mi - - - ri de - gli spo-si la pres -

na - sza Zofja nasza Zofja Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
quan - do mi-ri de-gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
spo - si la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
tan - za la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

nu - sza mo - ja Zosia Stolni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
mi - ra de - gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

na - sza Zofja nasza Zofja Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
quan - do mi-ri de-gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

na - sza Stol - ni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
spo - si la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

nu - sza na - sza Zofja Stolni - ków - na! Wszak-ci to są dwa klej -
tan - za de - gli sposi la pres - tan - za! Di - fe - li - ci e lie - ti

tutta la forza

no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta

no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta

no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta

no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta

no - ty sta - ro-dawnéj godła cno - ty wje - dno go - dło
gior - ni Sia - vi sempre largo il Cie - lo! E la vi - ta

sff

tutta la forza

dziś się chlubnie wiążą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra sempre a-dorni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wa - żą wjed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się chlubnie wiążą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra sempre a-dorni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

dziś się wią - żą Po - mian pa - nie z Od - ro - wą - żą wjed - no go - dło
vos - tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen - za ve - lo! E la vi - ta

sf

Un poco piú lento.

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

(Polonez przechodzi do dalszych Salonów:
(La polacca passa nelle sale contigue

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą A o-bo-je równi stanem,
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo! Di due no-bi - li ca-sa - ti

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wa - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

dziś się wią - żą Po-mian pa - nie z Od-ro-wą - żą
vos tra a-dor - ni, u - na pa - ce sen-za ve - lo!

Un poco piú lento.

fpp

na Scenie pozostaje tylko Chór spiewający przy stole.)
il coro solo rimane in scena.)

Niech im szczęście pasmo
L'un per l'al - tro pa - jon

Niech____ im szczęście pasmo
L'un____per l'al-tro pa-jon

jak u - ro - dą tak i wianem. Niech im szczęście pasmo wi - - - - -
in____lor po - sa l'avve - ni - re L'un per l'al-tro pa-jon na - - - - -

Niech im szczęście pasmo wi - - - je! nie -
L'un per l'al-tro pa-jon na - - - ti na -

(Piją.) (Bevono.) **a tempo.**

ff *p*

wi - - je! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
na - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - re! Di fe-li - ci e lie - ti

ff *p*

wi - - je! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
na - - ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - re! Di fe-li - ci e lie - ti

ff *p*

- - - je! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - je cny O-drowąż z cnym Po -
- - - *ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - re! Di fe-li - ci e lie - ti*

ff

- - - chaj! nie-chaj ży - ją! niechaj ży - - - je
- - - *ti! Dio gli de - gni be-ne - di - - - re!*

ff

Niechaj ży - - - ją!
Vi - va Evvi - - - va!

ff

Niechaj ży - - - ją!
Vi - va Evvi - - - va!

ff

Niechaj ży - - - ją!
Vi - va Evvi - - - va!

a tempo.

mf (Piją.) (Bevono.) *p*

cre - - - - - scen -

mia - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem, żyj nam pa - ro mło - da,
gior - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo e la vi - ta vos - tra a

mia - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mianem. Żyj
gior - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo il

cre - - - - - scen -

mia - - - - nem, Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem, żyj nam. pa - ro mło - da,
gior - - - - ni, Sia - vi sem-pre lar - go il Cie - lo e la vi - ta vos - tra a

p *cre - - - - - scen -*

Cny O - drowąż z cnym Po - mia - nem! O żyj nam! żyj nam pa - ro mło - da,
E la vi - ta vos - tra a dor - ni! la vi - ta vos-tra a-dor - ni u - na

cre - - - scen - - -

cią - gła mi - łość, cią - gła zgo - - da, wiecz - na zgo - da nie - chaj nie - o -
dor - ni u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa - ce sen - za

dłu - go! a zgo - da wiecz - na zgo - da nie - chaj nie - o -
Cie - lo si u - na pa - ce u - na pa - ce sen - za

cią - gła mi - łość, cią - gła zgo - - da, wiecz - na zgo - da nie - chaj nie - o -
dor - ni u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa - ce sen - za

cią - gła mi - łość, cią - gła zgo - - da, wiecz - na zgo - da nie-chaj nie - o -
pa - ce u - na pa - ce sen - - za ve - lo u - na pa-ce sen - za

pusz - - - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - nem
ve - - - - - - lo! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - ni

pusz - - - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - nem
ve - - - - - - lo! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - ni

pusz - - - cza cię! O - bo - je równi sta - nem cny Odrowąż z cnym Po -
ve - - - lo Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni, Sia - vi sempre lar - go il

pusz - - - cza cię! O - bo - je równi sta - - - - - nem Odrowąż z cnym Po -
ve - - - lo Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - - ni si lar - go sia - vi il

Niech nie o-pusz - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - - nem
Sia - te fe - li - ci o-gnor! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - ni

Niech nie o-pusz - cza cię! Cny Odrowąż z cnym Po - mia - - - - nem
Sia - te fe - li - ci o-gnor! Di fe - li - ci e lie - ti gior - - - - ni

Niech nie o-pusz - cza cię! O - bo - je równi sta - nem cny Odrowąż z cnym Po -
Sia - te fe - li - ci o-gnor! Di lie-tie ca - ri gior - ni Sia - vi sempre lar-go il

cre - - - - - - scen - - - -

cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - nem! Żyj nam pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Sia - vi sempre lar - go Cie - - lo! E la vi - ta vos - tra a - dor - - ni u - na

cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - nem! Żyj dłu - go!
Sia - vi sempre lar - go Cie - lo! il Cie - lo!

cre - - - - - - scen - - - -

mia - nem! Żyj nam dłu-go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - lo! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni, u - na

cre - - - - - - scen - - - -

mia - - - nem! Żyj nam dłu-go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - - - lo! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni, u - na

cre - - - - - - scen - - - -

cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - nem! Żyj nam pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Sia - vi sem-pre lar-go il Cie - - lo! E la vi - ta vos - tra a - dor - - ni, u - na

cre - - - - - - scen - - - -

cny Od-ro-wąż z cnym Po - mia - - - - - nem! Żyj nam pa - - - - -
Sia - vi sem-pre lar-go il Cie - - - - - - lo. E la vi - - - - -

cre - - - - - - scen - - - -

mia - nem! O żyj nam dłu-go pa - ro mło - da! cią - - gła mi-łość,
Cie - lo! Si! E la vi - ta vos - tra sem - pre a - dor - - ni u - na

cre - - - - - - scen - - - -

- - do *f* *ff*

cią - gła zgo - da, sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - od - da - - - la
pa - ce sen - za ve - - lo u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

f *ff*

a zgo-da, sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - - - cza
la vi - ta a-dor - - ni d'u-na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - do *f* *ff*

cią - gła zgo - da, sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - od - da - - - la
pa - ce sen - za ve - - lo u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - do *f* *ff*

cią - gła zgo - da, sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - - - cza
pa - ce sen - za ve - - lo u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - do *f* *ff*

cią - gła zgo - da, sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - - - cza
pa - ce sen - za ve - - lo u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - do *f* *ff*

- - - ro mło-da sta - - ła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - - - cza
- - - ta vos-tra a-dor - - ni, u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - do *f* *ff*

cią - gła zgo - da, cią - - gła zgo-da nie-chaj nie - o - pusz - - - cza
pa - ce sen - za ve - - lo u - na pa - ce sen - za ve - - - - -

- - - do *f* *ff*

(Polonez wraca na Scenę.)
(Le coppie che ballano la polacca tornano in scena.)

się. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

się. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

cię. Spójrzeć na nich, aż drży du - sza,
lo! L'alma e-sul - - ta quando mi - ri,

Ped. *

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De - gli spo - - si la pres - tan - za! Si di gio - ja pie - na

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De - gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan - do

ja - ka u nich godność rów - na!
De - gli spo - - si la pres - tan - za!

ja - ka u nich godność rów - na!
De - gli spo - - si la pres - tan - za!

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De - gli spo - - si la pres - tan - za! Si di gio - ja pie - na

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De - gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan - do

ja - ka u nich godność rów - na! jak stworzo - na dla Ja - -
De - gli spo - - si la pres - tan - za! L'al - ma e-sul-ta quan - do

Ped. *

nu - - - - sza, Zo - - - fja na - sza Zo-fja, na-sza Zofja Stol - ni - -
l'al - - - - ma e - sul - - - - ta Quan - do mi - ri de-gli sposi la pres - -

nu - - - - sza, Zo - - - fja na - - - sza Stol - - - ni - -
mi - - - - ri, de - - - gli spo - - - si la pres - -

p

jak stworzo-na dla Ja - nu - - - sza na - - - sza Stol - - - ni - -
De - gli spo - si, mi - ra la pres - tan - - - za! la pres - -

p

jak stworzo-na Zo-sia, jak stworzo-na dla Ja - nu - - - sza mo - ja Zo-sia Stol-ni -
Si di gio - ja pie - na l'al - ma e-sul - ta quando mi - - - ri, de - gli spo - si la pres -

nu - - - - sza, Zo - - - fia na - sza Zo-fja, na-sza Zo-fja Stol - ni - -
l'al - - - - ma e sul - - - - ta Quan - do mi-ri de-gli sposi la pres - -

nu - - - - sza, Zo - - - fja na - - - sza Stol - - - ni - -
mi - - - - ri, de - - - gli spo - - - si la pres - -

nu - - - - sza, jak stworzo-na dla Ja - nu - - - sza na - sza Zo-fja Stol-ni -
mi - - - - ri, De - gli spo-si la pres - tan - - - za De - gli spo-si la pres -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no-bil so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no-bil so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no-bil so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no-bil' so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no-bil so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - ty sta - ro-dawnej god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - ri O - gni no-bil so - mi -

f

ków - na! Wszak-ci to są dwa klej - no - - - ty sta - ro-dawne god - ła
tan - za! L'un all' al - tro par che is - pi - - - ri O - gni no-bil so - mi -

ff

tutta la forza

cno - ty w jed - no go - - dło dziś się chlubnie wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due anti - chi e no - bi - li ca - sa - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - - bi - li ca - sa - - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - - dło dziś się chlubnie wią - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due anti - chi e no - bi - li ca - sa - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - - bi - li ca - sa - - ti, In lor po - sa

cno - ty w jed - no go - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - nie
glian - za! Di due no - bi - li ca - sa - - ti, In lor po - sa

sf

tutta la forza

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - ti, Dio gli de - - gni

Od-ro-wą - żą, w jedno go - - dło dziś się wią - - żą Po - mian pa - - nie
l'av-ve - ni - re! L'un per l'al - - tro, pa-jon na - - ti, Dio gli de - - gni

sf

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

(powstając od stołu.)
(alzandosi.)

z Od - ro - wą - żą! Pa - nom braciom dzię - ki na - sze!
be - ne - di - re! *Gra - zie gra-zie a mi - ci ca - ri!*

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

z Od - ro - wą - żą! Niech ży - - - - ją! Niech ży - - - -
be - ne - di - re! Ev - vi - - - - va! *Ev - vi - - - -*

ff

ją! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

ją! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

ją! Tak! Ko - chajmy się! szczęście
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

Gó - rą czasze! Zdrowie wa - sze! Zdrowie wa - sze! Ko - chajmy się! dzię - ki Wam! dzię - ki
Da fra-terno e pa-trio a mor, Si! Sempre uniti, A-mi-ci a-miamci a-miamci o-gnor! *Si o -*

ją! Tak! Ko - chajmy się! dzię - ki
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

ją! Tak! Ko - chajmy się! dzię - ki
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

ją! Tak! Ko - chajmy się! dzię - ki
va! *Si!* *Sem - pre uni - ti a-miamci o - -*

f

(odchodzą)

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Wam gnor!

fff Ped.

2.

TERZET.

Terzetto.

SCENA DRUGA.

Scena Seconda.

Moderato. M.M. ♩ = 88.

Zofja. *Sofia.*

Janusz. *Gianni.*

Cześnik. *Alberto.*

PIANO.

p f p

15

ff fp fz dolce

dolce

Po-błogo-sław oj-cze pa--nie, gdy już
Or che pa-dre in si bell' o--ra, Dir-ti

p

cię tak na-zwać śmiem, po - błogo-sław oj - cze pa - nie gdy już cię tak na - zwać
pos-so o mio Si - gnor! Or che pa-dre dir' - ti pos - so Be-ne-di-ci al nos-tro a -

Twoja do - - broć to wy - bra - - - - la
Ai miei vo - - - tio ge-ni-to - - re tu pro -

śmiem, gdy już cię tak na - zwać śmiem.
mor, be-ne-di-ci al nos-tro a-mor

co ja piesz-czę w ser - cu mém,
pi-zio fos-ti o - gno - - ra

Ten serce wa - - szych związek blo - - gi dawno, dawno mo - ja chęć u -
Questo i - me - - ne, del mio co - - re Fù la dol-ce spe - - me o -

Two-ja do - - - broć to wy - bra - - - - la co ja piesz - czę
Ai miei vo - - - tio ge-ni - to - - - re tu pro-pi - zio fos ti o -

po błogo - sław! oj - cze dro - gi!
Be-ne-di - ci! pa-dre a-ma-to!

zna - - la waszych serc związek
gno - - ra Ca - ri fi - gli! O

w ser - - cu mem. Po - błogo - - - - sław! Po - błogo - - - - sław oj - cze
gno - - ra. Be-ne-di - - - - ci! be-ne-di - - - - ci! be-ne -

Po - błogo - - - - sław! oj - cze! po bło -
Be - ne - di - - - - ci! pa - dre a ma - to

błogi, dzie - ci mo - - je! błogo -
gio - - ja! Be-ne-di - - co al vos - - - - tro a -

dro - gi związ - zek nasz, po - - błogo-sław! Ten serce na - - - - szych
di - ci al nos - tro a - mor! Pa - - dre a-ma - to! A miei vo - - - - ti o geni -

go - sław oj - - - cze dro - - gi! Ten serce na-szych związek
be - ne - - di ci al nos - tro a mor! Or che pa-dre in si bell' -

sła - wię związ - zek wasz.
mor al vos - tro a - - mor!

cre - - scen - - do

związek błogi dawno two - - - - ja u - zna - ła chęć, błogi
to - re si tu pro - pi - - - zio fos - ti o - gno - ra Bene

błogi daw - no two - ja chęć u - zna - ła. Błogi
o - ra Dir - ti pos - so mio Si - gno - re O

Ten serc waszych związ - zek błogi daw - no mo - ja chęć u -
Ques - to ime - ne del mio co - re Fù - la dol - ce spe me o -

dolce

go - - sław! błogo - - - sław! to _____ proś - ba na sza ca - ła.
di - - ci o Pa - - - dre! O _____ pa - dre al nostro amo - re.

go - sław oj - cze pa - nie! o to proś - ba na - sza ca - ła, o - - to
Pa dre be - ne - di - ci al nos - tro a - mo - re. Be - ne - - di - ci pa - - dre a -

zna - - - - ła daw - - - - no mo - ja chęć już u - zna - ła, ten serc
gno - - ra la spe - - me o - gno - ra ques - to i me - ne, del mio

sf

po - błogo - - sław nam. Pa - - nie i oj - cze, błogo - sław nam.
al _____ nos - - tro a - mor! Pa - - dre a - ma - to al nostro a - mor.

prośba błogo - sław nam. Pa - - nie i oj - cze błogo - - sław nam.
ma - to al nostro a - mor! Pa - - dre a - ma - to al nos - - tro a - mor.

wa - szych związ - zek błogi daw - no mo - ja chęć u - zna - - ła. Daw - no mo - ja chęć u -
co - re, fu la dol - ce Ah! si fù - la dol - ce spe - - me. Ques - to i - me - ne del mio

sff *fff* *ff*

rallent.

ach _____ ! to proś - - - - - ba,
Pa - - - - - dre a - ma - - - - to be - ne -

O _____ to prośba na sza ca - ła
Al fin pa - dre dir - ti pos - so!

zna - ła.
co - re.

ff *ff*

Tempo I.

pp lento

oj - - - cze błogo - - sław nam.
di - - - ci al nos - - tro a - - mor!

pp lento

po - - - błogo - - - - sław nam.
Be - - - ne - - - - di - - ci al nostro a - mor!

Tempo I.

pp lento

błogo - - - - sła - wię! daw - - no mo - ja chęć u -
Fi - - gli a - - - - ma - - ti! Ques - - to i - me - ne del mio

Tempo I.

pp lento *ff*

Ten _____ serc na - szych zwią - zek błogi
Pa - - dre a - ma - to Be - - ne - di - ci!

Ten _____ serc na - szych zwią - zek błogi
Pa - - dre a - ma - to Pa - dre a - ma - - - - - - - - -

zna - ła, już u - zna - ła zwią - zek wasz.
co - re Fù la dol - ce spe - me o - gnor!

f *ff*

rallent.

gi, oj - - - cze błogo - - - sław
lo, Be - - - ne di ci al nos - - - tro a -

oj - - - cze pa - - - - nie po - błogo - - - sław
Pa - - - dre a - ma - - - - - lo! Be - ne - di - ci al nos - tro a -

błogo - - - sła - wię wam! błogo - sła - wię
Si la spe - - me Si la spe - me o -

rallent. rallent. rallent.

a tempo.

nam! błogo - - - sław nam!
mor! O Pa - - - - - dre!

a tempo.

nam! błogo - - - sław nam!
mor! O Pa - - - - - dre!

a tempo.

wam! błogo - sła - - - wię wam!
gnor! Fù la spe - - - me o - gnor!

a tempo.

Lento assai.

Ach błogo - sław oj - cze
Ah al nos - tro al nostro a -

błogo - - - - - - - - - - - - - - - - - - sław oj - cze
O Pa - - - - - - - - - - - - - - - - - - dre al nos - tro a -

o dzie - - - - - - - - - - - - ci! błogo - sła - wię
La dol - - - - - - - - - - - - ce spe - - me o -

Lento assai.

Tempo I.

nam! (Zofja i Janusz przyklękają przed Stolnikiem.)
mor! (Sofia e Gianni s'inginocchiano.)

nam! (błogosławiąc.)
mor! (benedicendoli.)

più mosso

wam! Niech więc wo - la twoja pa - nie! oj - cze z Nie - bios sła - - -
gnor! Be - ne - det - ti sempre sia - te! O! miei fi - - gli nel - - -

più mosso

Tempo I.

Andantino. M.M. ♩ = 152.

(Halka za Sceną) Ja - ko od wi - chru krzew po - la -
(Halka di fuori.) Se - re - ni al pa - ri del ciel di

nie się!
Si - gnor!

Andantino.

ma - ny tak się du - szeczka starga - ła. Gdzieżeś ach gdzieżeś wianku ró - ża - ny gdzie w nim li -
Maggio, Fu-ron i gior-ni del mio mattin Pu-ra e-ra l'al-ma sic-co-me il raggio che brilla in

Zofia.

Co to za głos?
Ciel! quel vo - ce?

Recit.

lij - ko ty bia - la!
fron-te ai Che-ru - bin!

a tempo.

Halka.

Za-brał mnie wszys-tko
Oi - me! ta pa - ce

Jak - że stros-ka - ny! Ja - nu - szu! co zna-czy to?
Quel mes-to can-to, O Gian-ni m'ha scosso il cor!

a tempo.

Recit.

pp

Recit.

Jaś - kó mój so - kół, za-brał mnie ca łą nie - bo - - - gę.
ei m'ha ra - pi - ta, Ei se - co tras-se il mio co - - - re.

Janusz.

(do Zofji.) Nieznam, niewiem! (n. s.) Biédne
(a parte) Ciel qual vo - ce! Son per -

Recit.

a tempo.

A ja go szu-kam, szu-kam na - o - kół, a ja go zna-leźć nie
Sen - za il suo sguardo per me la vi - ta ri - co-pre un ve - lo d'or -

dziew-cze! zkąd przy-by-wa z piosnką tą?
du - to Che ri - sol ve - re che far?

a tempo.

pp

Allegro, M.M. ♩ = 132.

mo - - gę ach! nie mo-gę! ach_____!
ro - - re si d'or-ro - re! Ah_____!

Allegro.

p murmurando

pp

Czy - - - - - jaż
In mia

p

pp

p

w mym o - gro - - - - dzie spiew - ka?
ca - - - - - sa chi ha - - - - po - tu - to?

(na stronie.)
(a parte.)

p

To głos Hal - ki!
d'Hal - - - - - ka è il can - to?

o tej po - - - rze? dziw - ne -
A quest' o - - - ra pe - ne -

fp *cre - - - scen - - - do* *sf*

(niespokojnie.)
(inquieta.)

Co to
Che fia

(na stronie.)
(a parte.)

Ossia.

Zkąd ta dziew - ka tu się zja - wia w chwi - lę złą?
Sen - to il co - re in tal ci - men - to in sen ge - ler!

to!
trar!

crescendo

f marcato

Zna - - - - czy?
ma - - - - i?

dolce

(dosiebie.) Mo - że znowu o - błą - ka - - - - na!
(a se stesso.) Chi la guida a queste mu - - - - ra?

(z gniewem.) A to śmiałość nie sty -
(con collera.) Vo sa - perchi tanto o -

sff *fp* *scherzando*

sff

(do Zofii.)
(a Safia.)

Wtej pio - sen - ce mój a - - nie - - - le(zda się
D'u - na men - di ca è il la - - men - - - to Che c'im -

cha - - - - - - - - na. (chce iść_ Janusz go wstrzymuje.)
sa - - - - - - - - va. (Vuol sortire_ Gianni l'arresta.)

rze - wny dźwięk po - wia - - da: gdy wam ra - dość i we - se - le u - mnie
plo - ra, spo - sa a ma - - ta! Men - tre tut - to è qui con - ten - to, Es - sa

(na stronie.)
(a parte.)

Ja - każ ra - dość i we - - se - - le! Ja - kiż
Com'è no - bi - le, pie - - to - - so! Che bel

smu - tek, u - mnie bia - - da!
ge - me sven - tu - ra - - ta!

(*a Gianni.*)

u - rok ser - cem wła - - da że on do - bry, że tak wie - le go ob -
co - re o me be - a - - ta! Cor - ri vo - la ca - ro spo - so! Cor - ri

cho - dzi ludz - ka bia - da! nie - do - li głos tam co za - tęs - - knił, ten
vo - la ca - ro spo - so si cor - ri vo - - la spo - so a - ma - - to l'in - fe -

ten głos nie - do - li znam, nie - do - - li ten głos nie - do - - li
Si l'in - fe - - li - ce Cor - ro o! spo - - sa o! spo - sa a rin - trac -

wesprzeć nam wy - pa - da słusznie! słusznie, nam we -
Com' è no - bi - le pie - to - so! Che - bel -

molto cre - - - scen - - - do

głos co za - tę - sknił nam, głos — nie - do - li co za - tę - sknił
li - ce a rin - trac - ciar, lin - - fe - li - ce a rin - trac -

do - brze znam — ją do - brze znam. Zo - - - ba - czę
ciar si ca - - - - ra spo - sa a rin - trac -

se - - le, a nie - do - la tam, zo - - - bacz
co - re! Che bel co - re Men - - - tre

sf *sfp*

nam.
ciar.

Spiesz — Ja - nu - szu! wprowadź
Spo - so a - ma - to cor - ri

sam.
ciar.

Tak — ! ją wesprzeć nam wy - pada!
Es - - sa ge - me sven - tu - ra - ta!

sam — . Ją wesprzeć ją wy - pa - da!
tut - - to, tut - to è qui con - ten - to!

f *f* *f*

più mosso

ją ach! ra - - - - - - - dość i we -
va! O spo - - - - - - - so! Me be -

Gdy nam tu ra - dość i we - -
Ah! men - tre tut - to è qui con - -

Jdź zo - - ba - - czyć sam; Gdy nam tu ra - dość i we - -
Cor - - ri Gian - - ni va Ah! men - tre tut - to è qui con - -

più mosso

sffp

f

se - - - le, sercem mo - - - jem włа - da. Ra - - - - dość, we -
a - - - ta Ca - ro spo - - - so cor - ri. Vo - - - - - la o!

f *f*

se - le, u - niej smu - - tek, bia - da! Nam tu we -
ten - to, l'in - fe - li - - ce ge - me! Vo - - - - lo io

se - le, u - niej smu - tek bia - da! Nam tu we -
ten - to, l'in - fe - li - ce ge - me! Vo - - - - la o

sfp *sfp*

Ped. Ped.

se - - - - le jak - że ser - cem mo - jem wła - - da!
vo - - - - la! l'in - fe - li - ce vo - la a rin - - trac

se - - - - le, u niej smu - tek u niej bia - - da
vo - - - - lo l'in - fe - li - ce vo - la a rin - - trac

se - - - - le, a u niej smu - - tek u niej bia - da
fi - - - - glio! si l'in - - fe - li - - ce vo - la a rin - trac

fp *fp*

Ped. Ped.

ra - - - dość we - - se - - - - le jak - - że ser - - cem
cia - - - re o vo - - - - la! vo - - la a rin - - trac -

nam tu we - se - - - - le, a u niej smu - tek
cia - - - re io vo - - - - lo o! spo - sa! l'in - fe - -

nam we - - - - se - - - - le, a u niej smu - tek
cia - - - re vo - - - - la! o! fi - glio l'in - fe - -

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

ff

mem jak moc - - - - no wła - - - da, mem ser - cem jak moc - - - no
ciar a ma - - to spo - - - - so ah! cor - ri vo - la l'in -

ff

u - niej bia - - - da. Znam ten głos nie - do - - - - li,
li - ce a rin - - - trac - ciar si cor - ro l'in - - - - fe - -

ff

u - niej bia - - - da. Tak! nam wesprzeć ją wy - pa - - da
li - ce a rin - - - trac - ciar! si cor - ri vo - la l'in - - fe -

ff Ped.

Ped.

ff

wła - - - da, mem ser - cem jak moc - - - no wła - - - - da! ach
li - - - ce si l'in - fe - li - ce a rintrac - cia - - - - re. O!

ff

znam ten głos nie - do - - - - - li! Wes - przeć ją wy - pa - da! nam tu
li - - - ce si l'in - fe - li - - - - ce Vo - lo l'in - fe - li - ce a rin - trac -

Tak! nam wes - przeć ją wy - pa - - da wraz.
li - - - ce si l'in - fe - li - - ce a rin - - trac - ciar

ff Ped. *mf*

ra - - - - dość blo - - - - gą, ra - - - - dość w du - - szy
spo - - - - so O! me - - - - be a - - - -

ra - dość i we - se - le, u niej bia - da! Ja wnet zo - - ba - - - czę
ciar, si l'in - fe - li ce a rin - trac - ciar, io vo - - - - lo a rin - - - trac -

Tak słu - sznie! wes - - przeć ją wy - - - pa - - - da
Si l'in - fe - - - - li - - - ce vo - la a rin - - - trac -

ff

mam.
ta!

sam.
ciar.

nam.
ciar.

8

ff

Ped.

3.

RECITATIVO I PIEŚŃ.

Recitativo e Romanza.

SCENA TRZECIA.

Scena Terza.

(Janusz sam, smutny i niespokojny.)
(Gianni solo, mesto e inquieto.)

Janusz.

PIANO.

Z kąd tu przy - by - ła mi - mo mej wo - li? to pick - to ją chy - ba
Qual fu - ria o Cie - lo! or qui la gui - da? Jo mi sos - ten - go ap -

gna - ło! Choć jéj żal tak w sercu mnie bo - - - li, lecz już za - pó - źno już się sta - ło!
pe - na! Ma d'u - mi - le schia - va il do - lo - - - re Per - chè può tan - to sul cor mi - o?

agitato

Ha! a mo - że łzy nie - do - li, gdy ją uj - rzę, u - spo - ko - ję a po - tém precz! precz!
Ah! Ve - der - la or for - za fi - a, Cal - mar - la ad o - gni cos - to!... Un vil io son! Sì!...

p e lento

precz! jéj łez się bo - ję.
Tremo! O mio ros - so - re!

a tempo, impetuoso.

molto agitato. M.M. ♩ = 88.

Cze - muż mnie w chwi - lach sa - mot - nych o - wych, gdy ser - ce tęsk - ni, gdy du - sza wre, jej
Per chè nell' o___ re o - ve il cuor lan - gue Mes - to a - ne - lan - do a i - gno - to ben
Cze - mu się du - - sza na - gle wzbu - rzy - ła, jak rze - ka, kie - dy wi - cher u fal? ach!
Or del ri - mor___ so mi ro - de l'an - gue, Ed a me stes - so in o - dio son!

twarz za - bły - sła z war - ko - czów płowych, twarz jej za - bły - sła z war - ko - czów pło - wych,
Hal - ka fa - ta - le il tuo sor - ri - so Il tuo can - do - re di pa - ra - di - so,
co mnie sie - ro - ta bied - na zro - bi - ła co mnie sie - ro - ta bied - na zro - bi - ła,
A cie - co ar - do - re io l'ho im - mola - ta Jo l'ho tra - di - ta ab - ban - do - na - ta,

rit.

p dolce un poco più lento.

u - śmiech czarow..... ny z ust ko - ra - lo..... wych, z pod dlu - gich rzę - sów źre - ni - - ce
D'a - mor la fiam - - ma m'ac - ce - se in sen___ D'a - mor la fiamma m'ac - ce - - se in
a - by ją roz - pacz wiecz - na dręczy - - ła, bym ja zgry - zo - tą jéj dzie..... lit
Del cie lo in de - - gno son del per - do no Del ciel in - deg - no son del___ per

Tempo I.

dwie?
sen!
żal?
don!

4.

PIEŚŃ I DUET.

Canzone e Duetto.

SCENA CZWARTA.

Scena Quarta.

(Halka wchodzi nie widząc Janusza.)

Andantino. M.M. ♩. = 40. *(Halka entra in scena senza veder Gianni.)*

Halka.

Janusz.

PIANO. *p molto simplice* *rall.*

Ja-ko od wichrukrzew po-la-ma-ny tak się du-szyczka star-ga-la. Gdzieżeś o-
Se-reni al pa-ri del ciel di Maggio fu-ron i gior-ni del mio mat-tin. Pura e-ra

a tempo.

gdzieżeś wianku ró-ża-ny gdzie wnim li-lij-ko-ty bia-ła? za-brał mnie wszystko Jaś-ko mój
l'al-ma sic-co-me il rag-gio che brilla in fron-te ai Cheru-bin! Oi me la pa-ce ei m'ha ra-

so-kół, za brał mnie ca-łą nie-bo-gę a ja go szukam, szukam na-o-kół, a ja go znaleźć nie mo-
pi-ta, Ei se-co tras-se il mio co-re Senza il suo sguardo, per mè la vi-ta ri-co-pre un ve-lo d'or-ro-

pp *sf*

-gę, ach! nie mogę, ach_____! O! gdzieżeś o mój so-ko-le! mo-je ty słonko na jasnem
-re, si d'or-ro-re. Ah_____ Do-ve se-i mio bel te-so-ro! O mio bel So-le in pu-ro

p ligatissimo 8

Ped. *

Nie bie! jak kloś rzu-co-ny na pus-te po-le, tak u-mrę więdnę bez cie-bie.
Cie-lo! Qual fior che langue svel-to dal ste-lo, Da te di-vi-sa io mo-ro!

pp *rall.*

a ja go szu-kam, szukam na-o-kół, a ja go znaleźć nie mo-
Qual fior che lan-gue svel-to dal ste-lo, Da te di-vi-sa io mo-

tr *tr*

cre-scen-do *pp* *ra-lentan-do*

DUETTO.

(spostrzegłszy Janusza z okrzykiem radości rzuca mu się na szyję.)
(s'accorge di Gianni e gli si spicca al collo.)

Allegro. M.M. ♩ = 152.

gę... O Jaś - - - - - - - - - -
ro O *Gian* - - - - - - - - - -

cre - - - *scen* - - - *do*

ff

ko! Mój dro - - - - - - - - gi!
ni! *Mio ca* - - - - - - - - *ro!*

ff

Led.

Mnie Jontek mó - wił, mnie Jontek smu - cił ześ ty mnie zgu - bił —, żeś mię po-
Jontek giu - rom - mi che m'abban do - ni Che a no - bil don - na il cor tu

tr *lento*

p

lento

fp

Più lento. *molto dolce*

rzu - cił a ja cię wi - - dzę, ja głowę tu - lę do twojej pier - - si, a ty tak czu - le jak dawniéj
do - ni Ma alfin son te - - co, ti stringo al se - no, E nel tuo sguar - - do io leggo ap - pie - no, Ch'egli men-

Presto. **Più lento.** M.M. ♩ = 72.

f *p* *molto dolce*

ritard. *f* **a tempo 1mo**

na mnie spoglądasz się. O mój so - ko - - - le! o słoń - ko mo - - - je! jak dawniéj
ti - va Che m'ami an - cor. O bel mo - men - - - to! O mè be - a - - - ta Di gio - ja im -

ritard. **a tempo 1mo** M.M. ♩ = 132.

sf *p*

Led. Led.

czu - - - le ty spo - glą - dasz się — ! o mój so - ko - - - le! o słoń - ko
men - - - - sa ho pie - no il cor — ! O! mio con - ten - - - to! Me for - tu -

fp

mo - - je! jak da - wniéj sta - - - - le zawsze ko chasz mnie! Ja cie - bie
na - - ta! Al par di pri - - - - ma tu m'a - mi ognor! Al - fin son

Janusz. *(na stronie)* Przeklę - ta chwi - - - -
(a parte.) *O mio tor - men - - - -*

m.d.

wi - dzę, ja głowę tu - - lę do two - jej pier - si a ty jak
te - co, Ti strin - go al se - - no, O mio con - ten - to! O bel mò -

ła! ach jak tu kła - - - mać gdy łza jéj każ - - - da, tak drę - czy mnie!
to! Or co - me ma i, Al - lon - ta - nar la, Co - me po - tro!

daw - - - niej o słon-ko mo - - - je, jak daw-niéj czu - - - le ty spo-glą-dasz
men - - - to O! mè be-a - - - ta, Di gio ja im-men - - - - sa hò pie-no il

(do Halki) O Hal-ko mo - ja! o szczęście mo - - je jak daw-niej czu-le ko-cham
(a Halka.) Hal-ka a do-ra - ta! Ah! tu ben sa - - i Ch'a tè fe-de-le o-gnor sa -

sff *p* *m.d.*

się o mój so-ko - - - - le, ty szczę ście mo - - - - je! jak da-wniej
cor O mio con-ten - - - - to, Me-for-tu-na - - - - ta! Al par di

cię, ja ko-cham cię! o Hal-ko mo - ja! o szczęście mo - - je!
rò O-gnor sa-rò! Hal-ka a-do-ra - ta! Ah! tu ben sa - - i!

sta - - - le zawsze ko-chasz mię!
pri - - - - ma tu m'ami an-cor!

jak dawniéj czule ko-cham cię!
Che a te fe-de-le o-gnor sa-rò!

dolce

f *p*

Próż - - ne twe ża - le, cierpie - - nia two - je!
Jon - - tex in-va - no t'hail cor cruc-cia - to!

dolce

p

o mój so -
O Gianni a -

Ossia.

Próż - - ne twe ża - le, cierpie - - nia two - je! Ja cię za-pom - nieć!
La ge-lo-si - a mentir lo fe - a! E tu il cre-des - ti!

Ped. Ped. Ped.

ko - - - le! o słon-ko me!
ma - - - to! Perdo-na a me!

ja cię po-rzu - - cić! Tył - - ko się
Me sos-pet-tas - - ti! Da qui per

Ped. Ped.

od - dal, nie-chciał - bym stry - - ja, gdy-by mnie zto - bą zo-ba - czył, za -
o - ra, Deh! t'al - - lon - - ta - - na, Dis-si-mu-la-re m'è for - - za an-

Più mosso.

smu - cić. Nie bój się nie bój! wo - la ni - czy - - ja z mo - je - go
co - - ra. *In mè taf - fi - - da! Mai for-za -uma - - na A te ra -*

Più mosso.

risoluto *sff* *sff*

ser - - ca nie wy - - gna cię, nie bój się, nie bój, wo - la ni -
pi - - re po-trà il mio cor. In mè taf - fi - - da, Mai forza u -

sff

czy - - ja z mo - je - go ser - - ca nie wy - gna cię z mo - je - go
ma - - na A te ra - pi - - re po-trà il mio cor A te ra -

sff *ff* Ped.

rallend.

o mój so -
O bel mo -

molto rallend.

ser - ca nie wy - gna cię, z mo - je - go ser - ca nie wy - - - gna
pi - re po - trà il mio cor, A te ra - pi - re po tra il mio

Ped.

Tempo I.

ko - - - le! o slon - ko mo - - - je! jak da - wniéj czu - - - le ty spo - glą dasz
me - - - to! O mè be - a - - - ta! Di gio - ja im - men - - - - sa ho pieno il

cię

Tempo *fp*

się ! O mój so - - ko - - - le! o slon - ko mo - - - je! jak da wniéj
cor ! O! mio con - - ten - - - to! Me for - tu - na - - - ta! Al par di

fp

sta - le za wsze ko - chasz mnie. Ja cie - bie wi - dzę, ja glo - wę
pri - - ma tu m'a - mi an - cor. Al - fin son te - co, ti strin - go al

(nastronie.) Prze-klę - ta chwi - - - - - la! ach jak tu kla - - - - -
(a parte.) O! mio tor - men - - - - - to! Or co - me ma - - - - -

tu - lę do two - jej pier - si. a ty jak daw - - - - niej o slon - ko
se - no O! mio con - ten - to! O! bel mo - men - - - - to! O! mè be

mać gdy tza jej każ..... da tak drę - czy mnie. (do Halki.) O Hal - ko mo - ja!
i Al - lon - ta - nar - - - - la, Co - me po - tró! (a Halka.) Halka a-do - ra - ta!

fp

mo - - - - je, jak da-wniej czu - - - le ty spo-glądasz się ! O mój so -
a - - - - ta Di gio - ja im - men - - - - sa hò pieno il cor ! O mio con -

o szczę-ście mo - - je! jak da-wniej czu-le ko-cham cię ja ko-cham cię!
Ah! tu ben sa - - i! Ch'o-gnor fe-de-le a tè sa - rò A tè sa-rò!

ko - - - - le ty szczę-ście mo - - - je! jak daw-niej sta - - - - le za-wsze ko-chasz
ten - - - - to, Mè for-tu-na - - - - ta! Al par di pri - - - - - ma tu m'a-mi an -

O Hal-ko mo - ja! o szczęście mo - - je! jak da-wniej czu-le ko-cham
Halka a-do-ra - ta! Ah! tu ben sa - - i Ch'a-tè fe - de-le ognor sa -

mię! za-wsze sta - le ko - chasz mię, sta - -
cor! Gianni a - ma - to m'a - mi an cor M'a - -

cię! za-wsze sta - le ko - cham cię, sta - -
rò! Hal-ka a - ma - ta t'a - mo an-cor T'a - -

sfp *sf* *f* *fp*

Presto.

le ko - - - - chasz mię. (rzuca się mu gwałtownie na szyję.) (z lekka ją odpychając.)
mi M'a - - - mi an - cor. (L'abbraccia con trasporto.) (respingendola dolcemente)

le ko - - - - cham cię. U spo - kój
mo T'a - - - mo an - cor. Ti cal - ma al -

sf *fff* **Presto.**

Più lento. *(con rimprovero.)* **a tempo.**

się? Us-po-kój się! Ja
fin Ti cal ma alfin! Di

pp **Più lento.** *pp*

Led. Led.

(Chór za Sceną.) *(Coro fuori di scena.)*

Tenori e Bassi. Niech żyje! *Evviva!*

Recit. animato.

cię za-pom - nieć! Ja cię po-rzu - - - - cić! O-pusz-czaj
te scor dar - mi! E tu il cre - des - - - - ti! Al-cun s'ap-

Recit. animato.

Led. Led.

a tempo. **Recit.** **a tempo.**

prędzéj te smutne mu-ry, czekaj za miastem nad Wisłą tam.
pressa Halka t'in - vo - la Vanne m'as pet-ta fuor del-le mura

Recit.

fp **a tempo.** *cre - scen - - do* *fp* **a tempo.** *cre - scen - - do*

Recit. più lento. **Lento.**

gdzie krzyżwy-niosły i dwie fi - gu-ry japrzyjdę wraz, japrzyj - dę
In ri-va al fonte della croce al piede, Frà bre-vi istanti io ti rag -

Recit. più lento.

scen - - do Led. *fp* **Lento.**

Largo. M.M. ♩ = 40.

sam. Uj . . . . . dzie - - my
giungo *Lun - - - - - - gi ne an - - -*

pp

ztąd i zno - - wu
diam *Hal - - - - - - ka mio*

cre - - - - - - - - -

nam szczę - - - - - ście i
ben *Pa - - - - - ce a tro - - - -*

scen - - - - do - - -

sf

dolce

zno - - - - - wu nam
pa - - - - - ce d'a - - - -

raj zno - - - - - wu nam
var *pa - - - - - ce d'a - - - -*

szczęś - - - - - cie i raj
mo - - - - - re in sen

szczęś - - - - - - - - cie, uj - - - - - - dzie - - my
mo - - - - - - - - re in sen si mio

ztąd i zno - - wu
ben *lun - - - - - - gi ne an - - -*

nam szczęś - - - - - cie i
diam *pa - - - - - ce a tro - - - -*

sf

zno - - - - - - - - wu nam szczęś - - - - - - - cie i
pa - - - - - - - - ce d'a - - - mo - - - - - - - re in

raj szczęś - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - mo - - - re in

raj! Uj - dzie - my ztąd i
sen! Lun - gi ne andiam mio

raj! Uj - dzie - my stąd i zno wu
sen! Lun - gi ne andiam Hal - ka mio

zno - - - - - - - - - - - - wu szczęś - - - - - - - - cie i
be - - - - - - - - - - - - ne pa - - - - - - - - - ce a tro - - -

nam szczęś - - - - - - - - cie i
ben pa - - - - - - - - - ce a tro - - -

raj, szczęś - - - - - - cie i raj ach! zno - - - - wu
var d'a - - - - - - - mor in sen pa - - - - - - ce a tro - -

raj, szczęś - - - - - - cie i raj, tak zno - - - - wu
var d'a - - - - - - - mo - - re in sen pa - - - - - - - - ce a tro - -

molto cresc. - - - - - - - - -

nam szczęś - - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - - mor in

nam szczęś - - - - - - - - cie i
var d'a - - - - - - - - mo - - - re in

raj! Uj-dziemy a znowu nam szczęś-cie i
sen! Ai nos-tri mon-ti an-diam pa-ce a tro -

raj! Ujdziemy ztąd i znowu nam
sen! Non indugiar! Hal-ka mio ben

raj szczęś-cie i raj! i zno-wu nam szczęś- - cie i
var d'a - mo-re in sen pa-ce a tro - var d'a - - mo - - re in

marcato

Ja przyjdę tam i zno - wu nam i szczęś-cie i zno-wu raj zno - - - wu
Ai nos-tri mon - - ti an-diam Ai nos-tri mon-ti an - di-am pa - - ce a tro -

marcato il basso

più mosso *p* *rall.*

raj! ty przyj-dziesz wraz ty przyj-dziesz sam i zno - wu
sen! Ai mon-ti an - -diam Gian - ni mio ben pa-ce a tro -

ad libitum.

raj! przyj - dę wraz, ja przyj - dę tam, a zno - wu nam
var! a tro - var d'a - mor in sen pa - ce a tro - var

pp più mosso *rall.*

Lento.

nam zno - - - wu
var d'a - - mo - - - re in

szczęś - - - - - cie i raj zno - - - - wu
pa - - - - - - ce d'a - - - mo - - - - - re in

Lento.

G. & C. 12

Allegro. M.M. ♩ = 100. *senza ascoltar Gianni.*

raj! (niezważając na słowa Janusza.) O mój so -
sen! O mio te -

raj! Z kim przy-szłaś tu?
sen! Non in - du - - giar!

Allegro.

ped.

ko - - le! o słonko mo - - je! jak daw - - niej, jak
so - - ro! O mio bel so - - le tu m'a - - mi tu

Z kim przyszłaś tu? o Hal - - - ko! o
Non in - du - giar! O Hal - - - ka! in - -

cre - - - - scen - - -

da - - wniej ty ko chasz mię! o
m'a - - mi tu m'a - - - mi an - - cor! O

Hal - - - ko u - - spo - kój się, od - dal się ztąd, ja przyj - dę
vo - - la - ti per pie - - - - tà Hal - ka l'in - vo - la per pie - -

do - - - sf

(w najwyższem uniesieniu.)
(al sommo della gioja.)

Pa - - - - nie mój dro - - - - gi! zaw - - - sze
Gian - - - - ni Mio be - - - - ne! Me be - -

tam! za to - bą wnet po - bie - gnę sam!
tà! Hal-ka ti cal-ma per pie - tà

m.d.

ff ped. *ped.* *m.g.* *p legatissimo*

G. & C. 12

czu - - le ko - chasz mnie
a - - ta mà - mi an - - cor.

u - - - - - chodź ztąd bla - - - gam
per pie - - - tà Non tar - -

un poco più mosso dolce assai

Praw - dą już mnie nie - po - rzu - cisz? wró - cisz, w na - sze gó - ry wró - cisz o so - ko - le
Quai m'as - pet - tan lie - ti gior - ni! Or che ai nos - tri mon - ti tor - ni Dol - ce mio si -

cię.
dar.

♩ = 104.

un poco più mosso

mój ! Jaś - ko dro - gi mój!
gnor ! Dol - ce mio Si - gnor

nad rze - czul - ką ja u - się - dę
Del - la cro - ce al pie t'as - pet - to

i so - ko - ła cze - kać bę - dę aż przy - le - ci wraz ! przy - le - ci
non tar - dar O! mio di - let - to O mio bel te - sor ! mio bel te - -

legier.

wraz! wte - dy będziem zaw - sze spo - łem Hal - ka zaw - sze z swym so - ko - łem
sor! A te accan - to le sue pe - ne Tut - te scor - da ques - to co - re

Lento. **a tempo.**

jed - na śmierć roz - łą - czy nas, jed - na śmierć roz - łą - czy nas, jed - na śmierć, tył - ko
Mor - te sol il nos - tro amor Ca - ro estin - gue - re po - trà Mor - te sol, o mio

a tempo.

sf colla parte *ff*

ritard. **a tempo.** *più lento*

śmierć jed - na śmierć roz - łą - czy nas. O Pa - - - - -
ben Sol di - vi - der - ci po - trà O Gian - - - - -

O Hal - - - ko! u - chodź ztąd, bla - - gam
Ti cal - - - ma per pie - tà, per pię -

sf rallent. **a tempo.** *più lento*

Led.

nie! mój dro - - - gi! Wró - - cisz do mnie,
ni! Mio be - - - ne! Me be - a - - ta

cię! Hal - - ko uchodź ztąd bla - gam cię! U - chodź ztąd
ta! Hal - - ka van - ne alfin per pie - tà! Per pie - tà!

Led.

f

wró - - - cisz do - - mnie? tak?
Gian - - - ni a ma - - to Ah!

bła-gam cię! U-chodź Hal-ko bła-gam cię!
per pie - tà! Deh! t'af-fret - ta per-pie - tà!

Praw..... da już mię nie po - - rzu - - cisz? wró - - - cisz w na - sze
Quai mas-pet - tan lie - - ti gior - - ni or che ai nos - tri

Już cię nie po - - rzu - cę w na - - sze
Si fra po - co Hal - ka tor - - no ai

un poco più mosso

gó - - - ry! wró - - cisz o so - ko - le mój ! Jaś - ko dro - gi
mon- - - ti tor - - ni Dol - ce mio Si - gnor ! Dol - ce mio Si - -

gó - - - ry! wró - cę! A - nie - le mój o A - nie - le
nos- - - tri mon - - ti! O mio te - sor Hal - ka mio te - -

un poco più mosso

moj! nad rzec - zuł - ką zno - wu się - dę i so - ko - la
gnor! Del - la cro - ce al pie t'as - pet - to non tar - dar o

mój! uchodz ztąd!
sor Vanne alfin!

legiero

cze - kać bę - dę aż przy - le - ci wraz przy - le - ci
mio di - let - to o mio bel te - sor Mio bel te -

wró - - cę do cię, wró - - - cę ja po - wró - cę ja przyj - dę
Non tar - dar t'af - fret - - - ta Mia di - let - ta Mio bel te -

wraz! wte - dy bę - dziem zaw - sze spo - łem, Hal - ka zaw - sze
sor A te accan - to le sue pe - ne Tut - te scor - - da

sam. U - chodź Hal - ko!
sor Deh! t'in - vo - la!

z swym so - ko - łem jed - - - na śmierć roz - ła - czy nas, tak!
Ques - to co - re Mor - - - te sol il nos-tro a - mor Si!

wró - cę do cię tak! jed - - na śmierć roz - ła - czy nas! Jedna
Deh! t'in - vo - - la va! Mor - - te sol il nos-tro a - mor! Morte

tak! tak! jed-na śmieré, tyl-ko śmieré, jed-na
Si *Si!* *Mor-te* *sol* *Mor-te* *sol* *sol es-*

śmieré, tyl-ko śmieré, tak! tak!
sol *Mor-te* *sol* *Si* *Si*

Ped. Ped. Ped. Ped.

ff

ad libitum. **a tempo.**

śmieré roz-lączy nas, jed-na śmieré, tyl-ko śmieré, jed-na
tin-gue-re po-trà *Mor-te* *sol* *Mor-te* *sol* *Mor-te*

roz-lączy nas jed-na śmieré, tyl-ko śmieré, jed-na śmieré,
si po-trà Mor-te sol *Mor-te sol* *Mor-te sol*

♩ = 126.

ad libitum. *p* **a tempo.** *cre-*

śmieré roz-lączy nas
sol di-vi-den-ci

tylko śmieré roz-lączy nas roz-lączy, roz-
Morte sol di-vi-der-ci po-trà Mor-te

scen- *do-*

roz-lączy roz-lączy
Or-ma-i or-mai

lączy nas, a jed-na śmieré roz-
sol po-tra or mai po-trà or-

ff *ff*

più mosso

-czy nas. Jed-na śmieré, tyl-ko śmieré, jed-na
po-trà *Mor-te sol* *Mor-te sol* *Mor-te*

lączy nas, jed-na śmieré, tyl-ko śmieré, jed-na śmieré,
mai po-trà mor-te sol, *Mor-te sol,* *Mor-te sol,*

p *più mosso* *cre-*

śmieré roz-lączy nas,
sol di-vi-der-ci

tyl-ko śmieré roz-lączy nas roz-lączy, roz-
Mor-te sol di-vi-der-ci po-trà mor-te

scen- *do-*

roz-lączy, roz-
Or-ma-i Or-mai

lączy nas, a śmieré roz-lączy
sol po-tra, si Mor-te sol po-

ff Ped. *ff*

-czy nas. Jaś-ko mój! dro-gi Jaś-
po-trà O mio ben O mio Gian-

nas. Hal-ko spiesz! Hal-ko u-chodź
tra. *Hal-ka va Hal-ka Hal-ka*

ko! (przycisnawszy ją do serca, wyprowadza do ogrodu, zamyka wszystkie trzy podwoje, i bieży
ni! do Sali.)
(Gianni la stringe al seno poi la fa sortire per la porta del giardino e chiude gli usciali.)

u - - - chodź ztąd.
per pie - - ta!

Led.

di - - mi - nu - en - - - do

cre - - - scen - - - -

do - - -

5.
CHÓR I ARYA.

Allegro.

SCENA PIĄTA.

(Janusz, Chór gości wchodzący częściowo, potém Stolnik, Zofja i Dziemba z dzbanem srebrnym. Jeden z gości trzyma w ręku olbrzymi roztrucheń Zygmuntowski. We drzwiach od sali ukazuje się kilka kobiet:)

Allegro. M. M. ♩ = 138.

Janusz. (z przymusem) *(con finta allegría)*

Służę wam,

CHÓR.

Tenori. Basso II^do^ tutti. (wpadając na scenę w strzymują Janusza:) *(entrano in scena e trattengono Gianni.)*

Bassi.

Gdzie-żeś gdzieżeś pa - nie mło - dy? hu-lać trzeba hu - lać kie-dy go-dy!
Do - vè sie - te Si - gnor spo - so? In tal dì non vè non vè ri - - po-so!

PIANO.

(smutno podając im rękę)
(tendendo loro la mano tristamente.)

służę wam, dzię-ki wam, dzię-ki wam
Or - su andiam Gra - zi - e Gra - zi - e

Tenori tutti (okrążając Janusza) *(circondando Gianni.)*

w czep - kuś zrodzon, pa-nie bracie, cud - na
For - - tu - na - to Gianni sie-te La spo -

cre - - scen - -

Zo-sia, jak-by skra. (wpadając na scenę.) A ka - pe-la gra i gra -
si-na è un vero a - mor *E l'or - chestra suona in - van - - - -*

Basso I^mo tutti.

Win-szu-jecie, roz-prawiacie, a ka - pe-la gra. Winszu-je-cie,
Voi qui il tempo o - ra per-de-te Or - - su vaspettiam. Voi qui il tempo o -

do *f* *fff*

a ka - pe-la gra i gra, a ka - pe - la
no E l'or - chestra suona in - van E l'or - ches - tra

roz-prawia-cie a ka - pe-la gra, a ka - pe - la
ra perde - te Or - - su vaspet-tiam Si E l'or - ches - tra

ff

gra i gra. (do wchodzą cego w tej chwili Stolnika.) Spo-czą ć już czas już, a -
suo - na in - - van. Vo - - i di tre - gua un

ff

Wasz mość nie nam nie fol-gu-je spo - czą ć już czas już, a wasz-mość nie nam nie fol-gu-je,
sol is - tan-te non ci da-te Vo - - i di tre - gua un so - lo is-tan-te nón ci da-te

kar - mi i po - i a po-dej-mu-je po kró-lewsku nas, po kró-
Mi - o Si - gno - re si re-gal-mente ci trat-ta-te Bas - - - - ta, bas - ta

lew - sku ra - czy nas. Spocząć czas! spocząć czas! wasz-mość
bas - ta in ve - ri - tà Mio Si - gnor! Mio Si - gnor! ci col -

nie fol - gu - je, kar - - - mi po - i po królewsku
ma-te di bon - tà - - - - si ci col - ma - - - - - te di bon -

sff *sff*

nas.
tà.

Wasz-mość nie nam nie fol-gu-je, karmi, po-i,
Voi di tre-gua un so - lo istante non ci da-te

po - dej-mu-je, wasz-mość nie nam nie fol-gu-je, kar-mi po-i, po - dej-mu-je nas.
Mio Si-gno-re Re-gal-mente ci trat-ta-te bas-ta bas-ta bas - ta in ve-ri - tà

(Jeden zgości na cały głos, podnosząc puhar)
(Un invitato alzando la coppa.)

prze-zac - ne-go Do - mu zdro - wie!
Vi - va il no-bi - le ca - sa - lo!

karmi po-i nas. Po-dej-mu-je nas. (z Całej siły) Wi - wat
basta in ve-ri - tà basta in ve-ri - tà. (con tutta forza.) Ev - vi - - - -

fff

(drugi zgości podobnież)
(un altro come sopra)

I prze-zac-nej ko - li - ga - cyj!
E la no-bil al - le - an - za!

va ! va !

Wi wat
Ev - vi - - - -

fff

va !

Niech wam szęś - cie
Di fe - li - - - - - -

dni pas - mo wi - - - je, mło - da pa - - - - ra nie - chaj
ci e lie - ti gior - - - ni sia - vi sem - - - - pre lar - go il

ży - - - je wi - wat
Cie - - - lo Ev - vi - - - - - - - - - - - - - -

8 fff

va!

8

ARYA.

Allegro moderato. M.M. ♩ = 88.

Stolnik.

(Stolnik wzruszony puszcza rękę Zofji, kłaniając się wszystkim od serca czapką)
(Alberto commosso, ringraziando cordialmente)

O mość-
Non mi

p *mf* *dolcissimo*

ci-wi mi pa-no-wie! Wis-tnej bla-ka al-te-ra-cji mo-ich dzięków przedsię-
basta-no pa-ro-le, per es-primer de-gna-men-te O Si-gno-ri miei gar-

tr *p*

wzięcie, że was ty-lu w tym mo-men-cie rzuca splen-dor na mój domek, rzu-ca
ba-ti, Al-la vostra cor-te-si-a Quanto io sia ri-co-no-scente si ri-

sf

na mój do-mek i żeś-cie tak do ser-ca wzię-li, o mość-ci-wi mi pa-
co-noscen-te Ma pure in gior-no si giu-li-vo hò le la-grime alle

p

no-wie iż je-dy-ny mój po-to-mek me-go ro-du po ką-dzieli że ów je-
ci-glia Che dell' u-ni-ca mia fi-glia io frà po-co sa-rò privo Ma pure in

mf *di-mi-nu-en-do* *p*

dy-ny mój po-to-mek mo-je-go ro-du po ka-dzie-li wkrótce
gior-no si giu-li-vo-hò le la-gri-me alle ci-glia Che dell'-

cresc. *mf*

Janusz. (chyląc się) *(inchinandosi)*

oj-ca o-sa-mot-ni gdy po-łą-czy się z Ja-nuszem. Oj-cze
u-ni-ca mia fi-glia io frà po-co sa-rò privo. Ca-ro

tr *f* *mf*

do stóp Stolnika) **Stolnik.** (ściskając Zofję) *(abbracciando Safia.)* (ściskając Janusza) *(abbracciando Gianni.)* (do gości) *(agl'invitati)*

dro-gi! Cór-ko mo-ja! Dzie-ci mo-je!
pa-drè! Fi-glia a ma-ta O miei ca-ri

f *mf* *f* *mf* *f*

O mości-wi mi pa-nowie! wyście to tak do ser-ca wzię-li że mój po-to-mek po ką-
Vi ringra-zio miei Si-gnori! Ep-pu-re in gior-no co-si giu li-vo ho le la-gri-me alle

mf *p*

Più animato.

dzie-li w mo-im pa-nie wdowim sta-nie w krótce oj-ca o-sa-motni.
ci-glia che dell' u-ni-ca mia fi-glia io frà po-co sa-rò privo.

mf *fz*

Ped.

(ochoczo)
(con brio)

Więc waszmoście gdy o - chot - ni pro - sim da-léj za - hi - mu - szem! Do ró -
Or frà noi de-gli a-vi nos - tri Tor - ni alfi-ne l'al - le - gri - a! Chi m'è a -

żań - ca! i do tań - ca! jak by - wa - ło w dawne cza - sy!
mi - co! Pron-to si - a meco il so - le ad as - pet - - la - re!

A z młodzie-zy kto mi wie - rzy, kto mnie kocha, hop! w ob - ca - sy! Do ró - żańca! i do
Gio - vi - not-ti a me cre - de - te Al - la danza ri - tor - na - te! Su da bravi pronti

tań - ca jak by - wało w dawne czasy! Do ró-żańca i do tań - ca! jak by -
sia - te meco il so-le ad aspet - - ta-re! Su da bravi pron-ti sia - te meco il

cre - scen - do

wa-lo w daw-ne czasy!
so-le ad as - pet - ta-re!

ossia.

Allegro. Dziemba. (z cicha do Stolnika.)

Cny Stol - ni - ku! A dyć w sa - li, jak - by w la - źni tak siar -
Nel - la sa - la mio Si - gno - re in sof - fri - bil è il ca -

Stolnik.

czyś - cie!
lo - re!

Gdy - by i tu po - pla - sa - li?
Se qui pu - re si bal - las - se?

Mój Dziem -
Ca - ro

Piú mosso.

bu - niu! o - czé - wiś - cie!
Gem - ba ti son gra - to!

Do - bra ra - dę Waść u - dzie - la!
Si dav - ve ro è ben tro - va - to!

Piú mosso.

cre - - - -

piú lento

(we drzwiach sali)
Dziemba. (alla porta della sala)

z Ma - zo - wiec - ka rżnij ka - pe - - la!
Or da ban - da i Me - nu - et - - ti!

scen - - do

piú lento

attacca Nº 6.

6.

MAZUR.

Allegretto.

Piano.

più mosso.

cres -

- cen - - - - - - - - do - - - -

marcato

Stich und Druck der Röder'schen Officin in Leipzig.

Tempo I.

sfp

f.

tr

tutta la forza

pp

Ped. Ped. Ped.

fff sf sfff

fp

sfp

tr

p

pp

Ped.

sf p

dolce

cres - cen - do

sf

p sf p sf

di - - minu - endo

fff sff dolce

fff sf sf sf

sf *sf*

ff

ff

dolce

p *cres* - - - *cen* -

- *do* -

f *ff*

tutta la forza

8

AKT DRUGI.
ATTO SECONDO.

ANTRAKT.
Preludio.

Piano.

Maestoso. *un poco più lento*

f *p*

Moderato. Allegro.

p *f*

p *cre* - - *scen* - *do* *fff*

(Szpaler w ogrodzie po prawej stronie
(Viale nel giardino_ A mano destra

fp

widać oświecone Okna, w domu Stolnika. W głębi mur i fortka.) (Halka chodzi między drzewami. Noc.)
il palazzo di Alberto risplendente di fuci. Il giardino è chiuso da un muro nel fondo della scena_ Halka sola Fa notte.)

sfp *f*

7.

RECITATIVO I ARYA.

Recitativo e Aria.

SCENA PIÉRWSZA.

Scena Prima.

Halka (sama.)

Halka.

O jak - żebym klęczeć już chcia - ła tam u krzyża ko - ło

Al pie del-la cro - ce pros - tra - ta, As - pet - - ta - lo gia vor -

PIANO.

fp *sf*

lento **a tempo non troppo lento.**

drogi! że - by nad łza - mi nie - bo - gi przenaj - święt - sza Często - chow - ska panie -

re - i! Ein vo car lădo - lo - ra - ta ma-dre san - ta dei ta - pi - ni, che pie

Allegro.

p *pp* *molto dolce*

Recit. *p*

nęcz - ka. Mat - ka Bo - ska się u-li-to - wa - ła! O! bo biędną jam się - ro - ta

to - sa il ci - - glio inchi - ni sú i mieí gua - i! Ah! dell'or- fana in-fe - li - ce

sf

tak się dużo nacier - pia - ła! Gdzież to Jontek? Hab - bi pietà mio Di - o! *Jon tek dov'è?*

fp *dolissimo* *f*

a tempo (słychać muzykę zdomu)

Recit. **a tempo** (radośnie) (*con gioja*) *f lento con anima*

Allegro.

Tam ochota huczna ta-ka! a tu noc! On pożegna mnie so-

Qual tripudio nel pa - laz-zo! Di lornarai nos-tri

f *f* *f*

a tempo moderato.

ko - lik! Znów pow - ró - ci za mną w górny kraj. Dniem i noc - ką mnie tęsk -

mon - ti Gia - ni or - o - ra mi giu - - rò Quante an - go - sce sta - mi a

sfp *f*

Allegro. *f*

no - ta gdy go bę - dę wy - glą - da - ła: lecz gdy wró - ci. wró - ci raj! lecz gdy

fron - te pria che rie-dil ca - ro be - ne! Ma frà po-co ei tor - ne - rà e be - -

ff

wró - ci. wróci do mnie raj!

a - - to il cor sa - - rà

ff *ff* **Vivace.** **Lento.** *sf* *pp*

pp

Allegro moderato. M. M. ♩ = 72.

Gdy-by rannem słonkiem wzle - cić mi skowron - kiem, gdy-by jas - kółecz - ką
O! se ron-di-nel - la io po-tes - si far - mi, Pei campi del Cie - lo

bu-jać mi po nie - bie! gdy-by ryb-ką w rze-ce pły-nąć tu do cie - bie, Jaś - ku mój, do cie -
sull' a - li li-brar - mi! Op-pur pesčio - li - no nuo - ta - re nel ri - o, Fin a te ben mi -

bie! A - ni ja w Wi-sel - ce pla - sa-ją - ca ryb - ka, a - ni ja skowronek,
o! Nei campi del cie - lo non son au - gel - li - no nell' acque del ri - o

ni jaskul-ka chyb - ka, wiatr tyl - ko nu - - ci: wróci Jaś-ko, wró - ci!
non son pesčio-li - no: E - - co ri - pe - - te tor-ne rà il tuo be - ne!

(całym głosem)

Gdy - - - by mnie, o! gdy — by mnie gwiazdecz - ka wska-ł ach po - nad
O - - - se stel-la in Ciel - - - - se stel-la in ciel po-tes - - - si

zdro - jem przej - - - rzyć się w twej du - - szy,
far - mi Nel tuo cor o Gian - - ni,

przej - rzyć w ser - cu two - - jem! błęd - - nym choć og -
Nel tuo cor vorrei spec-chiar - - mi! Se fiammel-la er-

ad libitum

colla parte

ni - - kiem, choć og - ni - kiem co tak bla-do pa - - ła. o
ran - - - te, se fiam-mel - - ta pal - li-da foss - io - - o sol

più mosso

gdy - by! gdy - by mo - ja łez - ka to - bie za - - pa -
del tuo amo - re ar - de-re sol ar - - de-re vor -

più mosso

ac - ce - le - ran - do

ła-ła! o gdy - by ta łza, o gdy-by to - bie łza, ta łza za - pa-
re-i! vor-re - i mio ben, dell'a - mor tuo mio ben sol ar - der sol

cre - scen - do

la la!
ar - - - - - - der!
p
Ni mi błyskać wzdroju, ni mknąć nad ga-i - kiem,
Ma del ciel az - zur - ro non son u - na stel - la

Presto.
Tempo I.
fff
Ped.
p

a - ni ja gwiazdeczką, ni błędnym ogni - kiem! płynąwciąż po ro - sie
Errante non so - no pallida fiammel - la! Sol dei nos - tri mon - ti
je - ki mo-je, pły - na,
l'E - co geme e di - ce
pp *più f* *sf*

rall. **a tempo - piú mosso - un poco agitato.**
szkoda cię dziewczy - no! O gdy - by pro - mykiem, lub błęd - nym og -
Hal - kate in - fe - li - ce! Se nel cie - lo az - zur - ro io fos - si u - na
p *p*

nikiem spła-ka - ny wzrok dla nie - go lśnił! Jak mie - siąc nad
stel - la io sol per te vor - rei bril - lar! e sol nel tuo
pp *p*

lasem o gdy - by choć czasem przy-pom - nieć mu by o mnie
co - re spec - chiar mi vor - re - i mio ben mio ben sol nel tuo
pp

f giojoso
snił! O gdy - by sko - wron - kiem, o
cor! Sol nel tu - o co - re sol
scherzando
p

gdy - by sko - wronkiem podle-cieć z ran-nem słonkiem do me-go Jaśka
nel tu - o co - re io mi vor - rei spec - chia - re io mi vor - rei spec -
molto cresc.

Lento.
p dolce
tam _____!
chiar _____!
A - ni ja w Wisł - ce
Nei cam pi del cie - lo
f
sff
Lento. *pp*
pp

pla - sa-ja - ca ryb - ka, a - ni skowro-nek - czek, ni jas-kół-ka chyb - ka!
non son au - gel-li - no nell' - ac-que del ri - o, non son pes-cio-li - no!
rall.

Tempo I.
rallent.
Wiatr tyl - ko nu - - ci_: wró-ci Jasi - ek wró - ci! O
E - co ri - pe - - te tor-ne-rà il tuo be - ne! O!
Tempo I.
pp
f
pesante.

pan - mój wró - ci Jaś - ko mój! ach pan mój
me be - a - ta ei tor - na al - fin, A mè ri -

wró - ci Jaś - ko mój!
tor - na il mi - o Si - gnor!

p molto cre scen

Mój pan powró-ci! a nie po - rzu-ci Jaś - ko
A mè ritor - na A me ri - tor-na Gian - - ni al

do ff ff

mnie!
fin!
Allegro.

ff

(spostrzega wchodzącego Jontka i biegnie ku niemu)
(Corre incontro a Jontek che entra in scena)

f

8.

RECITATIVO I ARYA.
Recitativo e Aria.

SCENA DRUGA.
Scena Seconda.

Recit. *lento*

Halka.

(Z wyrzutem) A wi-dzisz Jon - tku na co ci by - ło zwo-dzić mnie
(con rimprovero.) Ah! per - chè ma - i Jon - tek spie - ta - to Tu mìn - gan -

(Jontek ponury i zimny do początku swej Aryi)

PIANO.

f p (Jontek e penieroso e freddo fino alla sua Aria.)

Ped.

Lento. *più animato*

bied-ną? i mnie od - bie-rać na co ci by - ło ra - dość mą jed - ną? Jam go sły -
na - vi? Lu - ni - ca gio - ja al cor stra - zia - to per - chè strap - pa - vi? Or or lo

f p f

f rit. lento assai f rall.

sza - ła! jam go wi - dzia-ła! slo - neczko mo - je znów do mnie wróci i nie po -
vi - di! Or or - l'u - di - i! Il mio bel so - le a mè ri - tor - na non m'ab - ban -

p f p f f fp

a tempo Jontek. Allegro. Halka. (przerywając) *(interrompendoto)*

rzu - ci. Bié - dne! biédne serce two - je! Led - wie nie
do - na. Sven - tu - ra - lo cor è il tu - o! Po - ve - ro

Moderato assai. Allegro.

Ped.

rall.

Recit. (z łagodnym wyrzutem) (con dolce rimprovero)

pę - klo, nie wysko - czy - ło o - no nie - bo - dze! Ach Jon-tku! Jont-ku! po - co ci
co - re co - me bat - te - va co - me tre - ma - va! Ah! Jon - tek! Jon - tek! Per-chè cru -

sf Recit. f

Jontek.

Halka.

(szyderczo) (ironicamente) (przerażona) (spaventato)

by - ło tra-pić mię sro - dze? Więc próż - nom tra - pił cię! Ty śmiejesz się?
de - le mi hai tu cru - cia - ta? Son dun - que unmen - ti - tor? Mis cherni an-cor?

a tempo Moderato.

p cre - scen - do sf

agitato a tempo Jontek. (obojętnie) (con differenza) Halka. (oglądając się) (guardando intorno)

Jont - ku! uchodźmy ztąd! U-chodź - my stąd! Ja - koś - tak
Jon - tek! or-sù par - tiam! Ti se - - guo an - diam! O co - me

a tempo lento fp pp

dziw-no w tém wielkiem mieś-cie! ja-koś tak straszno wiejskiej nie - wie - ście!
stra - no son ques-te mu - ra! Sembra-no a - si - li sol di scia - gu - ra!

pp ppp p pp

Andantino. M. M. ♩ = 60.

Vcello

nie wi - dać jak, nie wi-dać
Qui non si ve - - - - de sor - ge-re il

zkąd sło - neez - ko wscho - dzi,
so - - - le in ro - seo cie - lo

Oboe.

p

nie wi - dać jak nie wi - dać gdzie
Qui del tra - mon - to i - gno - te son

słon - ko za cho - dzi.
le gio - je im - men - - sc.

u - chodź-my ztąd! te glu - che mu - ry tak mę-czą mnie, tak
Fug - giam, fug - giam! frà ques - te mu - ra mi sen-to il cor, nel

sempre più agitato

stra-szą mnie! U - chodź - my ztąd, u - chodźmy znim! u-chodźmy
sen go-lar! Non più par - tiam, Jontek tor - niam, ai nostri

cre -

Lento assai. **Vivace.** (z dziwiona *(con stupore*

w gó - ry, on przyjdzie tam, już on cze-ka mnie za miastem wraz.
mon - ti, Ei me-co vien! Ei gia m'a-spet-ta vien cor - riam.

- scen - - - do

ff *f*

z przerażeniem) *e tema.)* **Jontek.** (z utajoną ironią) *(con ironia repressa)*

Ty śmiejesz się? U-chodźmy więc gdy cze-ka i gdy przyjść ma za na-mi
Tu ri - di? Se ai nos - tri mon - ti ei te-co vien, non in - du - gia! Ti seguan-

Moderato. *f marcato* *sf*

9.
ARIA.

(z wybuchem:) (M. ♩ = 80.) *(s'arresta la guarda con amara pietà e prorompe.)*

Jontek.

wraz. *ff* I ty mu wierzysz bié - dna dziew czy - no!
diam. Tu cre - - di an - co - ra, al se - - dut - to - re!

PIANO. *fff* *ff* *mf*

Timp. *pp* Ped

rallent. **Molto agitato.**

że cię nie zwo-dzi ty wie - rzysz mu!? Jak wi - cher
O sven - - tu - ra - ta! Chè ti tra - dì!? Ma co - me

(♩ = 120.)

Ped *rallent.* Ped Ped *cresc.*

p

świsz - - - czy nad po - to - ni - ną jak zgór po - to - ki płyną i
ven - - - to di - vas - ta - to - re. Co - me tor - ren - te dis - trug-gi -

sff *sff* *sff* *sff*

Più mosso. (♩ = 160.) *rallent.*

płyną, tak skła - mał on, nie przyj - dzie tu, tak skła - - - mał on, nie przyj - dzie
to - re Em - pio e cru - del, e - gli men - tì, Em - - - - - pio e cru - del E - gli men-

f *molto rallen - - - tan - do*

Più moderato.

tu
(♩ = 80.)

Ty biédna dziewka,
Ah! non scorda - re,

ff *p* *sf* *p* *ff* *p*

Leo

on panicz twój!
E tempo ancor!

ty bie - dna
Chè sei sua

sf *p* *sfp* *pp*

Leo

dziew - - ka,
schia - - va

on pa-nicz twój!
Ch'ei tè Si - gnor!

pa-mię - taj
Ah! non scor-.

sfp *pp* *p*

Leo

a tempo un poco più lento.

to! on pa - nicz twój!
dar! Ch'ei tè Si - gnor.

rallent. *pp dolente*
a ty mu wierzysz
Tu cre - di an - co - ra

rallent. e dimin. *pp*

dolente

molto rallent.

bie - dna dziew - czy - no?!
al se - - dut - to - re?!

że cię nie zwo - dzi ty wie-rzysz
O sven - tu - ra - ta Chè ti tra -

Leo *molto rallent.*

Halka.
molto dolce *un poco rallent.*

a tempo vivo.
Jontek. z tłumioną wściekłością

mu? Ach wie-rzę mu! ach wie - rzę mu! Ty nie wiesz co to mi łość pa -
di? Gli cre-do si! Gli cre - - do! Di quei co - dar-di! for-se non

a tempo. (♩ = 108.)

p *dolce* *un poco rallent.* *p*

nicza z biedną pod - dan-ką, o nie - -wiesz, nie-wiesz ty:
sa-i. Per schia - - va i - ner-me qual sia l'ar - do - re:

u nie - go bę - dzie sło - dycz ob - li - cza i mo - - wa
Se-dur - vi san-no, A - mar - vi ma - i Si fan - - no

słod-ka jak twarz dzie-wi-eza; ser-cem on głaz
scherno dei vos--tri la-i Han-no di lu-pi,

marcato assai.

cresc.

na two-je łzy, a ty chcesz wie---rzyć w mi---łość pa-
in pet-to il cor Tu cre-di an-co---ra al se-dut-

sff *sff*

Led Led Led

sff

ni-----cza! On jak złe ku-pił bied--ną twą
to-----re! Hal-ka ram-menta E tem-po an-

sff molto cresc. *sff*

Led

du-szę! o nie--wiesz Hal-ko jak on jest zły.
co-ra! che se-i sua schia-va Ch'ei t'è Si--gnor.

On jak złe ku-pił bie-dną twą duszę! o nie-wiesz
Hal-ka ram-menta e tem--po an-co-ra che sei sua

sf *sf* *sf* *sf*

(♩ = 60.) **Largo.** (Całym głosem.) *(A piena voce.)*

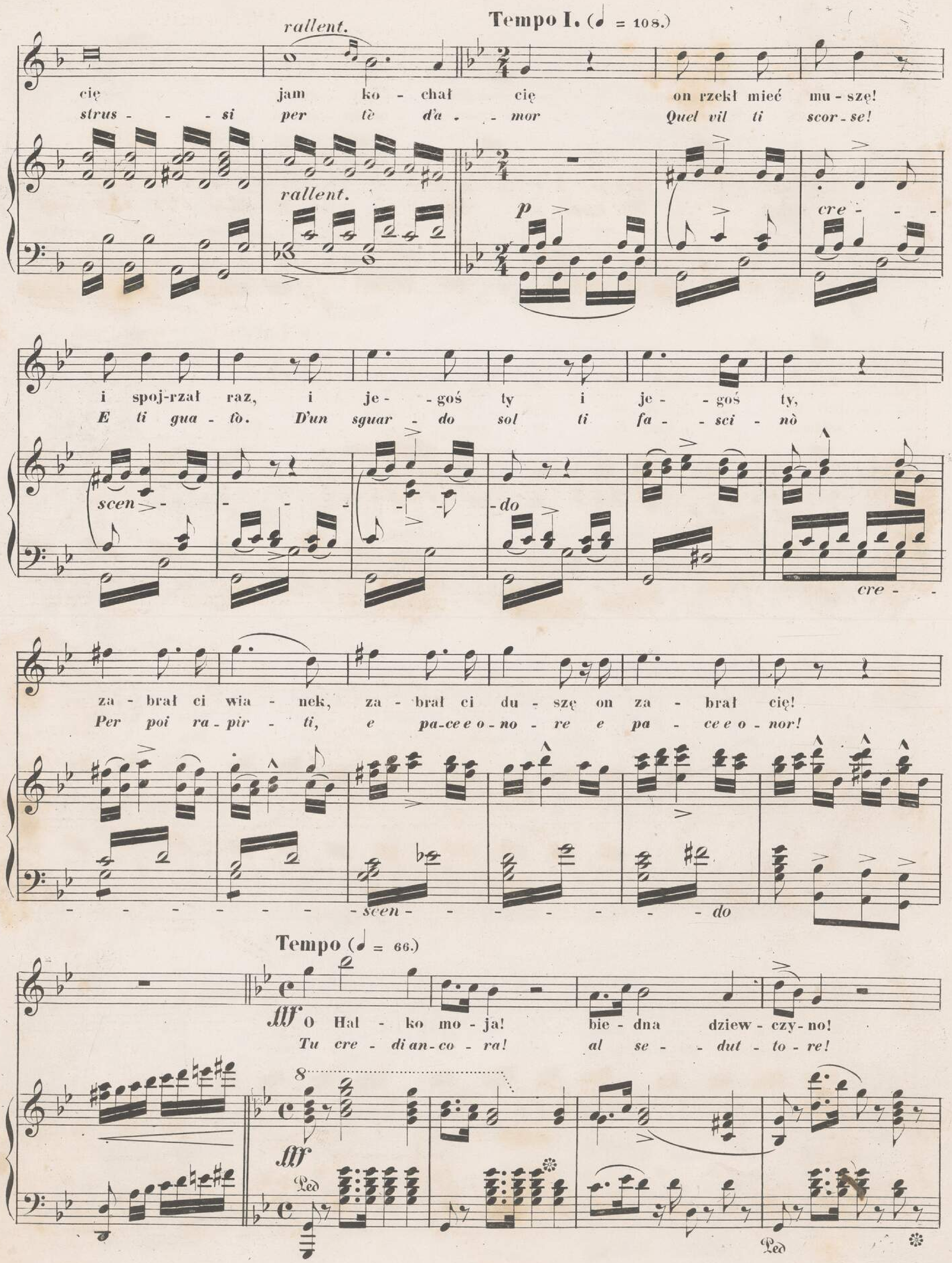
Hal-ko jak on jest zły. Kie---dy jak
schiava. Ch'ei t'è Si-gnor Qual fior che

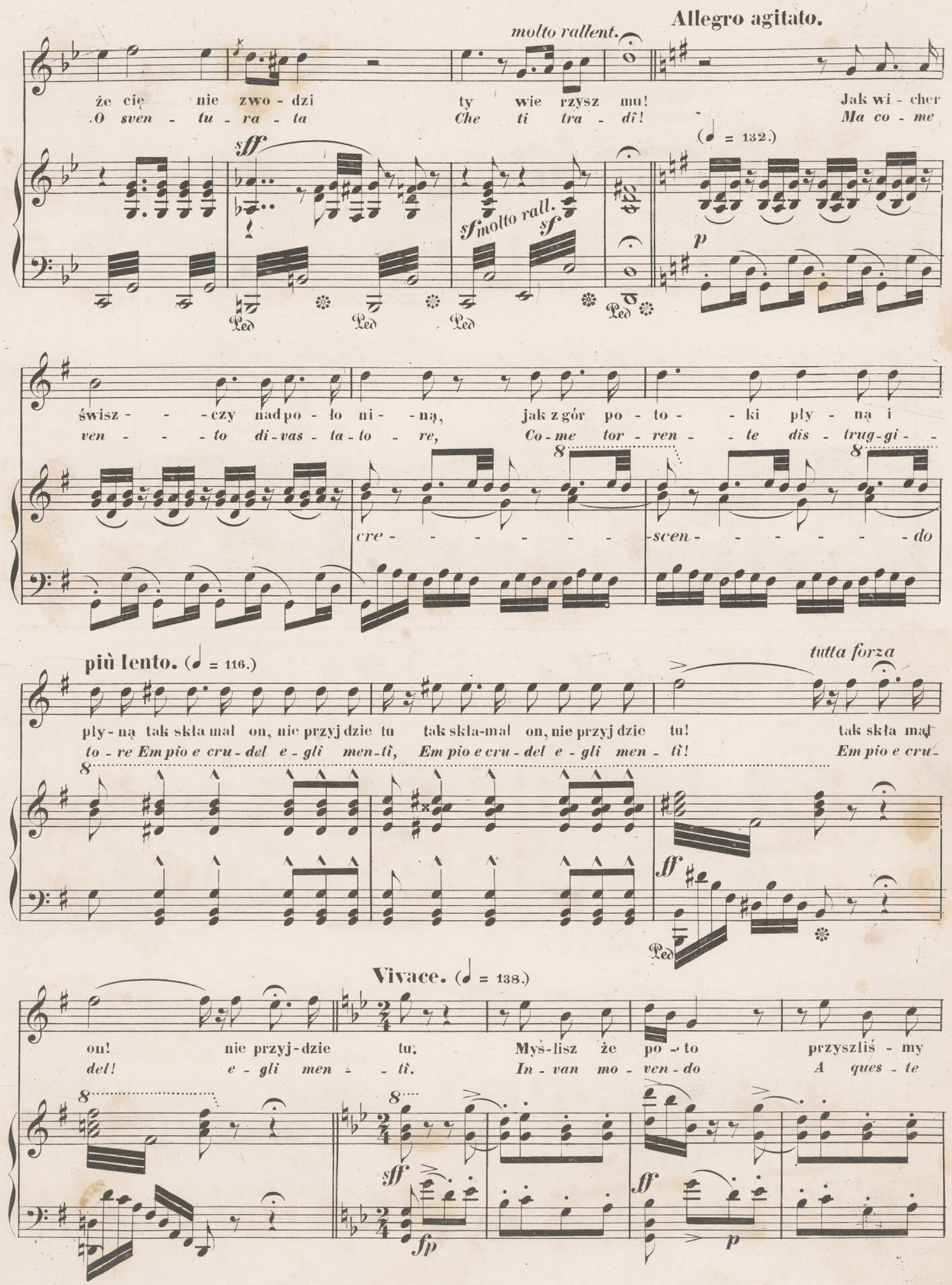
rallent. *sfppp*
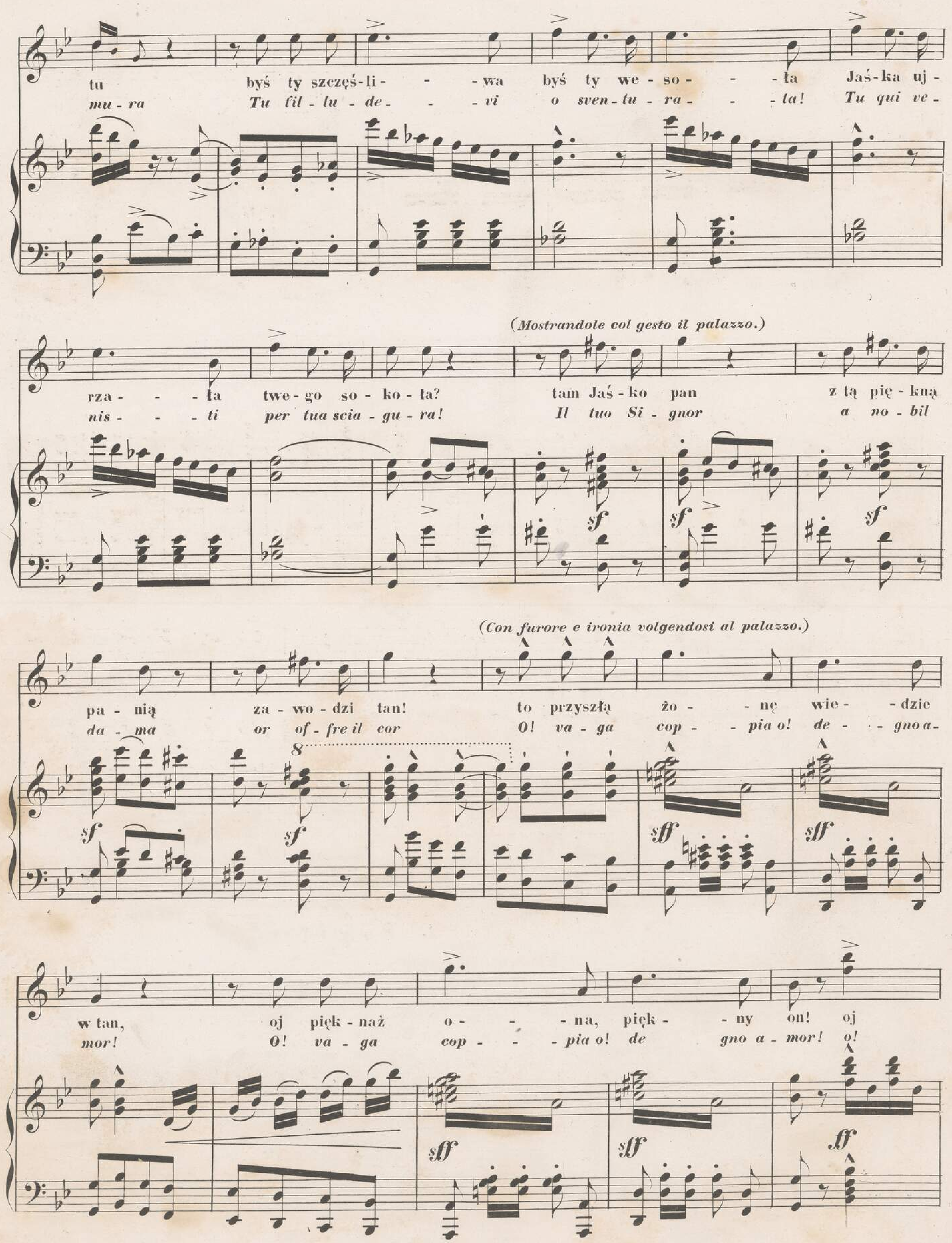
desz--czu w wio-sen--ną su---szę jam pra-gnął
lan--gue in gior--no es--ti---vo Bra---ma la
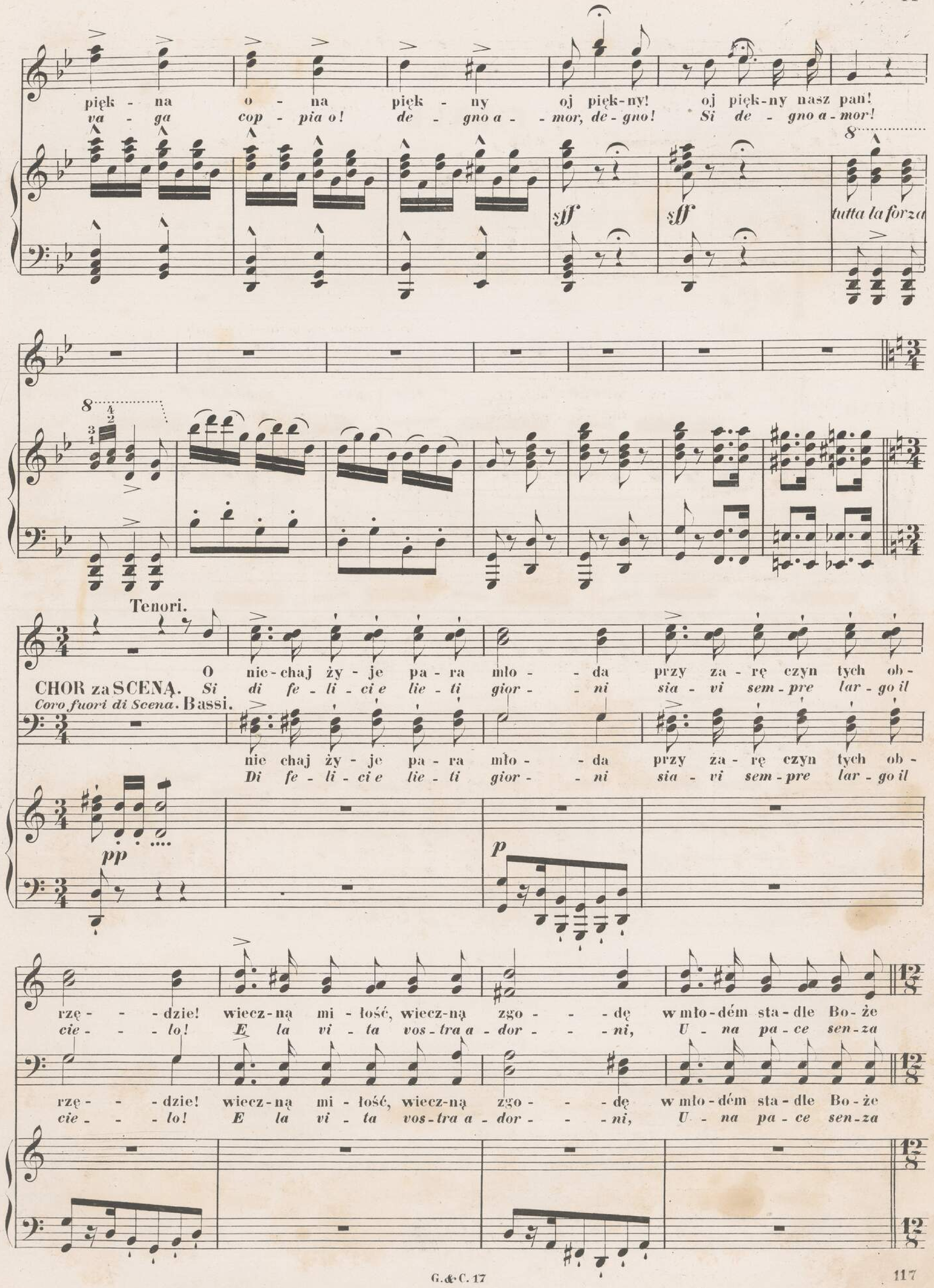
cię jam ko-chał cię, jam prag-nął
piog-----gia a-ne---la al ri---vo Co---si mi

pppp *mf*


rallent.
Tempo I. (♩ = 108.)
cię jam ko - chał cię on rzekł mieć mu - szę!
strus - - - si per tè d'a - - mor Quel vil ti scor - se!
rallent.
p
cre - - -
i spoj-rzał raz, i je - - goś ty i je - - goś ty,
E ti gua - tò. D'un sguar - do sol ti fa - - sci - nò
scen - - - - - do
cre - -
za - brał ci wia - nek, za - brał ci du - szę on za - brał cię!
Per poi ra - pir - ti, e pa-ce e o - no - re e pa - ce e o - nor!
- - - - - - - scen - - - - - - do
Tempo (♩ = 66.)
fff O Hal - ko mo - ja! bie - dna dziew - czy - no!
Tu cre - di an - co - ra! al se - - dut - to - re!
8
fff


molto rallent.
Allegro agitato.
że cię nie zwo - dzi ty wie rzysz mu! Jak wi - cher
O sven - tu - ra - ta Che ti tra - dì! Ma co - me
(♩ = 132.)
sff
sf molto rall. sf
p
świsz - - - czy nad po - ło ni - - ną, jak z gór po - to - - ki pły - ną i
ven - - - to di - vas - ta - to - re, Co - me tor - ren - - te dis - trug - gi - -
8
cre - - - - - - - - scen - - - - - - - do
più lento. (♩ = 116.)
tutta forza
pły - ną tak skła mał on, nie przyj dzie tu tak skła - mał on, nie przyj dzie tu! tak skła mał
to - re Em pio e cru - del e - gli men - tì, Em pio e cru - del e - gli men - tì! Em pio e cru -
8
ff
Vivace. (♩ = 138.)
on! nie przyj - dzie tu. Myś - lisz że po - to przyszliś - my
del! e - gli men - - tì. In - van mo - ven - do A ques - te
8
sff
fp
ff
p


tu byś ty szczęś-li- - -wa byś ty we-so- - -ła Jaś-ka uj-
mu-ra Tu l'il-lu-de- - -vi o sven-tu-ra- - -ta! Tu qui ve-
(Mostrandole col gesto il palazzo.)
rza- - -ła twe-go so-ko-ła? tam Jaś-ko pan z tą pię-kną
nis- - -ti per tua scia-gu-ra! Il tuo Si-gnor a no-bil
sf
(Con furore e ironia volgendosi al palazzo.)
pa-nią za-wo-dzi tan! to przyszłą żo- -nę wie- -dzie
da-ma or of-fre il cor O! va-ga cop- -pia o! de- -gno a-
sf
sff
w tan, oj pięk-naż o- - -na, pięk- -ny on! oj
mor! O! va-ga cop- - -pia o! de gno a-mor! o!
sff
ff


pięk-na o-na pięk-ny oj pięk-ny! oj pięk-ny nasz pan!
va-ga cop-pia o! de-gno a-mor, de-gno! Si de-gno a-mor!
sff
tutta la forza
Tenori.
CHOR za SCENĄ.
Coro fuori di Scena. Bassi.
O nie-chaj ży-je pa-ra mło- -da przy za-rę czyn tych ob-
Si di fe-li-ci e lie-ti gior- -ni sia-vi sem-pre lar-go il
nie chaj ży-je pa-ra mło- -da przy za-rę czyn tych ob-
Di fe-li-ci e lie-ti gior- -ni sia-vi sem-pre lar-go il
pp
p
rzę- -dzie! wiecz-ną mi-łość, wiecz-ną zgo- -dę w mło-dém sta-dle Bo-że
cie- -lo! E la vi-ta vos-tra a-dor- -ni, U-na pa-ce sen-za
rzę- -dzie! wiecz-ną mi-łość, wiecz-ną zgo- -dę w mło-dém sta-dle Bo-że
cie- -lo! E la vi-ta vos-tra a-dor- -ni, U-na pa-ce sen-za

10. A.

FINALE.

(M. ♩. 126.)

Molto agitato.

CHOR. daj! vel! (Halka nieporuszona z początku na głos chóru, pojmuje nareszcie, porywa się i uderza we drzwi:) (*Halka che ascolta immobile gli accenti del coro, si scuote, capisce la sua sciagura e corre alla porta del palazzo alla quale batte con disperazione.*)

PIANO. daj! vel!

Halka.

Pusz - czaj —— cie mnie! pusz-
A - prit - te-mi! A -

ff

Ped. Ped.

Più presto.

czaj - - cie mnie! tu Oj - cicc dzie-ciąt - ka mo - je - - - go, tu
prit - - te-mi Tua spo - sa o Gian - ni son i - - - o, Sei

Più presto.

ff *f*

oj - - cicc dzie-ciąt - - ka mo - je - - - go!
pa - - dre del par - - go - lo mi - - - o!

Jontek. (odcią gając Halkę ode- (*Rattenendola.*)

U-chodź - my z miejsca
Che ten - ti o scia gu -

ff *p*

do Jontka.

drzwi pałacu:) ah puszczaj mnie!
Non m'ar-res - tar!

te - - go; zo - ba-czą cię! u - chodź - - my stąd! zo - ba-czą
ra - - ta; Non af-fron - tar il lor fu - ror! Non af-fron -

sfp

(wyrywa się i biegnie znowu do drzwi pałacu:)
(*Respinge Jontek e corre di bel nuovo alla porta del palazzo.*)

Ah puszczaj mnie! Pusz - czaj - - - cie! pusz -
Ve - der - lo io vò A - pri - - - te! A -

cię! zo - ba - czą cię!
tar! il lor fu - ror!

sfp *ff*

Ped.

czaj - - - cie mnie! tu Oj - cicc dzie-cią - - tka mo -
pri - - - te-mi! Tua spo - sa o Gian - - ni son

Ped.

(zwracając
(valgendosi

je - - - go! tu oj - ciec dzieciąt - ka mo - je - - - go! do
i - - - o! Sei pa - dre del par - go - lo mi - - - o! Dal

się do Jontka:)
supplichevole a Jontek.)

Pa - - - na na - - sze - - - go o Jont - ku pro - - wadź
nos - - - tro Si - - gno - - - re, Mi gui - da per pie -

po słu chaj mnie? u - chodźmy stąd, Hal - - - - - ko
M'as-col - ta andiam. Ti cal - ma alfin Hal - - - - - ka an -

mnie! do pa - - - - na na - -
tà Dal nos - - - - tro Si - -

spiesz, zo - ba - czą cię! po - słu - chaj mnie!
diam, Non af - fron - tar! il lor fu - ror!

f ffp

(do pałacu)
(volgendosi al palazzo.)

sze - - - go o Jont - ku pro - wadź mnie! o ___
gno - - - re mi gui - da per pie - tà! O ___

u - chodź - my stąd! o Hal - - ko spiesz! zo - ba - czą cię!
Ti cal - ma alfin! Non af - fron - tar il - lor fu - ror!

f

Jaś - - - ku ___! pa - - - nie ___! u - słysz
Gian - - - ni ___! Gian - - - ni ___! Ah ___! per pie -

sf

mnie! o Jaś - - - ku mój! ty u - - - słysz mnie!
tà As-col - - - ta - mi! As-col - - - ta - mi!

o Hal - - - ko spiesz! zo - ba - - - czą cię!
Ti cal - - - ma al - fin! M'as-col - - - ta an - diam!

p cre - -

o Jaś - - - - ko! wy - - sła - - chaj.
O Gian - - - - ni! As - - col - - ta -

o Hal - - - - ko spiesz, po - krzyw - dzą
Ti cal - - - - ma al - fin! M'as - - col - ta an - -

- scen - - do

sff

Ped.

SCENA TRZECIA.

Ciż—Chór gości i chór służących (ze swiatłem) i Dziemba.

Halka. mnie! pusz-
mi! As-

Jontek. cię! *diam!* (z drugim tenorem:) *(col secondo tenore.)*

Dziemba.

CHOR. (we drzwiach pałacu:) Co to za gwar co wznosi się? i ha-łas
(alla porta del palazzo.) Un tal ru-mor nè fà stu-pir! Ques-to fra-

Co to za gwar co wznosi się? i ha-łas
Un tal ru-mor nè fà stu-pir! Ques-to fra-

PIANO. *f* *sff* *sff*

czaj-cie mnie!
col-ta-mi! od-ciąga Halkę na przód sceny:

Nad cho-dzą już!
S'ap-pres-san già!

ten-co o-zna-czać ma? co to za gwar co wznosi
gor Che? Che vuol mai dir? Un tal ru-mor! Ne fà stu-

ten-co o-zna-czać ma? co to za gwar co wznosi się
gor Che? Che vuol mai dir? Un tal ru-mor! Ne fà stu-pir!

ff *sff* *sff*

pusz-czaj-cie mnie! tu pa-nicz mój
Tua spo-sa son! Tua spo-sa son

u-chodź-my stąd! zbli-ża-ją
Ti cal-ma o ciel! S'ap-pres-san

się i ha-łas ten co zna-czyć ma?
pir! Questo fra-gor che vuol mai dir?

(wchodzą na scenę:)
(entrano in scena.)

i ha-łas ten co o-zna-czać ma?
Questo fra-gor Si!.... Che vuol mai dir?

Ped. *sf*

tu Jaś-ko mój, tu pa-nicz mój, tu Jaś-ko mój,
Dal mio Si-gnor, Jon-tek an-diam! Da Gian-ni andiam,

się, pokrzywdzą cię, zbli-ża-ją się, pokrzywdza
già, Ah! per pie-tà Non af-fron-tar, il lor fu-

Dziemba. *(ai servi.)*

Wy-pę-dzić!
Scac-cia-te-li

Ped. *sf* Ped. *sf* *sf*

Jaś - - - - ku mój! Jaś - - - - ko
La - - - - scia - mi! *La - - - - scia -*

cię, o Hal - ko spiesz,u - chodźmy stąd! spiesz o Hal - - ko
ror, non af - fron - - tar il lor fu - ror! *Deh! ti cal - ma an - -*

Dziemba. z tenorem.

fff

precz stąd! precz z za - - ba - - - wy! precz stąd! precz z za -
Se a - si - lo cer - - ca - - - te! *Dai fan - ti ne an - -*

ff

precz stąd! precz stąd! precz,z za ba - wy precz! precz stąd! precz stąd
Se a - si - lo cer - - ca - te, Via di quà! *Dai fan - ti ne an - -*

sf

Ped.

mój!
mi!

spiesz! pokrzywdzą cię!
diam Ti cal - ma alfin!

ba - - - wy! Do cze - la - dzi! precz z za ba - wy!
da - - - te! Fin - che sie - te, an - cor sa - ni,

precz z za ba - wy precz! Do cze - - la - dzi! tam wam bę - dą
da - te Via di qua! Fin - chè sie - te an - - co - ra sa - - ni,

p

Ped.

cre - -

Jont - - - ku! do
Dal nos - - - tro Si -

Jontek.

Hal - ko słu - - chaj mnie po - słuchaj mnie!
Hal - ka per pie - - tà m'ascol - ta andiam!

do cze - la - - dzi! da - dzą stra - wy, a z za - ba - wy precz!
Fin chè sie - - te sa - ni via vil - la - ni via di quà!

ra - - dzi, tam wam da - dzą stra - wy, a z za - ba - wy precz!
Fin chè sie - - te sa - ni via vil - la - ni via di quà!

8

fp

- - - scen - - - - - - do

pa - - na! do Jaśka pro - wadź mnie! do pa - - - na na - -
gno - - re! mi guida per pie - - tà! Dal nos - - - tro Si - -

u chodźmy stąd. Hal - - ko spiesz, po krzywdzą cię! po - słu - chaj mnie.
Mi se-gui andiam Hal - - ka deh! t'af - fret - ta andiam! T'af - fret - ta andiam

ff *pp*

precz! Tej dziewki
Via nastronie *Un tal ru -*

ff *pp*

precz! Tej dziewki
Via Un tal ru -

f

fp

sze - - - go o Jont - ku pro - wadź mnie! o
gno - - - re mi gui - da per pie - tà! O!

u - chodź-my stąd, o Hal - ko spiesz, o spiesz po-krzywdzą cię,
Ti cal - ma alfin, Ti cal - ma alfin Ti cal - ma alfin an - diam

krzyk co zna-czyć ma? co znaczyć ma?
mor Che vuol mai dir? Che vuol mai dir?

krzyk co zna czyć ma? co znaczyć ma? wy pę-dzać ka-żą
mor Che vuol mai dir? Che vuol mai dir? Vil - la - ni via di

Jaś - - - ku pa - - - nię! o ty u-słysz
Gian - - - ni Gian - - - ni ! M'as col - - - ta o

wy - pę - dzą nas, u - chodź - my wraz,
Non af - fron - tar il lor fu - - ror!

wy - pę-dzać ka - żą was, wy - no-ście się stąd wraz, precz!
Vil - la - ni via di quà Vil - la - ni via di quà Si!

was, wy - no-ście się stąd wraz, precz!
quà Vil - la - ni via di quà Si!

sf *ad libit.*

mnie, o Jaś - - - ko mój ty u - - - słysz mnie!
ciel O Mio Si - gnor M'ascol - - - ta o! ciel!

o Hal - - - ko spiesz, po-krzyw - - dzą cię!
Ti cal - - - ma an - diam T'af-fret - - ta an - diam!

wy pę-dzać ka-żą was
Vil - la - ni via di qua

wy-pę-dzać ka-żą was, nu-że wy-no-ście się stąd
Vil - la - ni via di quà Vil - la - ni tos - to via di

a tempo *p* *cre - -*

ff *tr*

o Jaś - - - - ko! o Jaś - - ko!
O Gian - - - - ni! O Gian - - ni!

ff

u - chodź - - - my stąd, o spiesz!
Ti cal - - - ma per pie - tà!

1ª *ff*

nu - że wy - no - ście się stąd wraz——! z za - ba - wy!
And - da - te via di quà vil - la - ni! precz - - stąd! Si pres - to!

ff

wraz! precz - - stąd! z za - ba - wy!
quà Pres - - to! Si pres - to!

- scen - - - do

ff Ped.

10 B.

DUETTINO.

SCENA CZWARTA.

Ciż i Janusz.

Scena Settima.

Lento.

Jontek.

(do Halki z cicha.) (po tych słowach Halka nieprzytomnie rzuca się na ławę, opiera głowę na rękach i tak zostaje do następnej sceny.)
(sotto voce a Halka) (dopo le seguenti parole di Gianni, Halka fuori di se, cade seduta sopra una panca e rimane immobile e tutta immersa nel suo dolore, fino alla scena seguente.)

Janusz.

Wszak ci mó - wi - łem pro - si - łem przecie! po - coś tu
D'al - lon - ta - nar - ti, Tho scongiu - ra - ta! Chi ti trat -

PIANO.

Largo.

(występując z tłumu chyli się do stóp Janusza.) To pa - nie ja!
(sortendo della folla e inchinandosi.) Jo mio Si - gnor!

(M. ♩ = 52.)

zno - wu? ten - ne?

(Spostrzegłszy Jontka wzrusza się gwałtownie lecz powściągając gniew, mowi stłumionym głosem.)
(Nel veder Jontek, Gianni si scuote e par volerlasciar libero varco alla sua rabbia, ma si frena e con voce repressa dice.)

J skąd - że
E dun - que

ty tak wo dzić śmiesz z da - le kich gór cier - pią - ce bié - dne
ver!.... Ti sco - pro alfin!.... Tu qui scor - tar, quel - la de - men - te o -

dziew - czę? więc we wsi tam nie do - brze wam? więc jej tam
sas - ti? Jo vo sa - per A qual mai fin? Sen - za un mio

Allegro con brio.

rallent. a tempo. (na Stronie:) (a parte.)

krzyw - da? Mów - że prę - dzej cze - go chcesz? Prze klę ty
cen - no ardis - ti il feu - do abban - do - nar? O mio fu -

rallent.

bądź! ta bie - dna zno - wu jest wo - błę - dzie! Od - wie - ziesz
ror! Lo sde - gno io so frenar ap - pe - na! La gui - da ai

(gniewnie) (con sdegno)

Moderato. (♩ = 80.)

ją na - tych - miast za - bierz ją! u słu - żność two - ję Pan twój ci pa - mię - tać
mon - ti or tu senz in - du - giar! Il tuo Si - gnor sa - pra qual mer - ti te pre -

bę - dzie, od wie ziesz ją! na tych - miast za - bierz ją, u - słu - żność two - ją
mia - re La gui - da ai mon - ti or tu sen - za in - du - giar Il tro Si - gnor sa -

Pan twój ci pa - mię - tał bę - dzie, pew-nym bądź! o pew-nym bądź!
prà qual mer - ti te pre - miar T'af - fret - ta va! Non in - du - giar!

p

u - służ-noś two - ją Pan twój ci pa - mię tać bę dzie! o pew-nym bądź!
Taf - fi - da a mè, io li sa - prò premiar qual mer - - - ti! Taf - fret - ta va

fp *mf* *fff*

o pew-nym bądź! u - służ-noś two - ją Pan twój ci pa-mię-tać bę
! Non in - du - giar! Taf - fi - da a me io li sa - prò premiar qual mer -

fp colla parte *mf*

Allegro moderato.

O pa - nie nasz chciej li - tość mieć! zmarł rodzic jej sę - dzi - wy,
Pie - tà Si - gnor, vi parli al cor! per l'orfa - nel - la afflit - ta e

dzie!

bić - dny kmieć, A mat - ka toć już dawno w zie - - - - mi, a z sie-
mi - se - ra. Des - tin fa - tal l'hà con - dan - na - - - - ta ad ogni

ro - tą Bóg on tyl - ko sam! i bo - - - - - - lu
cru - do sten - - - to ad o - gni duol! Pie - tà Si -

n: s:

prze - klę - - - - - ty
O mio fu -

f *fff*

długie milczenie. Najpokorniej i z ironią głęboko tajoną.

łza a lu-dzie ludź-mi! szy dzą, gwa - - - - - rzą tam! O do - bry
gnor! per lei pie - tà Si - gnor vi par - - - - - li al cor! O! possa Id -

bądź! ta bié-dna zno-wu jest w o - błę - - - - - dzie!
ror! Lo sde - gno sò fre - nar ap - pe - - - - - na!

sff

Pa - nie! smu - tna do - la jej! na - gro - dzi was Bóg za tę ti - tość nad bie-
dio che leg - ge in o - gni cor! Pre - miar - vi qual mer - ta - te o nos - tro buon Si -

p

dne - mi. O do - bry Pa - nie! smu - tna do - la jej! na - gro - dzi was Bóg
gno - re Ri - com - pen - sar vi o Nos - tro buon Si - gnor! Id - di o sa - prà chè

rallent. **a tempo.**

U - rą - ga - się!
Mi scher - na ancor!

f colla parte **a tempo.**

za tę li - tość nad bie - dne - mi, o pa - nie nasz!
so - lo leg - ge in o - gni co - re Di lei pie - tà

O pew-nym bądź!
Taf - fi - da a mè

na - gro - dzi pan twój, jak ty za - słu - ży - łeś na - - - to! o pew-nym bądź!
Taf - fi - da a me io ti sa - prò pre - miar qual mer - - - ti Taf - fi - da a mè

ff

o pa - nie nasz! na - gro - dzi Bóg cię jak za - słu - ży - li - ście na
Di lei pie - tà! Sa - pravv' Id - dio ri - com pen - sar co - me mer - ta - -

na - gro - dzi pan twój jak ty za - słu - ży - łeś na
Taf - fi - da a me io ti sa - prò premiar qual mer - -

ff *sff*

Più mosso.

to. O pa - - - nie nasz! na - gro - dzi Bóg
te O mio Si - gnor! Id - di - o sa -

to. O pew - - - nym bądź! na - gro - dzę cię
ti Taf - fret - - - ta va! Il tu - o Si -

p scherzando

was, tak jak za - słu - ży - cie na - to, o pa - - - nie
prà, Si sa - prà ri - com - pen - sar - vi, Mio buon Si -

tak jak ty za - słu - gu - jesz na - to, o pew- - - nym bądź!
gnor, Si sa - prà ri - com - pen - sar - ti Taf - fi - - - da a mè

più f

nasz! na-gro-dzi cię Bóg jak ty za-słu-ży-łeś na-to, na-gro-dzi Bóg
gnor vi pos-sa Id-di-o pre miar co-me'l mer-ta-te vi pos-sa Id-

tak! na-gro-dzi cię pan jak ty za-słu-ży-łeś na-to, na-gro-dzi cię
Si qual mer-ti qual mer-ti io ti sa-prò pre-mia-re qual mer-ti qual

acce - - le - ran - - - do

was, tak jak za-słu-ży-li-ście Bóg od-da wam! Bóg od-da
di-o premiar co-me'l mer-ta - - - - te O mio Si-gnor! Mio buon Si-

pan jak ty za-słu-gu-jesz na-to, pew-nym bądź na-gro-dę dam!
mer-ti io ti sa-prò premiar Taf-fi-da a mè Taf-fi-da a mè

acce - - - le - - ran - - - - do

cre - - - - scen - - - - do

wam! o pa-nie nasz Bóg od-da wam!
gnor! Vi premii il ciel mio buon Si-gnor!

o pew-nym bądź! na-gro-dę dam!
Jo tè premiar! pre-miar sa-prò!

allargando

ff a tempo Presto.

10 C.

CIŻ, ZOFIA I STOLNIK.

SCENA PIĄTA.

Agitato.

Halka.

Zofia.

Jontek. Hal - - ko u-chodź
Hal - - ka per pie-

Dziemba. Dziw - na ja-kaś dziew-ka! Co to
Qual fan-ciul-la è ques-ta! Che stur-

Janusz.

Stolnik.

CHÓR.

Tenori. *p* Dziw - - na
Che stur-

Bassi. *p* Dziw - na ja-kaś dziew-ka! Co to
Qual fan-ciul-la è ques-ta! Che stur-

PIANO. *p*

mf

Co ten krzyk _____ znaczyć ma _____? ja-ka to znów
Or chi ardi - - - - sce in tal di _____ dis-tur-bar la

stad!
ta!

Bié - dna, biédna
Per pietà m'as-

wszys-tko zna - czy? to dziwne to _____! dziw-ne to _____! dziwna ja-kaś
bar la fes - ta O - sa in-tal di _____! in tal di _____! Dis-tur bar la

po-cóż on _____ przywiódł tu _____ przywiódł tu tę
A chè vien _____ in tal di _____ a sturbar la

Co za krzyk? a wy skad? Co ten krzyk _____ znaczyć ma _____? ja-ka to znów
Orchi ardi - sce in tal di, dis-tur-bar _____ in tal di _____ dis-tur bar la

ja-kaś dziew-ka! Dziw - - na ja-kaś dziew-ka! co to
bar la fes - ta O - - sa in tal dis - tur - bar la

wszys-tko zna - czy? Dziw - - na ja-kaś dziew-ka! co to
bar la fes - ta O - - sa in tal di stur - bar la

cre - - - - scen - -

f

O Jaś - - - - - - - -
O Gian - - - - - - - -

f

dziew - ka? Dziw - - na - to, dziw - - na to
fes - ta Stra - - na fan ciul - - la al

f

dziew - ka! Hal - - ko u - chodź - - my stąd
col - ta Hal - - ka par - tiam per pie -

f

dziew - ka precz! stąd, wy - chodź - - cie stąd
fes - ta Via! Via di quà via di

f

dziew - kę? po - cóż on przy wiódł ją?
fes - ta A che vien in tal di

f

dziew - ka? Dziw - - na - to, dziw - - na - to
fes - ta Stra - - na fan - ciul - - la

f

wszyst - ko zna - czy? prze-cież wyjść ka-za-li! nie-cze-kaj - cie da-lej!
fes - ta! Bas - ta or - sù vil - la - ni anda-te via di quà si via di

f

wszyst - ko zna - czy prze-cież wyjść ka-za-li! nie-cze-kaj - cie da-lej!
fes - ta! Bas - ta or - sù vil - la - ni anda-te via di quà si via di

do

f

ko!
ni

Po - wo - lut - ku,
Tu la tor - to -

rzecz!
ver!

(do Jamusza)
(a Gianni.)
Dziwna dziew-ka!
Strano e-ven - to!

precz!
ta!

f/f molto espressivo
O bie - dna
Hal - - ka infe -

precz! Do cze-la-dzi! Do cze - la-dzi! tam wam bę - da ra-dzi
quà Finche sie-te anco - ra sa - ni Via vil - la - ni via di

Dziw - na ja - kaś
quà! Ma qual fan -

(do Zofji)
(a Sofia)
Dziwna
E de -

rzecz!
ver

Dziw - na ja - kaś
Ma qual mai fan -

precz! Do cze-la-dzi! Do cze - la-dzi! tam wam be - da ra-dzi
quà Finche sie-te anco - ra sa - ni Via vil - la - ni via di

Dziw - na ja - kaś
quà! Ma qual fan -

precz! Wy idź - cie do cze - la - dzi!
quà si via di quà si via di

Dziw - na ja - kaś
quà Ma qual fan -

molto cre - scen - - do

Ped.

po - ma - leń - ku stu - ma - ni - leś go - łą - becz - ka po - wo - lut - ku,
ra mes - chi - na A - ma - lias - ti o fal - con cel - lo! Co - gli arti - gli

smutna spiewka! wyjść kaza - li, o - na da - léj da - - léj,
Gianni è que-sto! quel suo can - to, co - si mes - to M'em - - pie

Dziew - ko! smu - tną twa śpiéw - ką ser-ce się nie zbudzi,
li - - ce! Tu piangi in - va - - no Di quel vil il co-re

dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna śpiéw-ka, przecież prze - cie
ciul - la è ques-ta! che stur - bar stu - bar la fes - ta o - sa in ques - to

dziew-ka! smutna spiewka! wyjść ka - za - li, o - na da - - léj,
men - te! la mes - chi - na! Di cal - mar - la di cal - mar - - la in -

dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna śpiéw-ka! prze-cież, prze - cie
ciul - la è ques-ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to

dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna śpiéw-ka! prze-cież, prze - cie
ciul - la è ques-ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to

dziw - na dziewka! smu - tna ja - kaś smu - tna śpiéw-ka! prze-cież, prze - cie
ciul - la è ques-ta! che stur - bar stur - bar la fes - ta o - sa in ques - to

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

po - ma - leń - ku, bié - lut - kie - go go - ląbecz - ka
poi bel bel - lo, Di - la - nias - ti al - la mes - chi - na

da - - - léj nu - - - ci, nu - ci da - léj
di - - - ter - ror si quel suo can - to

dla ra - do - śnych ludzi mi - ły tyl - ko śmiéch dla ra - do - śnych lu - dzi
E troppo in - u - mano Per a - ver pie - tà Di quel vil il co - re

wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta che stur - bar, stur - -

da - - - léj nu - - - ci, nu - ci da - léj
van ten - ta - - - i Sen - za po - sa

wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur - -

wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur - -

wyjść ka - za - li, o - na spié - wa, spié - wa da - léj
di Ma qual fan - ciul - la è ques - ta, che stur - bar, stur - -

Ped. ✻ Ped. ✻

stu - ma - ni - leś so - ko - leń - - - - -
Di - la - nias - ti o cru de - - - - -

smu - tny spiéw, stra - szny spiew, ach od - dal
m'em - pie il cor di ter - ror, si di ter - -

dla ra - doś nych lu - dzi mi - ły tyl - ko mi - ły tyl - ko
E troppo in - u - mano Per a - ver pie - tà pie - tà di

nie - zwa - ża - jąc nie, spié - wa nie - zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa si O - sa in ques - to

smu - tny spiéw, stra - szny spiew! o - da - lę
Sfo - ga il duol Sfo - ga il duol! I - gno - to

nie - zwa - ża - jąc stra - szny spiew! nie - zwa - ża - jąc
bar la fes - ta O - sa Si! O - sa in ques - to

nie - zwa - ża - jąc spié - wa da - lej, nie - zwa - ża - jąc nie - zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa in ques - to di stur - bar la fes - ta in questo

nie - zwa - ża - jąc spié - wa da - lej. nie - zwa - ża - jąc nie - zważa - jąc
bar la fes - ta O - sa in ques - to di stur - bar la fes - ta in questo

cre - - scen - do

Più mosso

Più animato

ku! Za - - bi - leś mnie!
le! Cru - - de - le il cor

(do Halki)

ją! O - dejdź z tej za -
ror! Se a - si - lo cer -

śmiech. Spié - szmy z tej za -
tè! Hal - ka alfin m'as -

(z Chórem)

nic. wy nosc cie się! precz stąd! precz z za -
di Or via di qua Fin - chè sie - te

(nastronie)
(a parte)

ją. (daje znak Dziembie) Ja Bo - że las -
duol (da cenno a Gemba di cacciarli.) Jo ge - lar mi

(do siebie)
(a parte)

nic. A to dziw - na
di Stra - no e - ven - to è

nic. precz stąd! precz z za -
di Fin - chè sie - te

nic. precz stąd! precz z za -
di Fin - che sie - te

Ped.

Bo - że! bia - da!
Gian - ni! M'o - di!

ba - wy idź - cie do cze - la - dzi!
ca - te Dai fan - ti ne an - da - te!

bawy! spieszmy precz! spiesz - my z tej za - bawy, spieszmy precz!
colta per pietà! Hal - ka deh! m'as - col - ta per pietà!

ba - wy, idź - cie do cze - la - dzi.
sa - ni Via di quà vil - la - ni

(na stronie)
(a parte)

ka - wy niech twa dłoń pro - wa - dzi! Śród za - ba - wy
sen - to In si fier ci - men - to! Quel vil - la - no

rzecz, to dziwna rzecz! nie - po - ję - ta sprawa! dziwna rzecz! a nie psuj - cież
questo in ve - ri - tà! Stra - no e - ven - to è questo in ve - ri - tà! Quel suo can - to

ba - wy idź - cie do cze - la - dzi!
sa - ni Via di quà vil - la - ni!

ba - wy precz stąd precz! idź - cie do cze - la - dzi, a stąd precz! tam wam da - dzą
sa - ni Via di quà Via di quà vil - la - ni via di quà! Fin - chè sie - te an -

So - ko - le
O Gian - ni o

ff

o - dejdź - cie stąd ! o - dejdź bié - dna
Ti cal - ma al - fin! Deh! ti cal - ma

ff

u - chodź - my stąd ! dość już nam ! dość już nam
Mi se - gui vien! Calma-ti Calma-ti

ff

precz z za - ba - wy, a u - chodź-cież stąd. Do cze - la - dzi!
Fin chè sie - te sa - ni via di quà Se ri - cet - to

ff

chlop - ten wa - dzi, nie - chaj pój - dzie precz! Bo - że! niech twa
del suo ardi - re De - gno pre - mio a - vrà Ah! ge - lar il

ff

nam za - ba - wy i u - chodź - cie ! Jdź - cie do czeladzi ! a nie psuj - cież
mes - to m'em - pie l'al - ma di pie - tà. Si! l'alma di pie - tà Se a-si - lo

ff

precz z za - ba - wy, a u - chodź - cież stąd! Do cze - la - dzi!
Fin che sie - te sa - ni via di quà! Se ri - cet - to

ff

da - dzą stra - wy, a u - chodź - cież stąd! a do czela-dzi. Do cze - la - dzi!
Fin che sie - tè sa - ni via di quà! Vil - la-ni via di quà. Se a si - lo

ff

Ped. Ped. Ped. Ped.

mój ! so - - ko - - - le mój ! Zgu -
mio Si - - gno - - - re

ztej za - ba - wy, o - dejdź bié - dna ztej za - ba - wy
sven - tu - ra - ta Deh! ti cal - ma in te ri - tor - na

tej za - ba - wy ! dość już nam ! dość już nam tej za - ba - wy !
Deh! m'ascol - ta! Cal - ma - ti Cal - ma - ti Deh! m'ascol - ta!

precz z za - ba - wy ! do cze - la - dzi ! precz z za - ba - wy !
Voi bra - ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti ando - te!

dłoń pro - wa - dzi ! bié - dną niech twa dłoń pro - wa - dzi !
cor mi - sen - to! In si or ri - - bi - le ci - men - to!

nam za - ba - wy ! nie mie - szaj - cie nam za - ba - wy !
voi bra - ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!

precz z za - ba - wy ! do cze - la - dzi ! precz za - ba - wy !
voi bra - ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!

precz z za - ba - wy ! do cze - la - dzi ! precz z za - ba - wy !
voi bra - ma - te! Tos - - to là dai fan - - ti anda - te!

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

bi - leś mnie! za - bi - - - - leś mnie!
tà Si - gnor di me pie - tà!

Do cze - la - dzi! tam wam bę - dą ra - dzi, nikt nie skrzywdzi cię!
Tal - lon - ta - na sven - tu - ra - ta io soc - cor - rer - ti sa - prà!

dość już dość! u - chodź - - - - my precz!
per pie - tà ti cal - - - - - ma al - fin!

Do cze - la - dzi! tam wam bę - da ra - dzi, a zza - ba - wy precz!
Fin che siete an - co - ra sa - ni via vil - la - ni, via di quà!

chłop ten wa - dzi! śród za - ba - wy wa - dzi, ach by po - szedł precz!
Tosto ai mon - ti tu la gui - da, non sfi - dar il mio fu - ror!

Do cze - la - dzi! tam wam bę - dą ra - dzi, a zza - ba - wy precz!
Basta or sù dai fanti an - da - te, via vil - la - ni via di quà!

Do cze - la - dzi! tam wam bę - dą ra - dzi, a zza - ba - wy precz!
Fin - chè sie - te ancora sa - ni via vil - la - ni via di quà!

Do cze - la - dzi! tam wam be - da ra - dzi, a zza - ba - wy precz!
Fin - chè sie - te ancora sa - ni via vil - la - ni via di quà!

8

ff

Ped.

8va

AKT TRZECI.
ATTO TERZO.

Andantino. M.M. ♩.= 60.

Piano.

pp

Ped.

p

pp

sf Ped.

p

cres - - cen - - - do

8

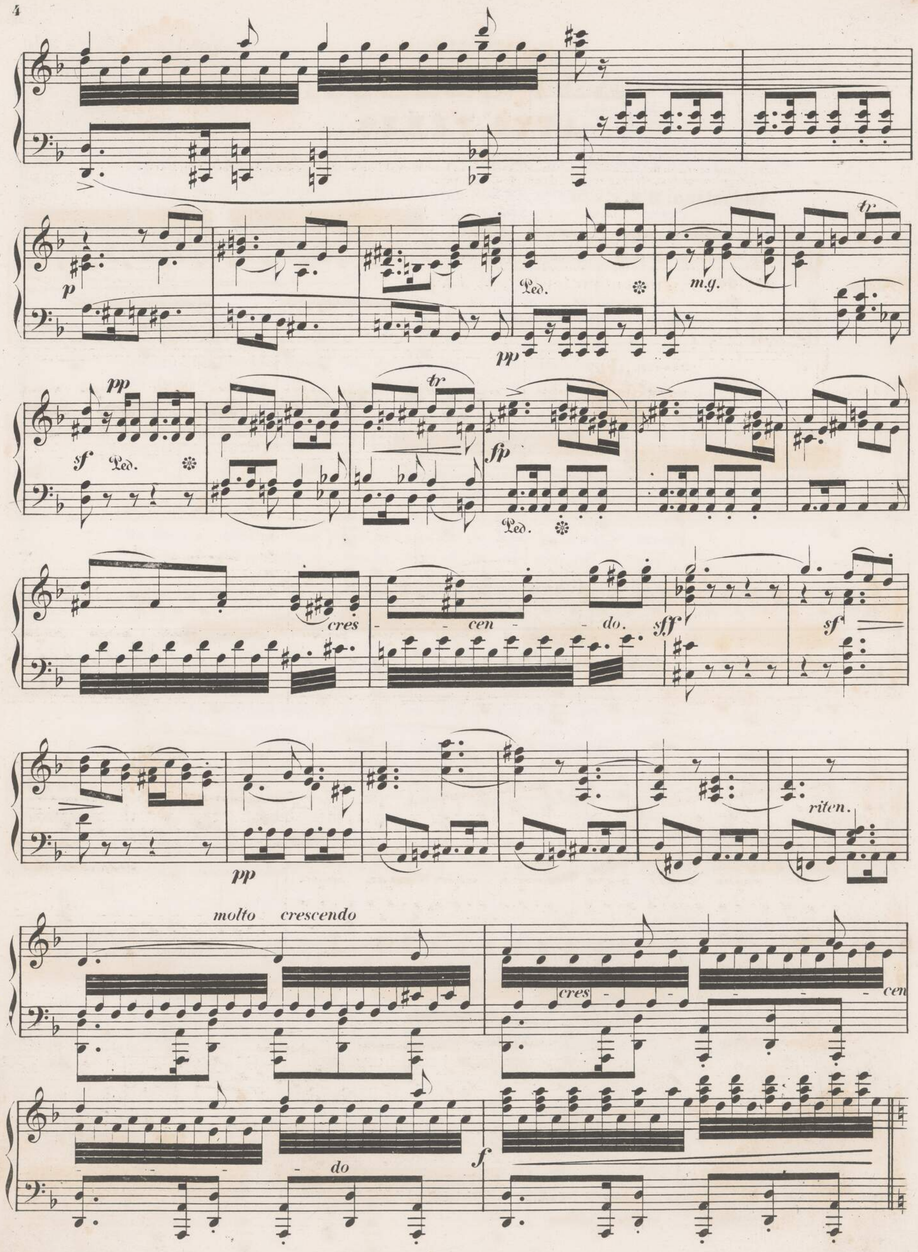
sf p

sf

p molto cres

- cen - do ff

sff p molto cres - cen - do ff



Na wsi u Janusza.

Pomiędzy 2gim a 3cim aktem upływa miesiąc.

Górzysta i skalista okolica wiejska, wieczorem o zachodzie słońca. Po jednéj stronie widzów wystający róg karczmy, przed którą siedzi na ławie kilku wieśniaków górali i góralek; kilku siedzi na górach i skałach. Inni z drugiéj strony wchodzą. Słychać zdaleka dzwonek nieszporny.
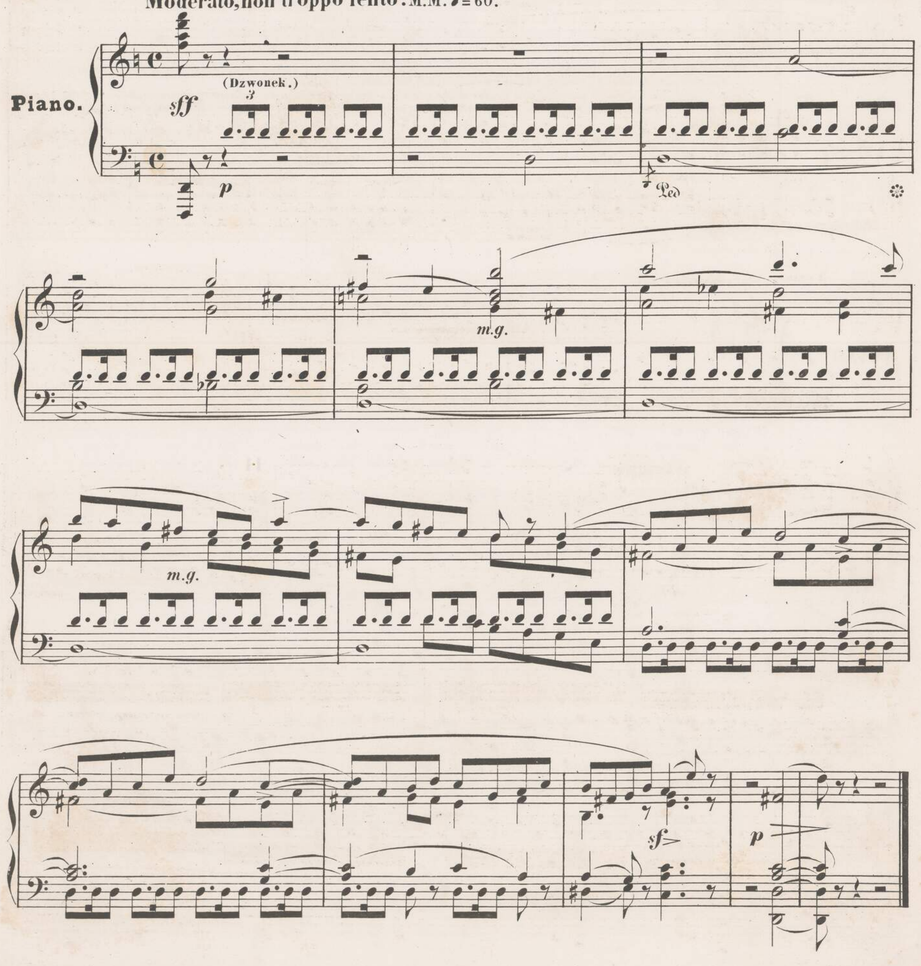
Nei poderi di Gianni.

Fra il 2do e il terzo atto sono scorsi alcuni mesi.

Sito montagnoso. A mano dirittà dello spettatore, sporge in fuori la cantonnata di un osteria, davanti alla quale stanno seduti presso a una tavola, contadini e contadine. Alcuni montanari stanno seduti sulle sommità e sulle rupi. Altri entrano in scena dalla parte opposta. Il sole stà per tramontare e si sente da lontano la campana che suona l'Ave Maria.

Moderato, non troppo lento. M.M. ♩= 60.

Piano.



11.
SCENA PIERWSZA.
Scena Prima.

Chór z kościoła wychodzi powolnie pod wpływem dopiero co ukończonego nabożeństwa śpiéwa uroczyscie, aż do słów: „ot nie długo:“

Il coro sorte a passi lenti di Chiesa e ancor sotto l'influenza dei divini uffizj or or terminati, canta sollennemente fino alle parole „Colla sposa sua futura etc.“

Moderato. M.M. ♩ = 60.

Dziewczęta.

Kobiety.

Głos ten do końca sceny zostaje na ostatnim planie; nie można dość zalecić staranne wykonanie tej małej roli, mato być chłopak Stroniący gromady, zdaleka tylko biorący udział w jej poruszeniach.

Questa voce deve sempre partire dal fondo della scena — Non si saprebbe abbastanza raccomandare questa parte. Si suppone essere un giovinotto che schiva la brigata e prende parte solo da lontano a ciò che si passa in scena —

Chłopcy. *Solo.*

Po nie - szpo - rach, przy - nie - dzie - li. Sko - ro jesz - cze słon - ko
Do - po il ves - pro in dì fes - ti - vo, Del · tra - mon - to al dol - ce

rallent.

Starzy.

Moderato.

PIANO.

rallent

p

a tempo.

po - nie - szpo - rach przy nie - dzie - li, sko - ro jesz - cze słon - ko
Do - po il ves - pro in dì fes - ti - vo, Del tra - mon - to al dol - ce

po - nie - szpo - rach przy nie - dzie - li, sko - - - -
Do - po il ves - pro in dì fes - ti - vo, Del

jas - ne, po - nie - szpo - rach przy nie - dzie - li, sko - ro jesz - cze słon - ko
rag - gio Do - po il ves - pro in dì fes - ti - vo, Del tra - mon - to al dol - ce

po - nie - szpo - rach przy nie - dzie - li, sko - ro jesz - cze słon - ko
Do - po il ves - pro in dì fes - ti - vo, Del tra - mon - to al dol - ce

p Led. **a tempo.**

jas - - - ne, czlek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tratto e pe - ne e

- ro słon - ko jas - ne, czlek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
- tra monto al dol - ce rag - gio par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor di e pe - ne e

jas - - - ne, czlek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tratto e pe - ne e

jas - - - ne, czlek się nie - co roz - we - se - li, wszak się ca - ły ty - dzień
rag - - - gio; Par che l'a - ni - mo giu - li - vo scor - di a un tratto e pe - ne e

Corno.

p

rallent.

po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a-mi - ci su co -

po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a-mi - ci su co -

po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to tyl - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a-mi - ci su co -

po - - ci, niech się nie - co roz - o - cho - ci, wszak - to ty - ko je - go
sten - - ti. Nos - tri almen ques - ti mo - men - ti So - no a-mi - ci su co -

m.g. Led. *rallent.*

a tempo, più mosso.

Chór przechodząc wtoń potocznej rozmowy, postępuje na przód Sceny.

wła - - ne.
rag - - gio

wła - - ne.
rag - - gio

wła - - - - ne. Ot nie dlu - go pa - nicz mło - dy
rag - - - - gio Col - la spo - sa sua fu - tu - ra

wła - - - - ne.
rag - - - - gio

M.M. ♩ = 100.

pp

a tempo, più mosso.

z swą boh-dan-ką tu przy - bę - - dzie,
Og - gi ar-ri - va il Si - gno - ri - - no

z swą boh-dan-ką tu przy - bę - - dzie,
Og - gi ar-ri - va il Si - gno - ri - - no

z swą boh-dan-ką tu przy - bę - dzie. Tam we dwo - rze bę - dą go - dy,
Og - gi arri - va il Si - gno - ri - no Di noi pu - re in tal ven - tu - ra

już - ci nie za - po - mną czło - ka!
ri - cor-dar - si vor - rà al cer - to!

Choć we dwo - rze bę - dą go - dy człek przed
Do - gni spe - me ognè de - ser - to è il cru -

a ta
Ei c'in -

bić - - dą wciąż u - cie - ka, a ta zmo - rą za nim wszę - dzie! a ta
del nos - tro des - ti - no Ei c'in - se - gue sen - za po - sa Ei c'in -

pp

a ta zmo - ra go - ni za nim wszę - dzie.
Ei c'in - se - gue sen - za sen - za po - sa

pp

zmo - ra za nim a ta zmo - ra go - ni za nim wszę - dzie.
se - gue sen-za po - sa sen - za po - sa sen - za po - sa

pp

a ta zmo - ra go - ni za nim wszę - dzie.
Ei c'in - se - gue sen - z sen - za po - sa

pp

zmo - ra za nim a ta go - ni za nim wszę - dzie.
se - gue sen-za po - sa sen - za sen - za po - sa

ppp

Più mosso.

f

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo

f

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo

f

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo

f Più mosso.

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.

Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, a po - ju - trze mo - zol - niej - szy,
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti

Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, a po - ju - trze mo - zol - niej - szy,
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti

p

więc we - so - ły więc o - cho - czy niech nam bę-dzie dzień dzi - siej - szy.
Og - gi a dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo.

molto cres - - - - cen - - - - - do - -

Ju - tro zno - wu dzień ro - bo - czy, i po - ju - trze dzień ro - bo - czy
Al - la gle - ba sen - za le - na Qual vil man - dra ado - pe - ra - ti

molto cres - - - cen - - - do.

cres - - - cen - - - do

po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy,
Quan - do l'al - ba sor - ge appe - na Al la - vo - ro siam cac - cia - ti

Più lento.

więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę-dzie dzień dzi - siej - szy,
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - mo

ff **Più lento.**

ancora più lento

więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

więc we - so - ły więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non, pen -

a - lur - dan - do.

ancora più lento

fp

tutta la forza.

a - lur - dan - do.

a tempo primitivo.

dzień.
siam.

dzień.
siam.

dzień.
siam.

dzień.
siam.

dolce

fp **a tempo primitivo.**

di - - - - mi - - - nu. - - - en - - do.

Un poco più mosso. M.M. ♩ = 138.
mezza voce parlando

Do - bry pa - nicz! on bez du - - - my na we - se - le spro - si
Al - le noz - ze il Si - gno - ri - - - no Ci hà in-vi - ta - te è pur buo -
m.v.

Do - bry pa - nicz! on bez du - - - my
Al - le noz - ze il Si - gno - ri - - - no

Un poco più mosso.

p

ku - - - my?
ni - - - no!

na we - se - le spro - si ku - my?
Ci hà in-vi - ta - te è pur buo - ni - no!

un poco più lento.
m.v.

Oj ko - bie - ty, oj dziew cre - ta! pa - nicz was u
Don - ne! Don - ne spen - sie - ra - te! Tut - te quan - te ei

un poco più lento.

mf

Più mosso.

m.v.

pa-nicz to do-bro-ci rzad - - kiéj ta-ki grzecz-ny, ta-ki
Ei con noi non è orgo-glio - - so Tant' è buo-no e ge-ne-

pa-nicz to do-bro-ci rzad - - kiéj,
Nò dav ver non è orgo-glio - - so,

ro-kiem pę - - ta
v'hà ammalia te

Più mosso.

p

gład - - - ki!
ro - - - so

ta-ki grze-czny, ta-ki gład-ki!
Tant' è buo-no e ge-ne-ro-so!

Più lento.

m.v.

ral -

Grze-czny ć on-to, do-bry w sło-wie, gład-ki z li-ca
Buo-no egli è ma co-me suo-le Un par suo buo-

Più lento.

mf

tr

tr

ral -

(wgłębi Sceny, na wzgórzw.)
(in fondo alla scena sulla collina.)

Tenore Solo. *ad lib.*

Więc we so-ły więc o cho-czy
Og-gi dun-que al-le-gri stia-mo

len - tan - do.

jak pa-no-wie Oj ko-bie-ty!
no in pa-ro-le. Don-ne! Don-ne!

len - tan - do.

ad lib.

(Wieczor.)
(Fà sera.)

a tempo, non troppo lento.

pp

niech nam bę-dzię dzień dzi-siéj-szy. Slon-ko gas-nie, dzień się mro-czy
A do-ma-ni non pen-sia-mo Spar-ve il sol si spe-gne il gior-no.

pp

Slon-ko gas-nie, dzień się mro-czy
Spar-ve il sol si spe-gne il gior-no.

a tempo, non troppo lento.

a człek
E di

a
Ah - -

i szczyt gó - ry co - raz mniej - - - - szy a człek
Fan le te - ne - bre ri - tor - - - - no. E di

a
ah - -

i szczyt gó - ry co - raz mniej - - - - szy a człek
Fan le te - ne - bre ri - tor - - - - no. E di

Corno.

swo - - bod - niej - szy, a - - - - smut - niej - - szy.
mes - - ta gio - ja l'al - - - - ma è pie - - na.

le i - smut - niej - - szy.
si l'al - ma è pie - - na.

ja - koś swo - bo - dniej - szy, a - le ra - zem i - smut - niej - - szy.
mes - ta e non te - re - na Dol - ce gio - ja l'al - ma è pie - - na.

le
si

ja - koś swo - bo - dniej - szy, a - le ra - zem i - smut - niej - - szy.
mes - ta e non ter - re - na Dol - ce gio - ja l'al - ma è pie - - na.

Solo. ritard. a tempo 1º

Więc we - so - ły i o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi - sicj - - szy.
Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo A do - ma - ni non pen - sia - - mo.

Ju - tro zno - wu
Al - la gle - ba

a tempo 1º

ritard.

Ju - tro zno - wu i po - ju - trze
Quan - do l'al - ba Quan - do l'al - ba

Ju - tro zno - wu i po - ju - trze
Quan - do l'al - ba Quan - do l'al - ba

Tutti.

Ju - tro zno - wu i po - ju - trze dzień ro - bo - czy i po - ju - trze
Sen - za le - na Qual vil man - dra a - do - pe - ra - ti Quan - do l'al - ba

dzień ro - bo - czy i po - ju - trze dzień ro - bo - czy i po - ju - trze
Sen - za le - na Qual vil man - dra a - do - pe - ra - ti Quan - do l'al - ba

- - - *cres* - - - - - - - *cen* - - - - - - - -

dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro

dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro

dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro

dzień ro - bo - czy, po - tem jesz - cze mo - zol - niej - szy, po - tem jesz - cze
spun - ta appe - na Quan - do l'al - ba spun - ta appe - na, Al la - vo - ro

molto crescendo.

- - - *do.*

ff

mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -

ff

mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -

ff

mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -

ff

mo - zol - niej - szy. Więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech nam bę - dzie dzień dzi -
siam cac - cia - ti. Og - gi dun - que al - le - gri stia - mo, A do - ma - ni non pen -

ff

siej - - szy, więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
sia - - mo Og - gi dun - que alle - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

siej - - szy, więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
sia - - mo Og - gi dun - que alle - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

siej - - szy, więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
sia - - mo Og - gi dun - que alle - gri stia - mo A do - ma - ni non pen -

siej - - szy, więc we - so - ły, więc o - cho - czy niech dzi - siej - szy bę - dzie
sia - - mo Og - gi dun - que alle - gr stia - mo A do - ma - ni non pen -

tutta la forza.

a tempo Iº

dzień.
siam.

dzień.
siam.

dzień.
siam.

dzień.
siam.

fp **a tempo Iº** *dimin.* - - - - - *pp*

12.
TAŃCE GÓRALSKIE.

Allegro non troppo. M.M. ♩ = 112

PIANO.

ff *fp* *cre - sce - n - do* *ff* *fp* *ff* *di - - - mi - - nu - - en - do*

p *sf p* *ff* *ff* *grazioso* *p* *mf*

ff

ff *marcato assai* *f*

m.d.

p

ff

ff

fp *fz*

ff *p*

dolcissimo

f

p

leggierissimo

pp

ff

ff

fp

cre -

scen - -

do

f

8

8

ff

ff

8

ff molto staccato

f

sf

sf

sf

sf

p

cre - scen - do

ff

8

13

SCENA DRUGA.

Scena Seconda.

(Jontek i Halka obłąkana przybywają zgłębi sceny.)

(Jontek giunge dal fondo della Scena e guida seco Halka demente)

Moderato. M.M. ♩ = 88.

Halka.

Jontek.

CHÓR.

PIANO.

Pa - *Chi*

Pa - *Chi*

Pa - *Chi*

Moderato. M.M. ♩ = 88.

p

trzaj - ta! *vie - ne?*

trzaj - ta! *vie - ne?*

trzaj - ta! *vie - ne?*

Chi

Cóż tam? *vie - ne?*

przy by - wa
Chi son cos

Co to za chło - pak?
A questa vol - ta?

Co to za chło - pak?
A questa vol - ta?

p

z dziewką.
to - ro?

Lecz dziew-
Ma chi è

Lecz dziew-
Ma chi è

f

To Jon - tek!
È Jon - tek!

p

tak! to Jon - tek!
Sì! È Jon - tek

Jontek.

Nie - chaj bę - dzie po - chwa-lo - ny! Bóg daj ra - dość
Si a lo - da - to sem - pre Iddi - o! pp *Ch'ei v'assis - ti o -*

czy - na
se - co?

Na wie - ki!
Lo - da - to!

pp

czy - na
se - co?

Na wie - ki!
Lo - da - to!

pp

Na wie - ki!
Lo - da - to!

pp

Na wie - ki!
Lo - da - to!

Ped. Ped.

wam!
gnor!

Lecz gdzie bie - da, nie po-mo - że śpiew ni wyr - was
Pur tor-nan - do al suol na-ti - o mi si spez - za il

tam.
cor!

Więc was nie po_wi_tam śpiewką.
L'al_le grez_za mia dis_par_ve!

To
È

mf

To Hal_ka!
È Hal_ka!

mf

To Hal_ka!
È Hal_ka!

mf

To Hal_ka!
È Hal_ka!

tr

sf *p*

Hal_ka, to o_na! to dziew_czę z na_szej wsi. (z boleścią)
Hal_ka, è des_sa! dei nos_tri mon_ti il fior. (con dolore)

p

Zkąd to Jont_ku wró_ci_li_ście?
Don_de Jon_tek ri_torna_te?

p

Zkąd to Jont_ku wró_ci_li_ście?
Don_de Jon_tek ri_torna_te?

p

Zkąd to Jont_ku wró_ci_li_ście?
Don_de Jon_tek ri_torna_te?

p

Zkąd tę dziew_kę
Don_de Jon_tek

p

p

zkąd tę dziew_kę przy_wiedliś_cie? jak zmie_nio_na! jak zbiedzo_na
Don_de mai voi la gui_da_te? Nel mi_rar_la in la_le sta_to

p

zkąd tę dziew_kę przy_wiedliś_cie? jak zmie_nio_na! jak zbiedzo_na
Don_de mai voi la gui_da_te? Nel mi_rar_la in la_le sta_to

p

ją przy_wied_liś_cie? jak zmie_nio_na! aż
Don_de la gui da_te? Nel mi_rar_la! si

p

zkąd przy wied liś cie? jak zmie_nio_na! jak zbiedzo_na
ri_tor_na_te? Nel mi_rar_la in la_le sta_to

sf *p*

(ponuro)

(cupamente) Wracam z miasta od pa_
*In cit_tà fui dal Si_*

aż spój_rzeć na nią wstręt!
si spez_za in pet_to il cor!

aż spój_rzeć na nią wstręt!
si spez_za in pet_to il cor!

spój_rzeć na nią wstręt!
spez_za in pet_to il cor!

spoj_rzeć na nią wstręt!
si si spez_za il cor!

fp

(powtarza bez myśli słowa Jontka.)

più lento

Wracam z mia - sta od pa - ni - cza nie po - zna - li mię zo - bli - cza bom zmie -
Dal mio Gian - ni so - no sta - ta! Non m'a - ve - te rav - vi - sa - ta? Son cam -

ni cza.
gno - re.

Allegro.

nionа... bo ja ptak.
biata!..... So - no angel!

Allegro.

p *fp* *f* *p*

Andantino.

Na mą bie - dę i nie - do - lę po - coś zle - ciał tu na po - le! po - coś znę - cił
Per mio stra - zio o fal - con - cel - lo Tù qui a vo - lo oimè ca - las - ti! Ahi! per - chè per -

Andantino.

p

go - łą - becz - ka i stu - ma - nił mój so - ko - le bie - lut - kie - go go - łą - becz - ka
che bel bel - lo, Tu la tor - to - ra ammalias - ti! Ahi! per - chè per - chè crude - le

Tempo I.

stu - ma - ni - leś go_____!
le sbra - nas - ti il cor_____!

Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in

Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in

Bié - dna Hal - ka!
Nel mi - rar - la in

Bié - - - dna!
Ah! si

Tempo I.

Corno

jak zmie_nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Zmie - nio - - na! zbie-
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen D'af - fan - - no, d'an-

jak zmie_nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Zmie - nio - - na! zbie-
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen D'af - fan - - no, d'an-

jak zmie_nio - na a - że spój - rzeć na nią wstręt! Jak _____ zbie-
ta - le sta - to Ah! si spez - za il cor in sen Ah - - si! d'an-

Hal - - ka a - że spój - rzeć na nią wstręt! Jak zmie_nio - na!
spez - - za il cor si spez - za il cor in sen Ah! d'af - fan - no

at! zwyczajnie pański sprzęt!
Ah! Son ce_lie da Si - gnore

dzo - - na! aż spój - rzeć na nią wstręt!
go - - scia! Si spez - za in se - no il cor.

dzo - - na! aż spój - rzeć na nią wstręt!
go - - scia! Si spez - za in se - no il cor.

dzo - - na! aż spój - rzeć na nią wstręt!
go - - scia! Si spez - za in se - no il cor.

jak zbie_dzo - na! aż spójrzeć na nią wstręt!
e d'an_go - scia! Si spez_za in se - no il cor.

Recitativo.

Tak się kón_czą za - le_can - ki! Pa - nicz u nóg swéj bog - dan ki stol - ni -
Gia stu - pir - sen non con_vie - ne! Gian - ni ai pie_di del - la spo - sa, no - bil

Recitativo.

Lento.

Lecz nie sprzedał duszy
Ma per es_sa non si

Lento.

ków_ny, gład_kiej pa_ni, gdzież o chłop_ce pom_nieć ma!
ric_ca e vez_zo_sa, D'u_na schia_va che si cal!

Lento.

sf *p*

Allegro moderato.

dla niej, du_szy czartu.
die_de al de_mo_ne.

(Otaczają Jontka z ciekawością)

a mezza voce

O_powiedz Jontku jak by_ło
*Il ca_so Jontek ci narra al_*

m.v.

O_powiedz Jontku jak by_ło
*Il ca_so Jontek ci narra al_*

m.v.

O_powiedz Jontku jak by_ło
*Il ca_so Jontek ci narra al_*

m.v.

O_powiedz Jontku jak by_ło
*Il ca_so Jontek ci narra al_*

Allegro moderato

f marcato *fp*

più f *f*

tam? o_po_wiedz Jont_ku jak by_ło tam? jak się to
*fin Il ca_so Jon_tek ci nar_ra al_fin Che fù che av_*

più f *f*

tam? o_po_wiedz Jont_ku jak by_ło tam? jak się to
*fin Il ca_so Jon_tek ci nar_ra al_fin Che fù che av_*

più f *f*

tam? o_po_wiedz Jont_ku jak by_ło tam? jak się to
*fin Il ca_so Jon_tek ci nar_ra al_fin Che fù che av_*

più f *f*

tam? o_po_wiedz Jont_ku jak by_ło tam? jak się to
*fin Il ca_so Jon_tek ci nar_ra al_fin Che fù che av_*

fp *f*

O_po_wiem wam.
U_di_te_mi

sta_ło o_po_wiedz nam.
ven_ne? Noi t'as_col_tiam.

sta_ło o_po_wiedz nam.
ven_ne? Noi t'as_col_tiam.

sta_ło o_po_wiedz nam.
ven_ne? Noi t'as_col_tiam.

sta_ło o_po_wiedz nam. O po_wiedz
*ven_ne? Noi t'as_col_tiam. Noi t'as_col_*

Allegro.

Recit.

Przyszliśmy właś-nie wza-rę-czyn chwi-lę.
Giungem-mo appun-to per gli spion-sa-li.

nam.
tiam.

Allegro.

Recit.

ff

a tempo.

Gdy ja zo-ba-czył, po-czął ją mi-le głas-kać, i du-rzyć słów-ka-mi
Quand' ei la vi-de Con dol-ci sguar di Con giu-ra-men-ti em-pje bu

a tempo.

f

czcze-mi i rzu-cać o-man cza-ra-mi swe-mi.
-giar-di Sen-za pie-ta-de ei l'in-gan-na-va.

pp

fp

po-tém za miasto wysy-łał ją.
A tant in-famia to più fre-nar

f

Nie mo-głem znieść kłam-stwa tych
Non sep-pi li-ra del mio

fff Presto.

słów,
cor.

praw-dęm po - wie dział! on mnie i ją za bra-mę
Fran-co par - la - i! Quel vil al - lor Quai ca-ni en-

fff

sf *sf*

a tempo piu lento.

wy - gnać ka - zał jak psów!
tram - bi ci fè scac - ciar

(z przerażeniem.)
(atterito.)

f Ach! *Ah!*

f Ach! *Ah!*

pp *Più lento.*

Za bra-mę wy - gnać ka - zał jak psów!
Quai ca - ni entram - bi gli fè scac - ciar!

(ponuro.)
(cupamente.)

pp

Za bra-mę wy - gnać ka - zał jak psów!
Quai ca - ni entram - bi gli fè scac - ciar!

a tempo più lento.

ff

Più lento. *pp*

G.&C.23

Halka

(w spokojnem uniesieniu.)
(en extasi.)

p **Recit.** *pp*

Znów mi się zja - wiasz! tu-ma-nisz znów? so - ko-len-ku....
Già m'appa - ri - sci! M'amma-li an cor? Fal-con-cel- lo.....

Recit.

m.g. *m.g.*

ppp

Ped.

più f *pp*

mój so - ko - le.... nie, nie, nie.
Mio bel fal - co.... Nò.. Nò.. Nò...

rallent.

pp

G.&C.23

Allegretto.

Go - ląbe - czek nad gó - ra - mi za - trze - po - tał
Fra i di - ru - pi l'a - li stan - che La mes - chi - na

Allegretto.

leggiero

p

Più lento, e sempre rallentando.

skrzy - del - ka - - mi, a - le już nie bié - lut - kie - mi,
ste - se al vo - - lo. ma non più qual ne - ve bian - che,

Più lento, e sempre rallentando.

lecz krwią wła - sną czer - wo - ne - mi za trze - po - tał skrzy-del - ka - - -
Ma di ne - ro san - gue lor - de Frà i di - ru - pi ste se l'a - - -

sf

mi i jak ka - mień spadł ku -
li E qual sas - so cad de al

p

14.

Molto agitato, quasi presto. M.M. ♩ = 132.

Halka.

zie mi.
suo_lo.

Jontek.

CHOR.

f.

To ta_ka do_ _la
Cru_do des_ti_ _no è

f

Tak to, tak z dziewcze_ta_mi! to ta_ka do_la
È pur cru_do il des_tin Che c'in_se_gue sen_za

PIANO.

Molto agitato, quasi presto. M.M. ♩ = 132.

f *m.d.*

f *m.g.*

f.

Tak to! Oj tak to z nie_mi! oj
*Oi mè cru_del des_ti_no! Cru_*

f

Tak to tak z dziewcze_ta_mi Oj tak to z nie_mi! oj
*Ahi! cru_de_le des_ti_no Cru_del des_ti_no! Cru_*

ich, to do_la ich, to do_la ich, Oj tak to z nie_mi! oj
*quello che c'in_se_gue sen_za fin Cru_del des_ti_no! Cru_*

ich! Oj tak to z nie_mi! oj
*fin Cru_del des_ti_no! Cru_*

8

tak to z niemi! oj biéd_na nie_bo_ga, oj biéd_naż o_na!
*del des_ti_no! Per noi nò non vè nè gius_ti_zia nè pie_*

tak to z niemi! oj biéd_na nie_bo_ga, oj biéd_naż o_na!
*del des_ti_no! Per noi nò non vè nè gius_ti_zia nè pie_*

tak to z niemi!
del des_ti_no!

tak to z niemi! oj biéd_na nie_bo_ga, oj biéd_naż o_na!
*del des_ti_no! Per noi nò non vè nè gius_ti_zia nè pie_*

8

Tak to z dziew_ka_mi! ta_ka to do_la tak to! oj
tà No per no_i pie_tà nò pie_tà non vè nò non

Tak to z dziew_ka_mi! ta_ka to do_la ich!
tà No per no_i pie_tà nò pie_tà non vè

f

Tak to z dziew_ka_mi! ta_ka to do_la ich!
No No per no_i pie_tà nò pie_tà non vè

Tak to z dziew_ka_mi! ta_ka to do_la ich!
tà No per no_i non vè nò pie_tà non vè

sf *sf*

Ot i nie dlu_go pań_stwo na ślub z ca_ łą cze_
*ve pie_ta_de Non vè pie_tà Non vè gius_*

tak z dziewczę_ta_ mi! to ta_ka do_la ich, tak! to tak to! oj
Nò no per no_i non vè non vè pie_tà Nò per noi non vè

Tak to! oj tak z dziewczę_ta_ mi! tak to! oj
*Nò nò non vè ne gius_ti_ zia! No nè gius_*

ta_ka to ta_ka do_la ich!
Nò nè gius_ti_zia nè pie_tà!

to do_la ich!
Non vè pie_tà!

Più mosso.

re_dą tu się zwa_ łą.
ti_zia ne pie_ta_ de!

tak z dziewczę_ta_ mi! Patrz_
*Cie_lo pie_ta_ de! Cie_*

tak to z dziewczę_ta_ mi! Patrz_
*ti_zia ne pie_ta_ de! Cie_*

tak z dziewczę_ta_ mi! (jeden z Choru spostrzega kruka lecącego i niemym zna-kiem po_ kazuje go gromadzie:) Patrz_
*Non vè pie_ta_ de! Cie_*

oj tak_ to! *(Un montanaro scorge un corvo e lo mostra alla brigata)* Patrz_
*Pie_ta_ de! Cie_*

Più mosso.

cie! Ach patrz_ cie! Kruk
*lo! Mi_ra_ te! Mi_*

cie! Ach patrz_ cie! Kruk
*lo! Mi_ra_ te! Mi_*

cie! Ach patrz_ cie! Kruk
*lo! Mi_ra_ te! Mi_*

cie! Ach patrz_ cie! Kruk
*lo! Mi_ra_ te! Mi_*

czar_ny nad ha_
*ra_te un cor_*

czar_ny nad ha_
*ra_te un cor_*

czar_ny nad ha_
*ra_te un cor_*

czar_ny nad ha_
*ra_te un cor_*

ląl
vo
ląl
vo
ląl
vo
ląl
vo
czar - - - ny
Un cor - - - -
czar - - - ny
Un cor - - - -
czar - - - ny
Tris - - - *to au* - - -
czar - ny kruk, czar - ny kruk
Tris - to au - gu - rio è ques - to

kruk wzle - - - ciał nad ha - - -
vo - - - la sovr' es - - - -
kruk wzle - - - ciał nad ha - - -
vo - - - la sovr' es - - - -
wzle - - ciał nad ha - - - - - - ląwzle - ciał nad
gu - - rio e ques - - - - - - *to fiu - tar - la*
wzle - ciał nad ha - - - - - - ląwzle - ciał nad
Vo la sovr' es - - - - - - *sa fiu - tar - la*

p *cre -*

Halka. *rallent.*

Zgo - łąb - ki
Cad - de e spi

ląjak gdy - by wie - - - - trzył.
sa fiu - tar - la sem - - - - *bra.*
ląjak gdy - by wie - - - - trzył.
sa fiu - tar - la sem - - - - *bra.*
niąjak gdy - by wie - - - - trzył.
Si fiu - tar - la sem - - - - *bra.*
niąjak gdy - by wie - - - - trzył.
Si fiu - tar - la sem - - - - *bra.*

- - scen - - do *rallent.*

Più presto.

trup!
rò

(z wybuchem)

Tak to! tak z dziewczę - ta - mi! ta - ka do - la ich, tak to tak z dziewczę -
È pur cru - do il des tin che ci per - se - gue sen - za sì sen - za
Tak to! tak z dziewczę - ta - mi! ta - ka do - - la ich, tak to tak z dziewczę -
È pur cru - do il des tin che ci per - se - gue sen - za sì sen - za
Tak to! tak z dziewczę - ta - mi! ta - ka do - la ich, tak to tak z dziewczę -
È pur cru - do il des tin che ci per - se - gue sen - za sì sen - za

to ta - ka do - la ich.
Cru - del cru - del des - tin

Più presto.

ta - mi! tak! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
fin. Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per

ta - mi! tak! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
fin. Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per

ta - mi! tak! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi!
fin. Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no!

tak to! oj tak to z nie - mi! oj tak to z nie - mi! O
Oi - mè cru - del des - ti - no! Cru - del des - ti - no! Per

8

bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie tà nò per no - i non

bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie tà nò per noi non

tak to z dziew - ka - - mi!
Nò nò per no - i non

bie - dna nie - bo - ga! oj bie - dnaż o - na! tak to z dziew - ka - - mi!
noi nò non v'è nè gius - ti - zia nè pie tà nò per no - i non

8

ta - ka to do - la ich!
v'è nò non v'è pie - tà

ta - ka to do - la ich!
v'è nò non v'è pie - tà

ta - ka to do - la, tak z dziewczę - ta - - mi! ta - ka to
v'è nò non v'è pie - tà È pur cru - - do o Ciel è pur

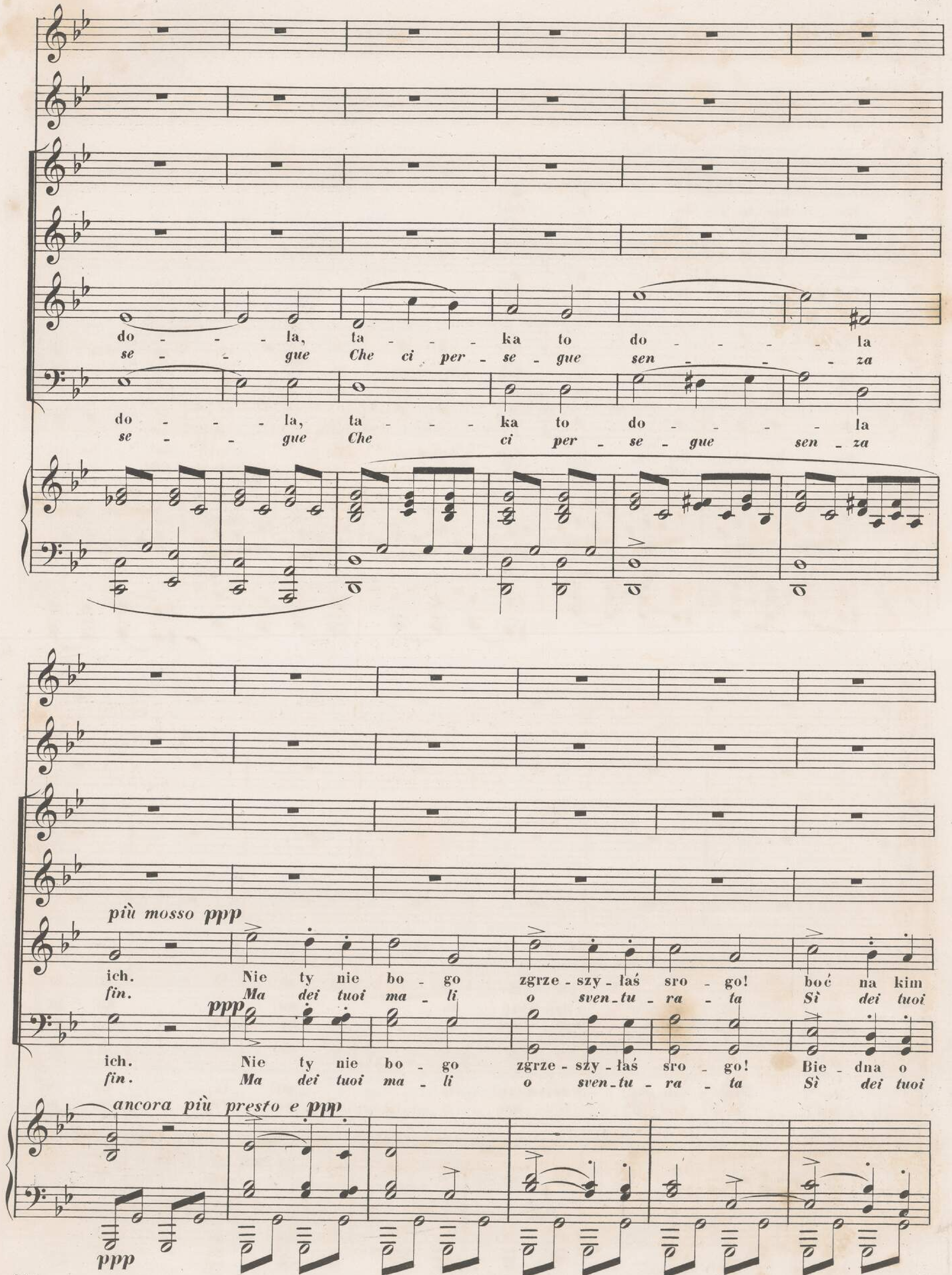
ta - ka to do - la, tak z dziewczę - ta - - mi! ta - ka to
v'è nò non v'è pie - tà È pur cru - - do o Ciel è pur

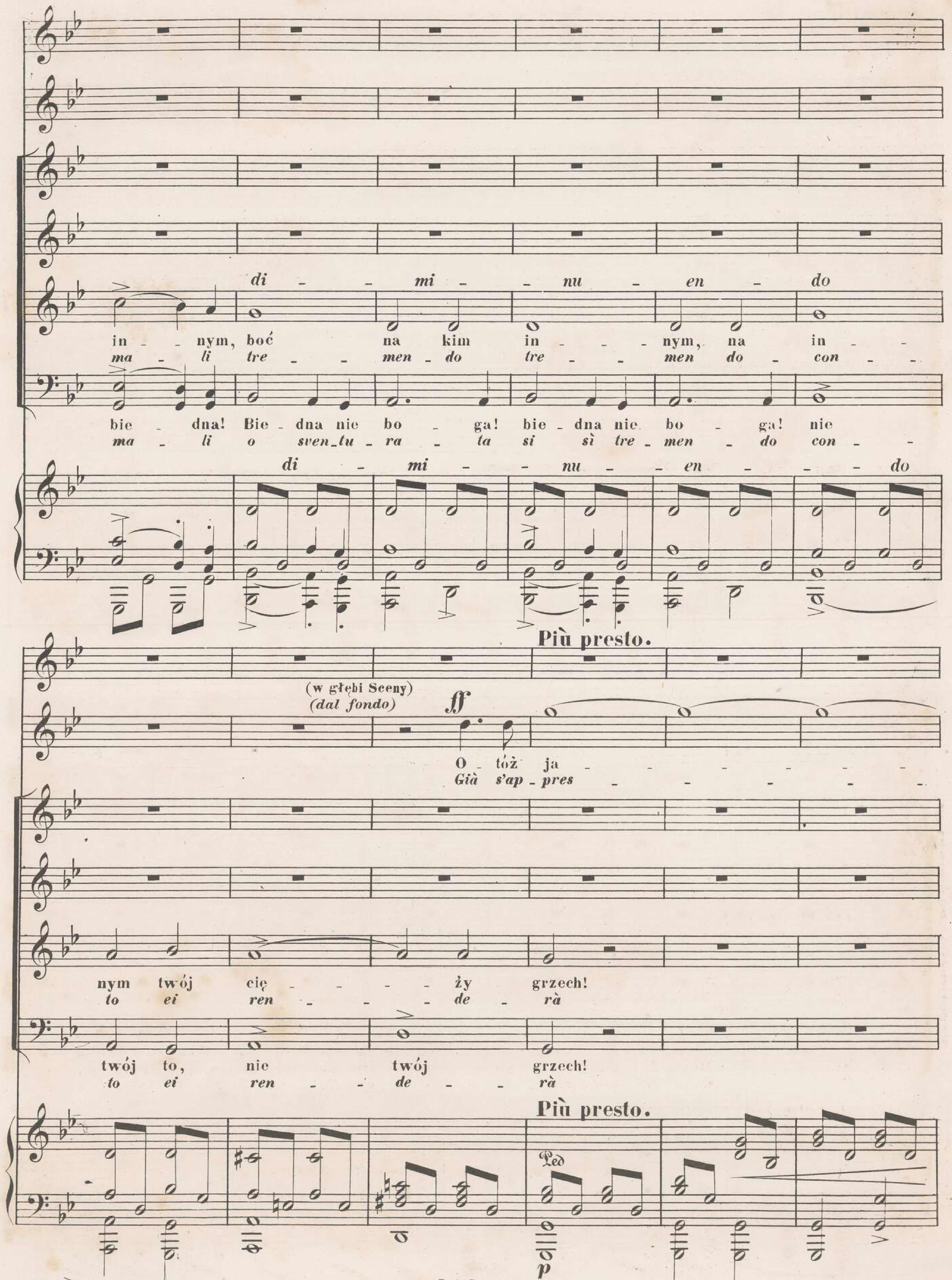
p

do - - la! tak z dziewczę - ta - - - mi! ta - - ka to
cru - do o Ciel il des - ti - - - no Chè ci per -

do - - la! tak z dziewczę - ta - - - mi! ta - - ka to
cru - do o Ciel il des - ti - - - no Chè ci per -

pp *pp* *fp*


do - - - la, ta - - - ka to do - - - - la
se - - gue Che ci per - se - gue sen - - - za
do - - - la, ta - - - ka to do - - - - la
se - - gue Che ci per - se - gue sen - za
più mosso ppp
ich. Nie ty nie bo - go zgrze - szy - łaś sro - go! boć na kim
fin. Ma dei tuoi ma - li o sven_tu - ra - ta Sì dei tuoi
ppp
ich. Nie ty nie bo - go zgrze - szy - łaś sro - go! Bie - dna o
fin. Ma dei tuoi ma - li o sven_tu - ra - ta Sì dei tuoi
ancora più presto e ppp
ppp


di - - mi - - nu - en - do
in - - nym, boć na kim in - - - nym, na in - -
ma - li tre - - men - do tre - - men do - con - -
bie - dna! Bie - dna nie bo - ga! bie - dna nie bo - ga! nie
ma - li o sven_tu - ra - ta si sì tre - men - do con - -
di - mi - - nu - - en - - - do
Più presto.
(w głębi Sceny)
(dal fondo)
ff
O - tóż ja - - - - - -
Già s'ap - pres - - - - -
nym twój cię - - - - ży grzech!
to ei ren - - - de - rà
twój to, nie twój grzech!
to ei ren - - de - - rà
Più presto.
Ped
p

dą!
san!

ff
Już ja dą!
s'ap pres san!

Już ja dą!
s'ap pres san!

Już ja dą!
s'ap pres san!

Już ja dą!
s'ap pres sán!

ff
prestissimo

AKT CZWARTY.
ATTO QUARTO.

Późny wieczor, plac otoczony wierzbami. – Po jednéj stronie widzów drewniany kościołek wiejski z cmentarzem, po drugiéj widać wy sławę dworu, dalej chaty wiejskie, w głębi wzgórza i skały, między któremi wije się rzeka.
Piazza attorniata di salici – A dirittа dello spettatore una chiesupola di legno col suo cimitero – Dal lato opposto si vede il palazzo di Gianni e più indietro capanne di paesani – Nel fondo un colle e delle rupi fra le quali serpe un torrente.

15.
RECITATIVO I DUMKA.
Recitativo e Canzone.

Moderato. M.M. ♩ = 72.

Piano.

mf p

Jontek. (schodzi z gory.)
(scende dal colle pensoso.)

ff p

sf f

p di - - mi - - nu -

- en - - do

p

Recit. **Jontek.**

Nie - szczęs - na Hal - ka! Gwał - tem tu i - dzie. Za - ma - łoż
La sven' - tu - ra - ta Ve - nir qui vuo - le! An - cor bas -

Recit.

jesz - cze krzy - wdy w jéj bié - dzie! ciąg - le na my - śli pa - nicz nie - wier - ny.
tan - ti non son sue pe - ne! Sem - pre essa pen - sa all' in - fe - de - le.

ac - ce - le - ran - do.

Gdy ją z żo - ną tu zo - ba - czy u - mrzeć go - to - wa!
Se 'lo .ve - de col - la spo - sa Mor - rà d'an - go - scia!

f marcato assai.

con anima.

O Je - zu mi - to - sier - ny! niech Two - ja dłoń ją u -
O pa - dre dei me - schi - ni La mi - se - ra pro -

cho - wa! ty chroń ją pa - nie, chroń!
teg - gi! Di lei Si - gnor pie - tà!

p *pp* *Ped.*

Że - by ją tam po - wstrzy - ma - li! Ja nie - mo - głem.
Se sa - pes - ser rat - te - ner - la Io nol po - te - i

Dudziarz. (w głębi sceny wchodzi na gore i zaczyna wygrywać wesoło.)
Un pifferaro.(appare sul colle in fondo della scena e si mette a suonare allegramente.)

Allegro.

pp *pp*

di - mi - nu - en - do.

un poco *ri - te - nu - to*

Moderato.
Jontek. (odwracajac sie nagle.)
(voltandosi repentemente.)

Hej du - da - rzu! zkąd - że wraz we - so - le - goś - cie za -
Pif - fe - ra - ro! per - chè mai co - si al - le - gro voi suo -

Moderato.

mf

Recit.

Jontek. (kiwając ręką.)

gra-li? *na-le*

Dudziarz. Trze-baż ślub po-wi-tać ku-mie! *Sa-lu-tar si dee gli spo-si!*

jeszcze czas! *Ve ancor tempo!*

più lento.

a tempo Iº

Recit. *lento.*

Dudziarz.

Ja-koś le-piej się ro-zu-mie, gdy, du-da-rzu, smę-tniej gra-cie. Po na-sze-mu? *Scende al cor più fa-cil-men-te pif-fe-ra-ro un mes-to can-to! Un dei nos-tri?*

molto crescendo

Jontek.

Oj tak! oj tak bra-cie! *Ah sì quel-lo d'Hal-ka!*

Andantino.

Oboe.

ad libit.

Szu-mią jo-dły na gór szczy-cie, szu-mią so-bie w dal! i mło-de-mu *Frà gli a-be-ti il ven-to ge-me E si la-gna o-gnor! D'o-gni gio-ja*

ad lib.

a tempo.

smut-ne ży-cie gdy ma w ser-cu żal. Zin-nych lu-dzi *d'o-gni spe-me ve-do-vè il mio cor Io non nu-tro in*

a tempo.

do ni-ko-go, je-no do cie-bie nie-bo-go! oj Ha-li-no! *sen li-vo-re, Non mi la-gno di ness-su-no! La ca-gion del*

oj je-dy-no! dziew-czy-no mo-ja; dziew-czy-no mo-ja! *mio do-lo-re! So-la oime sei tu So-la oimè sei tù!*

più lento.

Oj Ha-li-no! oj je-dy-no! dziewczy-no mo-ja! *La ca gion del-mio do lo re Hal-ka oime sei tù*

più lento.

colla parte

dolce

Już w dziecin_ne la_ta na_sze ja do czar_nych skał po gniaz_decz_ko bieg_łem
*Gio_vi_net_to io già l'a_ma_va Di_possen_te a mor Frà i di_ru_pi m'ar_ris_*

dolce

nad przepaś_cie, bym ci pta_szę dał. Zaw_szem to_bie naj_won_niej_szych
chia_va per of_frirti un ni_do un fior. Jo le pri_me ti re_ca_va

cresc.

kwiatów przy_niósł z gór, a z od_pus_tu naj_pięk_niej_szych da_wał
*vio_let_te d'A_pril. Dal_la fie_ra l'ap_por_ta_va di co_*

ko_ra_li_ków sznur, a z od_pus_tu naj_pięk_niejszych da_wał ko_ra_li_ków
ral_li i più bei fil. Dal_la fie ra l'ap_por ta_va di co ral_li i più bei

più mosso

sznur. Nie mam za_lu do ni_ko_go je_no do cie_
fil. Nò! non nu_tro in sen li_vo_re Non mi la_gno

più mosso

bie nie_bo_go! oj Ha_li_no!
di nes_su_no! So_la oimè del

oj je_dy_no! to wi_na two_
mio do_lo_re La ca_gion sei

ja. Rośnie krza_czek, w drzewko ro_śnie! ty u_
tù Tu cre_sces_ti agli occhi mie_i! Co_me

ro_slaś gdy_by czar. Ach! za to_bą bym ra_do_śnie
gi_glio di can_dor Ah! per te sfi_da_to av_re_i

più mosso

wsko_czył w og_nia żar
O_gni rio do_lor!

Oboe

Tempo I.

La_ta jak _ _ by wichry bie_gą, jak po_to_ki
*Fugge il tem _ _ po, del_la vi_la Mu_ta_si il te_*

Oboe

accompagniato

Ped. Ped. Ped.

mkną! przy_był pa _ _ _ nicz
nor per un vil che

Ped. Ped.

i dla nie_go po_gar_dzi _ _ łaś mną.
l'ha tra_di_ta Sprez_zas_ti il mio cor!

Ped. Ped.

Nie mam ża_lu do ni_ko _ _ go, je_no do cie_
Jo non nu_tro in sen li_vo _ _ re, Non mi la_gno

bie_nie_bo_go, oj Hali _ _ no! oj je_dy _ _ _ _ no!
di nes_su_no So_la oimè del mio do lo _ _ _ _ re

dziew_czy_no mo _ _ ja _____!
La ca_gion sei tu _____.

f *p* *f* *p*

dziewczy_no mo _ ja _____!
la ca_gion sei tu _____.

f *f*

oj Ha_li_no! oj je_dy _ no! dziew_czy_no _____ mo_
Hal _ _ ka oimè del mio do_lo _ re la ca_gion sei

2 5 1 3

Colla parte

ja.
tù

molto espressivo

più f

Oj
Hal
Ha - li - no!
ka oimè del

oj
mio
je - dy - no
do - lo - re
dziew - czy - no
la ca - gion
mo - - -
sei

ja!
tù!
mo - ja
Ah!
Hal - - - ko ty je - -
la ca - - gion del

ritard.

dy - no! ty dziew - - czy - - no mo - - - -
mio do - lo - - re so - la oimè - - - sei

ritard.

dimin.
tremolando

ja!
tù.

(Dudarz oddala się przegrywając)
(Il Pifferaro s'allontana suonando)

a tempo

di - - - mi - - nu - en - do

16

SCENA TRZECIA.

Scena Terza.

(Halka szybko zbiega z gór, wydzierając się Goralkom i Goralom co ją wstrzymują. Jontek chce ją uprowadzić. Halka się mu wyrywa i siada na stronie na kamieniu.)

Allegro animato. M.M. ♩ = 144

Piano.

p

cre - - - - *scen* - - - -

- - *do*

mf

Halka.

Zofja.

Jontek.

(wchodząc na scenę.)

Dziemba.

Do-brze żeś - cie tu gro - ma - dą! przy wi - taj - cież mi roz-

Hò pia - ce - re che qui sia - te, ri - u - ni - ti bra_va

Stolnik.

Janusz.

Soprano.

Alto.

CHÓR.

Tenore.

Basso.

M.M. ♩ = 80

PIANO.

ff *mf* *f*

głoś - nie i po - kloń - - cie się ra - doś - - nie, powi - taj - cież mi roz - głoś - nie i po-
gen - te Sù da bra - - vi v'ap-pres ta - - te a ri - ce - ver de - gna - men - te A ri -

kloń-cie się ra - do - śnie młodej pa-ni pięknej pa-ni.
ce - ver de - gna - men - te la gen - til vos-tra si - gno-ra.

Po-wi - taj-my ją, we - so - ło, roz -
Appres - tia_mo-ci appres - tia - mo-ci

Po-wi - taj-my ją, roz -
Appres - tia - mo-ci

po-wi-taj-my ją roz-głoś - nie i po-kłońmy się ra - dośnie,
Sa-lu-tiam gio-jo-sa - men - te la gen-til nos-tra Si - gnora

po-wi-taj-my ją, po - wi-taj-my roz-głoś - - nie, i po-
Sa-lu-tiam gio-jo-sa - - men - te la Si - gno - - ra, ri - ce

głoś - nie, po-wi-taj - my ją i pokłońmy się
dun - que a ri - ce - - ver la a ri-ce-ver la

głoś - nie, po-wi-taj-my ją roz - głoś - nie,
dun - que a ri-ce-ver de-gna - men - te

p scherz.

ra-doś - nie, ją rozgłoś - - nie.
de-gnamen - - te Sa-lu-tiam - - la

kłońmy się ra-doś - nie, po-wi-tajmy ją rozgłoś - - nie.
viamla degnamen - - te Sa-lu - tiamla alle-gramen - - te

jej ra-doś - nie, powi-taj-my ją! po-wi-taj - my ją.
de-gnamen - - te Sa-lu-tiamo-la Sa - lu - tia - mo-la

po-wi-taj - my ją roz-głoś - - nie.
la gen-til nos - - tra Si - gno - - ra

Stolnik. (wchodząc)

Jak się ma - cie mo - je dzie - ci!
Dio v'as - sis - ti fi - gli mie - i!

(Chór głucho)
(cupamente)

p
Dzięku-
Grazie a

p
Dzięku-
Grazie a

p
Dzięku-
Grazie a

ff *mf* *fp*

Ped. ✻

Janusz. (wchodząc)
(entrando)

Jak się
Co - me

je - my Je - go - moś - ci!
vos - tra Si - gno - ri - a!

je - my Je - go - moś - ci!
vos - tra Si - gno - ri - a!

je - my Je - go - moś - ci!
vos - tra Si - gno - ri - a!

ff

Ped. ✻

ma - cie do - brzy lu - dzie!
sta - te buo - na gen - te!

p

Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.

p

Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.

p

Dzię-ku - je - my pa - ni - czo - wi.
Rin-gra - zia - mo il Si - gno - ri - no.

fp

Zofia. (wchodząc)
(entrando)

Jak się ma - cie!
Co-me sta - te!

(Janusz spotrzegając Halkę)(na stronie)
(Gianni scorgendo Halka) (a parte)

Wielki Bo - że! o-na tu!
Che vegg' - i - o! Halka quì!

a tempo

fp

Ped.

p

Dzię - ku-je - my pa - nie-necz - ce, dzię - ku - je - my pa - ni,
U - mil-men - te rin - gra-zia - mo vos - tra Si - gno - rì - a

p

Dzię - ku-je - my pa - nie-necz - ce, dzię - ku - je - my pa - ni,
U - mil-men - te rin - gra-zia - mo vos - tra Si - gno - rì - a

dolce

p

(do wieśniakow)
(ai contadini)

Cóż? czy wam zdrętwiała
Mà che dia - vo - lo v'a -

dzię - ku je - my pa - nie-necz-ce, dzię - ku-je - my pa - - - - ni.
U - milmen-te rin-grazia-mo Vos - tra Si-gno - ri - - - - a.

dzię - ku je - my pa - nie-necz-ce, dzię - ku-je - my pa - - - - ni.
U - milmen-te rin-grazia-mo Vos - tra Si-gno - ri - - - - a.

p

gę - ba, wi-tać jak - by ska - mie - nie - li! Ja - kem Dziem - ba her-bu Ziem - ba, głośniej
ve - te! Sie-te for - se inti - riz - zi - ti! Che in tal mo - do ri-ce - ve - te la Si-

ff *ff*

Ped. Ped.

più mosso.

wraz!
gno-ra!

più mosso.

powi - taj - my ją go - rą - co, po-klo-nij - my się ra doś - nie, zaśpie-
Ri-ce - via - mo de - gna-men - te Sa-lu-tiam al-le-gra - men - te la gen-

powi - taj - my ją go - rą - co, po-klo-nij - my się ra doś - nie, zaśpie-
Ri-ce - via - mo de - gna-men - te Sa-lu-tiam al-le-gra - men - te la gen-

più mosso.

f

po-wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
Sa-lu - tia - mo la gen - til nos - tra Si -

po-wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
Sa-lu - tia - mo la gen - til nos - tra Si -

waj - my im roz-głoś - nie, po - wi - taj - my ich go -
til nostra Si - gno - ra la gen - til nos - tra Si -

waj - my im roz-głoś-nie, po - wi - taj - my, po - wi - taj - my ich go -
til nostra Si - gno - ra Sa - lu - tiam Gio - jo - sa - men - te la Si -

sf *sf*

ff

ra - co. Daj wam Bo - że dlu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo

ff

ra - co. Daj wam Bo - że dlu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo

ff

ra - co. Daj wam Bo - że dlu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo

ff

ra - co. Daj wam Bo - że dlu - gie la - ta i to o - że - nie - nie
gno - ra. Di fe - li - ci e lie - ti gior - ni sia - vi lar - go il Cie - lo

ff

sta - le szczę-ście niech wam da - je dlu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci

sta - le szczę-ście niech wam da - je dlu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci

sta - le szczę-ście niech wam da - je dlu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci

sta - le szczę-ście niech wam da - je dlu - gi wiek i mie - nie, szczęś-cie niech wam
E la vi - ta vos - tra adorni Gio - ja sen - za ve - lo Di fe - li - ci

Ped. ✻

da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il

da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il

da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il

da - je dlu - gi wiek i mie - nie, dlu - gi wiek i
gior - ni Sia - vi lar - go il Cie - lo Sia - vi lar - go il

tr

sff

Ped. ✻ Ped. ✻

mie - - - nie, daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
Cie - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na

mie - - - nie, daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
Cie - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na

mie - - - nie, daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
Cie - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na

mie - - - nie, daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
Cie - - - lo, E la vi - ta vos - tra ador - ni U - na

mie - - nie! daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za

mie - - nie! daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za

mie - - nie! daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za

mie - - nie! daj wam Bo - że sta - łe szczęś - cie, wiek i
gio - - ja U - na gio - ja sen - za ve - lo sen - za

Zofia. (spostrzegając Halkę)
(scorgendo Halka)

Recit. lento. Recit.

Lecz cóż - to? jakaś biedna dziewczy - na... z tą twarzą bla-dą cier-
Che ve - do? Qual mai mes-ta fan - ciul - la Ha il duo-lo impresso in

più lento.

Recit. Chór. Recit.

mie - nie. To bie - dna dziewczy - na,
ve - lo. È del nostro bor-go

a tempo

mie - nie. To bie - dna dziewczy - na,
ve - lo. È del nostro bor-go

mie - nie. To bie - dna dziewczy - na,
ve - lo. È del nostro bor-go

mie - nie. To bie - dna dziewczy - na,
ve - lo. È del nostro bor-go

più lento.

Recit. a tempo Recit.

pią - cą?
fron - te!

a tempo

z tą twa - rzą wy - blad - łą, cier - - - -
Ha il duo - lo im - pres - so in

z tą twa - rzą wy - blad - łą, cier - - - -
Ha il duo - lo im - pres - so in

z tą twa - rzą wy - blad - łą, cier - - - -
Ha il duo - lo im - pres - so in

z tą twa - rzą wy - blad - łą, cier - - - -
Ha il duo - lo im - pres - so in

a tempo *molto cre - - scen - - do*

Andante non troppo lento. M.M. ♪ = 126.

Halka.

Bie-dnaż ja, biedna dziew-
Ol - tre o-gni dir sven-tu-

Janusz. (na stronie) *(a parte)*

ad libitum

- zna - ła!

Ha ! czy też jej nie po - zna - - ła!
Guai se So-fia la rav - vi - - sa!

pią - cą.
fron - te

pią - cą.
fron - te

pią - cą.
fron - te

pią - cą.
fron - te

Andante non troppo lento.

sff *m.d.* *m.d.* *m.g.*

czy - na, po - rzu cił Jaś-ko, mój so - kół, na - próż-no go szu-kam na - o - kół u -
ra - ta So - lin - ga al mondo son i - o Ei m'hà per sem-pre la - scia - ta In -

le - ciał mi - ły mój ptak ____! na - próżno go szukam na - o - kół u - le - ciał mi - ły mój
van lo chia-ma il cor mi - - - o Oltre ogni dir sven-tu - ra - ta So - lin - ga al mondo io

Ped.

ptak ____!
son ____!

Zofia. (do siebie) *(a parte)*

Ja-każ-to biédna dziew-czy ____ na ztą twa-rzą bla-dą, cier
Quai ri-membranze il la men - to Di quel-la mesta ri -

Stolnik.

Ja-każ-to biédna dziew-czy ____ na ztą twa - rzą bla-dą cier - pią - cą? ta
Quai ri-mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma? Al -

pią - ca? Ach pom-nę! wi-dzia-łam ją, wi-dzia-łam ją!
chia - ma Al - tro-ve al cer-to io già ve-du - ta l'hò

twarz mi się przy-po - mi - na, ach zda się wi-dzia-łem już ją.
tro-ve io mel ram - men - to Ve - du-ta si cer-to io l'hò

Jontek. (na stronie)
(a parte)

Ha, że-by ją też po - zna-ła! że-by po-zna-ła o Bo - - że! ła-two do-my-ślić się
Ques-to tre-men-do mis - te - ro! Sve-la almen tu Dio pie - to - - so! D'un tra-di-men-to si

(na -

po -
Ah!

mo - - że, wte-dy wzgardzi-ła - by go_____.
ne - - ro, Deh! lo pu-ni-sci al - fin_____.

cresc.

Po-zna - ła
O Di - o pie-

cresc.

Po - zna - ła, mo - że, po -
Ah! for - se l'hà rav-vi -

cresc.

Po - zna - ła, mo - że, po - zna - ła, mo - że, po -
stronie) Ah! for - se l'hà rav-vi - sa - ta l'hà rav-vi -

cresc.

zna - ła mo-że, po - zna - ła! Po-zna - ła, mo - że, po-zna-ła, po -
for - se l'hà rav-vi - sa - ta sì for - se for - se l'ha rav-vi -

cre - scen - do

f

Bie-dna ja bie-dna dziew - czy - na! po - rzu-cił mię Jaś-ko, mój so - kół! na -
Ol-tre ogni dir sven-tu - ra - ta So - lin-ga al mon-do son i - o per

f

Bie - - - dna bie - dna dziew - czy - na, ta
Ah! si Jo mel ram - men - to Al -

f

Ha, że-by ją też po - zna - ła! o że - by po - zna - ła o Bo - że, do
Ques-to tre-men-do mis - te - ro! Ah! sve-la almen tu Dio pie - to - so E

f

Ja-każ to bie-dna dziew - czy - na z tą twa - rzą bla-dą, cier - pią - cą? ta
Quai ri mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma Al -

f

Ja-każ to bie-dna dziew - czy - na z tą twa - rzą bla-dą, cier - pią - cą? ta
Quai ri mem-branze il la - men - to Di quel - la mes-ta ri - chia - ma Al -

f

Czy o-na jej nie po - zna - ła! drżę ca - ły, li - ca mi ble - dną! ach
In si-fa-ta-le mo - men - to Jo mi sos-ten-go ap - pe - na D'af -

f

mo - - - że! Bie - dne o bie - dwie! po -
to - - - so! D'un tra - di - men - to si

f

zna - - - ła. Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si

f

zna - - - ła. Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si

f

zna - - - ła. Bie - dne o bie - dwie! po -
sa - - - ta! D'un tra - di - men - to si

f

Ped. Ped. Ped. Ped.

riten. **a tempo I.**

próżno go szu-kam na - o - kół, u - le - cial mi - ły mój ptak. Nad biedną
sempre ab-ban - do - na - ta Ei m'hà sen - za pie - tà O buon Id -

twarz mi się przy-po - mi - na i zda się wi-dzia łam już ją.
tro - ve Jo mel ram - men - to Ve - du - ta si cer - to io l'hò.

my - ślić się ła - two mo - że o wte - dy wzgardzi - ła - by go.
d'un tra-di mento si ne - ro. Deh! tu lo pu - ni sci al - men

twarz mi się przy - po - mi - na, tak zda się wi - dzia - łem ją.
tro - ve io mel ram - men - to. Ve - du - ta si cer - to io l'hò

twarz mi się przy - po - mi - na, Wi - dzia - - łem już ją.
tro - ve io mel ram - men - to. Ve - du - - ta io l'hò

po - com uj - rzał tę bie - dną! ach po - com tu uj - rzał ją.
fan - no e di spa - ven - to Mi ge - la in pet - to il cor.

riten. **a tempo I.**

rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.

rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.

rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.

rzu - cił je - dną za - le - dwie, wnet dru - ga ko - cha go,
ne - ro Ch'ei sia pu - ni - to Ch'ei sia pu - ni - to al - fin.

riten. **a tempo I.**

Hal - ką zli - tuj się Bo - że! O-słoń jej nę - dzę opie-ką
di - o Deh! tu m'a - i - ta Deh ma-li mie - i, di mè pie -

Zda się już wi - dzia - łam ją.
Al - tro - ve gia ve - du - ta io l'hò

Wte - dy wzgar - dzi - ła - by go.
Deh! lo pu - ni - sci al - fin

Zda się wi - dzia - łem już ją.
Ah! si ve - du - ta io l'hò

Wi - dzia - łem już ją.
Ve - du - ta io l'hò

Ach! pocom tu uj - rzał ją.
Ah si mi ge - la il cor!

po - rzu - cił tą
pu - - ni - to al - fin

po - rzu - cił tą u wiodł tą
Ch'ei sia pu - ni - - to al - fin

po - - rzu - cił tą
pu - - ni to al - fin

po - rzu - cił tą
Ch'ei sia pu - ni - - - - - to al -

Twą o - słoń ją o - pie - ką twą!
tà Ah di mè di mè pie - tà

zda się już wi - dzia - łam ją.
Al - tro - ve già ve - du - ta io l'hò

wte dy wzgar - dzi - ła - by go.
Deh! lo pu - ni - sci al - fin

zda się wi - dzia - łem już ją.
Ah si ve - du - ta io l'hò

wi - dzia - łem już ją.
Ve - du - ta io l'hò

ach pocom tu uj - rzał ją. Ha! że - by jej nie po - zna - ła! drżę
Mi ge - la in pet - to il cor. D'af - fan - no e di spa - ven - to Mi

o - szu - kał tą.
fin pu - ni - to al - fin

o - szu - kał tą.
fin pu - ni - to al - fin

o - szu - kał tą.
fin pu - ni - to al - fin

o - - - szu - kał tą.
fin pu - ni

molto ritard.

a tempo.

un poco più

Nad bie - dną Hal - ką zli - tuj się pa - nie! o - słoń jej
O buon Id - di - o Deh! tu m'a - i - ta Dei ma - li

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

ad libitum

ca - ły, z wstydu i trwo - - - gi.
ge - la in pet - to il cor

un poco più

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

Głos o - błą - ka - nej wo - ła do Bo - ga, o - słoń ją
O Dio cle - men - te Deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe

un poco più

Led.

lento **tempo I.**

nę - dzę o - pie - ką Twą!
mie - i di mè pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

ad libitum

ach! hańbą mi łzy tej nie - bo - gi! nie - go - dnie u - wio - dłem
Il pianto di quella infe - li - ce! Tre - men - do strazio è al

lento **Tempo I.**

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

Pa - nie o - pie - ką Twą!
li - ce ab - bi pie - tà

lento **tempo I.**

ff *pp* *ral - len - tan - do* a tem-

nad bie-dną Hal - ką zli - tuj się Pa - nie! o - słoń jej nę - dzę o - pie-ką Twą. O Pa -
O buon Id - di - o Deh! tu m'a - i - ta! Dei ma-li mie - i di mè pie - tà Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe - li - ce ab - bi pie - tà Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe - li - ce ab - bi pie - tà Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga, O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà

ral - len - tan - do

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga, o - słoń ją Pa - nie o - pie-ką Twą. o Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Dell' in - fe - li - ce ab - bi pie - tà Pie-tà

ją u - wiod -
cor Quel pian

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà

Głos o - bla - ka - nej wo - la do Bo - ga. O Pa -
O Dio cle - men - te deh! tu l'a - i - ta Pie-tà

ff *ral - len - tan - do* a tem-

p *sf*

Ped. ✻

po I *rall.* **Più mosso.**

nie o Pa - nie, Ty o - sloń, o - sloń ją !
- - de dei ma - li dei ma - li miei pie - tà _____ !

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą !
- di lei pie - tà di lei pie - tà _____ !

- nie, Pa - nie, Ty o - sloń, o - sloń ją !
- dei ma - li dei ma li suoi pie - tà _____ !

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą !
- di lei pie - tà di lei pie - tà _____ !

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą ! o - sloń
- di lei pie - tà di lei pie - tà! Ah! pie -

- łem ją nie - godnie u - wio - dłem ją _____ !
- tà oi mè Tre - men - do stra - zio è al cor _____ !

rall. *pp* **Più mosso.**

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą ! o - sloń
- di lei pie - tà di lei pie - tà Ah! pie -

pp

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą ! o - sloń
- di lei pie - tà di lei pie - tà Ah! pie -

pp

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą ! o - sloń
- di lei pie - tà di lei pie - tà Ah! pie -

pp

- nie o - sloń ją o - pie - ką Twą ! o - sloń
- di lei pie - tà di lei pie - tà Ah! pie -

po I **Più mosso.**

rall. *pp* *cre* - -

f **tempo I.**

Ty o - -
Pie - tà _____

f

Ty o - -
Pie - tà _____

f

Ty o - -
Pie - tà _____

f

ją o - sloń ją Ty o - -
tà Ah! pie - tà Pie - tà _____

f

U - wiod
È stra - -

f

ją Pa - nie o - - - - - sloń ją
tà Ah! pie - tà _____ pie - tà _____

f

ją Pa - nie o - - - - - sloń ją
tà Ah! pie - tà _____ pie - tà _____

f

ją Pa - nie o - - - - - sloń ją
tà Ah! pie - tà _____ pie - tà _____

f

- - scen - - - do *rallen* - *tando* *ff* **tempo I.**

Ped.

Allegro.

- - słoń ją !
Si - gnor___!

- - słoń ją !
Si - gnor___!

- - słoń ją !
Si - gnor___!

- - słoń ją !
Si - gnor___!

- - słoń ją !
Si - gnor___!

- - lem ją !
- - *zio al cor___!*

!

!

!

!

Allegro. M.M. ♩ = 96

di - mi - nu - en - do

p

(do Janusza)
(a Gianni)

Lento.

p

Nie- my-lę się, widziałam ją!
Non er-ro veduta io l'ho!

Recit. lento.

Janusz. (zmieszany)
(confuso)

O tak mo-ja u-ko-
Ah si spo-sa mia di-

p

Lento.

cha - - na! i jak bo nie pomnieć tej twarzy!
let - - ta Tu già l'in-fe-li-ce ve-des-ti!

Lento.

myślwjej
E la

Presto.

ff

sf

Halka. (w zachwyceniu.) *(in estasi.)*

p

Jaś - - - ko!
Gian - - - ni

o-ku o-błą - - ka-na tak bo-leś-nie wi-dać ma-rzy!
stes-sa che soc - cor-sa hai tù il dì de-gli spon-sa-li.

Lento. M. M. ♩ = 96.

Corno.

p

pp

un poco più mosso

Mój Jaś - ko!
Mio Gian - ni!

Janusz. (nastronie.) *(a parte.)*

Ha! po - tęż - nie Bóg mścić u - - - mie chwilo - wy
Co - me o Dio pu-nir tu sa - - - i un breve er -

un poco più mosso

błąd! Mo - że Zo-fja nie zro - zu - mie... prę - dzej! prę - - dzej uchodź-my
ror! Ma So - fia non in - do - vi - na... Dun - que va - - no è ogni ter -

pp

Go-łą-be-czek siadł na
In fe-li-ce tor-to-

stąd! ale z tą biéd - - ną co po - - cząć mam?
ror! Ormai ei va - - di senz' in - - du - - giar?

Oboe Solo.

pp *pp*

gro - bie...
rel - la....

Co___ to-bie ma ła? co to-bie?
Di chi ti la-gni mes-chi-na?

Janusz.

Śpieszmy, śpieszmy do koś-cio - - ła, mrok na-sta-je i czas.
Si fà tar-di o mia di-let - - ta e il cu-ra-to già ci as-

cre - - - - - scen - - - - do

tr *tr* *tr*

Ja-koś ciężko tu na ser - - cu, śpieszmy, śpieszmy do koś -
Strano pe-so hò qui sul co - - re! Or si va - di e pos - sa Id-

Stolnik.

Jakoś nudno tu na dworze! do koś - - cio - - - ła! Już śpieszmy do koś -
Strano pe-so hò qui sul co-re! Or sì va - - di! Si va - di e pos - sa Id-

wo - - - ła.
pet - - - la.

Do koś - cio - - - ła! Już mrok na -
Or si va - - di! e pos - - sa Id-

f *p*

Ped.

tr

cio - - - - ła by u-świę - - - cić związek nasz, by u - - święcić zwią - zek
dio bene - di - re al nos-tro a-mor sì be - - ne - - di - re al nos-tro a -

cio - ła! do koś - cio - - ła, czas już. wo - ła śpieszmy by u - święcić zwią - - zek
di - o be - ne - di - re al vos - tro a - mor sì be - ne - di - re al vos - tro al vos - tro a -

sta - je, do koś - cio - - - - ła, czas wo - ła śpieszmy by u - - święcić zwią - - zek
di - o be - ne - di - - - re al nos-tro amor si be-ne - di - re al nos - tro a -

sf

nasz.
mor.

nasz. (Zofja, Janusz, i Stolnik od chodzą zwolna do kościoła.)
mor. *(Sofia Gianni e Adalberto entrano a passi lenti in chiesa.)*

nasz.
mor.

p molto dolce

Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta, i to o - że - nie - - - nie
Sem - pre lie - to per voi si - a del - la vi - ta il or - - so

p

Daj wam Bo - że dłu - gie la - ta, i to o - że - nie - - - nie
Sem - pre lie - to per voi si - a del - la vi - ta il or - - so

p

niech wam nie - - - bo
Lun - - ghi gior - - - ni

p

i to o - że - nie - - - nie
Lun - - ghi gior - - - ni

p

Jontek. (na cały głos.) *(a tutta voce.)*

f

i cierpie - - - - -
di rimor - - - - -

sta - - łe szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie_____
Lun - ghi gior - ni il Ciel vi di - a pie - ni d'o - gni be_____

sta - - łe szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie_____
Lun - ghi gior - ni il Ciel vi di - a pie - ni d'o - gni be_____

sta-łe szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie_____
diavi il Cie - lo Diavi il cie - lo pie - ni d'o - gni be_____

sta-łe szczęście niech wam da - je dłu - gi wiek i mie
diavi il Cie - lo Diavi il cio - lo pie - ni d'o - gni be

5/4

nię!
-so!

Dziemba.

(do odchodzą cego chóru.)
(al Coro che si ritira.)

Kto tam zpomiędzy was o-dezwał się?
Chi mai fra voi strana-mente gri-dò?

a więc da-lej! po-śpieszajcie, i pa-ra-mi i ra-
Via da bra-vi pronti sta-te E al ri-tor-no de-gli

nie.
ne.

nie.
ne.

nie.
ne.

Nikt.
Niun!

nie.
ne.

Nikt.
Niun!

Led *p*

dośnie państwa młodych zawrzeć wko-ło za-śpiewajcie nam roz-głośnie, gdy powró-cim...
spo-si Se co-lor vi ral-le-gra-te E mostra-te-vi gio-jo-si. Siam in te-si....

(Chór u drzwi kościoła.)
(Coro alla porta della chiesa.)

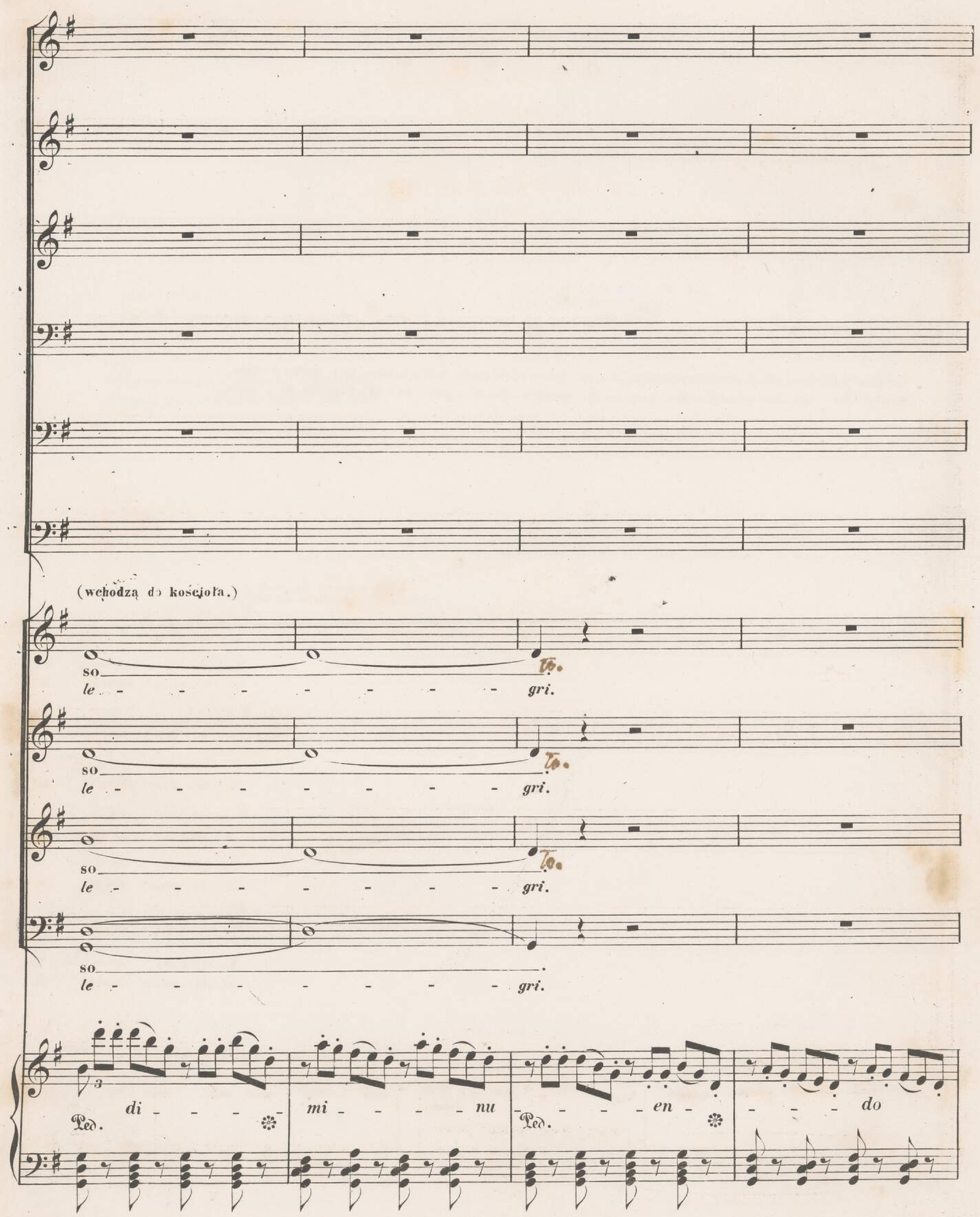
p

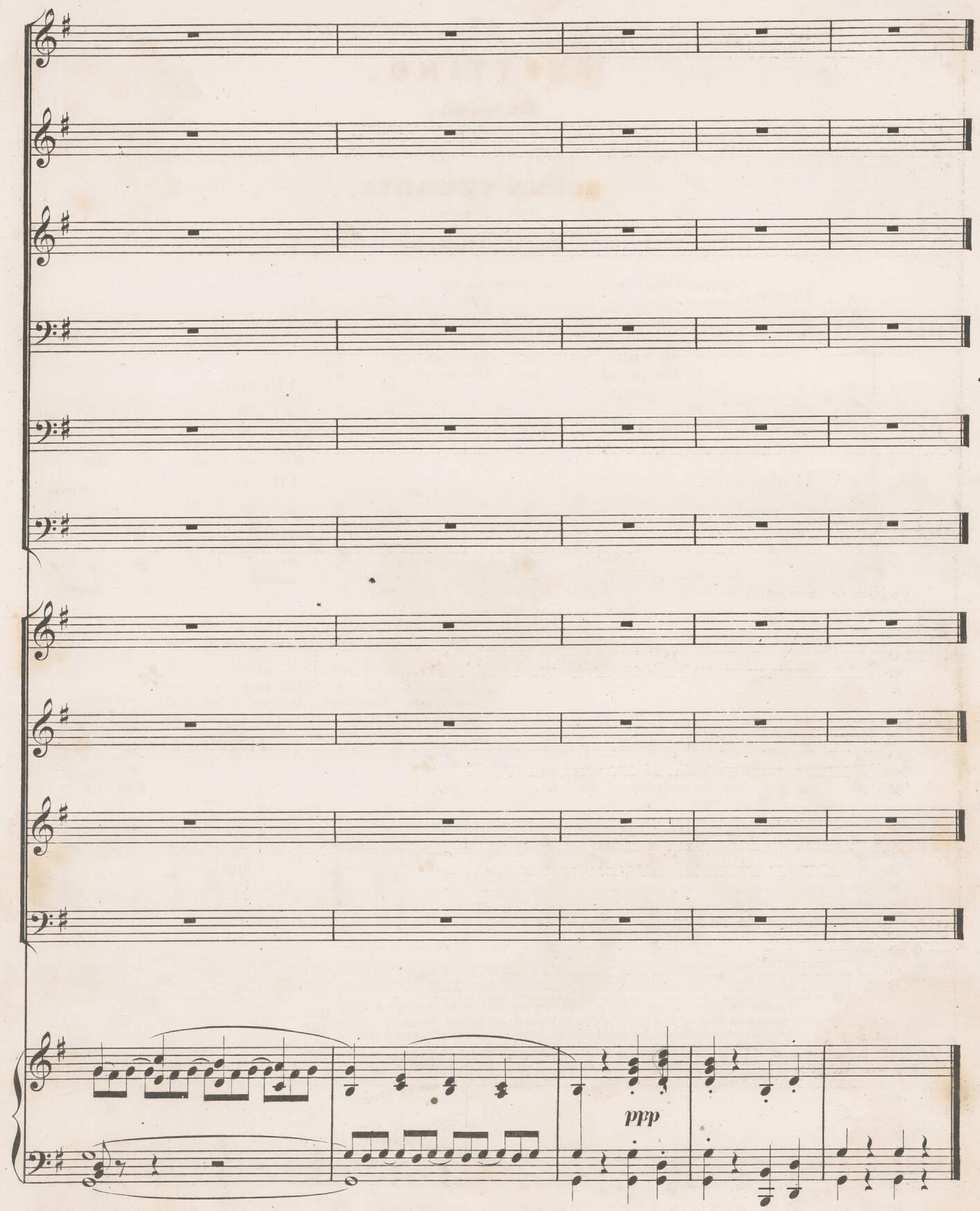
Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-

Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-

Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-

Za-śpie-wa-my wam we-
Si Si-gnor! Sarem al-


(wchodzą do kościoła.)
so
le - - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - - gri.
so
le - - - - - - - - gri.
di - - - - mi - - - - nu - - - en - - - - do
Ped.
Ped.


ppp

17.
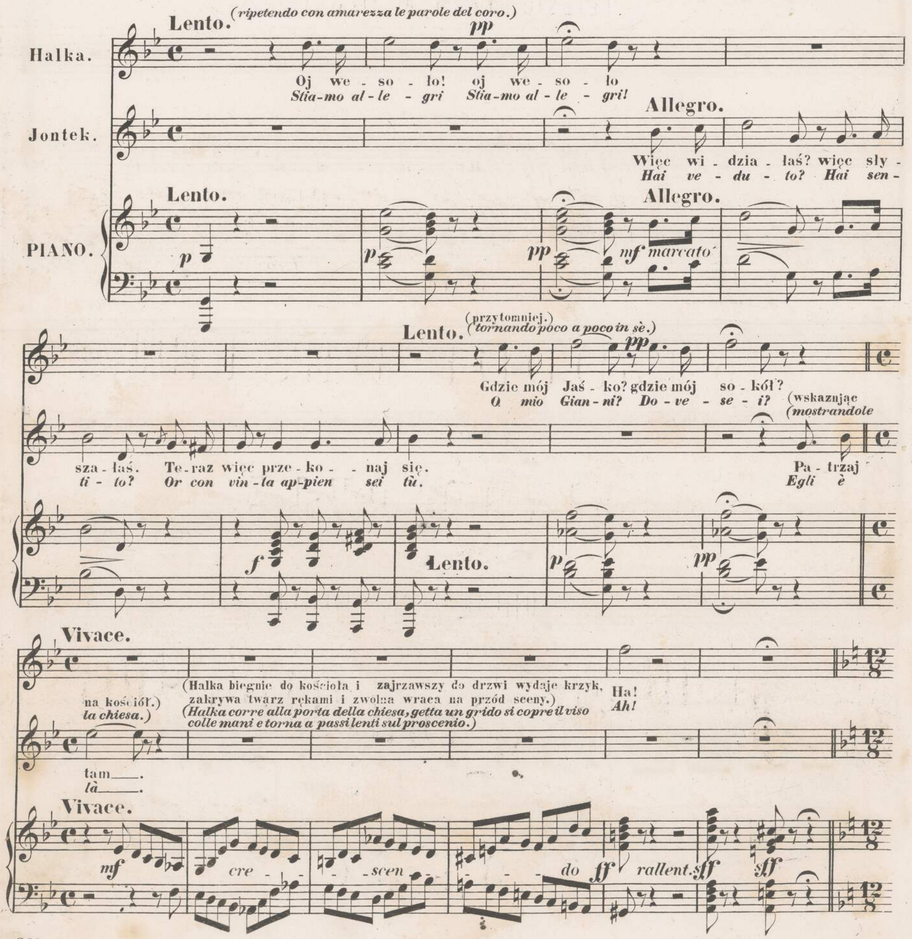
DUETTINO.

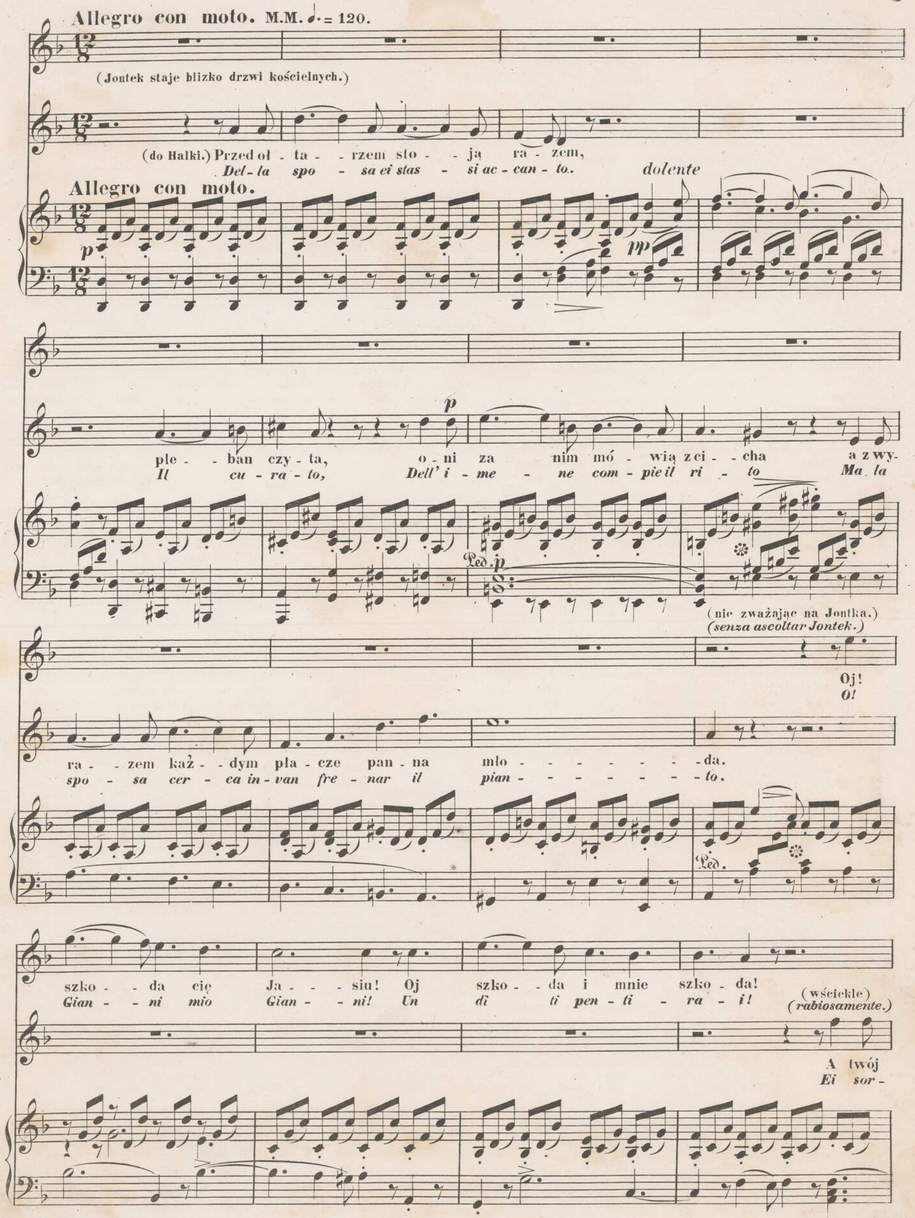
Duettino.

SCENA CZWARTA.

(coraz ciemniej.)

Scena Quarta.





Oj! szko - - da cię Ja - - - siu!
O! Gian - - ni mio Gian - - ni!

Jaś - - ko się u - śmie - - cha! A twój
ri - - de il tra - di to - - re! Ei sor -

sempre p

Oj! szko - da Ja - siu cię! o mój
Un di ti pen - ti rai Hal - ka in -

Jaś - - ko się u - śmie-cha! o - na pla - cze,
ri - - de il tra - - di - to - re! Es-sa pian - ge

mi - - ły! o mój dro - - - - gi, Jaś - ku! Jaś - - - ku szko - - da
va - no chia - me ra - - - - i, Di ri - mor - - si pie - - no il

on się śmie - - - je! biéd - - - - na Pa - - ni! szko - - da
ei sor ri - - de De - - - gna è dess - sa di pia -

cię! o mój dro - gi szko - da cię! mój Jaś - ku! szko - da
cor Ah! in - van mi chia - me - rai In - va - no Gian - ni in -

cię! o - na pla - cze on się śmie - - - je! biéd - - - na pa - - ni, szko - da
tà! Es - sa pian - ge ei sor - ri - - de De - - gna è dess - sa di pie -

dimin.

(do Jontka)
(volgendosi con dolore a Jontek.)

cię ——! O gdy - - - - byś ty Jont - - - ku znał...
van ! Ah! Jon - - - tek di mè pie - tà.

szko - da cię! (nie zważając na Halkę.) Te - raz
ta - de! (senza ascoltar Halka.) Or là -

(come sopra.)

co w ser - - cu się dzie - je tu!
Ch'io muo - ja vuoi for - se!

pierś —— cień on —— jej dał, o - na
nel lo ei le dà

ancora più f (come

ancora più f Es sa

sopra.)

aż się czło - - wiek mó - - wié -
Son tre - - men - de le mie

pierś - cień da - - la je - mu,
pur l'a - nel gli por se,

L'istesso tempo.

bo - i! gdy-byś znał, gdy-byś
pe - ne! Per pie - tà per pie -

a on we - sół jak - - by czy - ste ser - - ce miał
Ei sorri - de Co - - me uom che hà pu - ro il cor

L'istesso tempo.

cre - - - - - - scen - - - - -

cre - - - - scen - - - - - do

znał... gdy-byś znał, gdy byś znał, rzekłbyś ze mną:
tà *Per pie - tà* *per pie - tà* *Jon-tek cess - sa!*

jak - - - by czy - ste ser - ce miał jak - - - by spo - kój du - szy
Co - - me uom che hà pu - ro il cor *Co - - me uom che hà pu - ro il*

f legatissimo e diminuendo

do - - -

pp *dolcissimo vibrato*

Jaś - - ko mój dro - - gi! pa - - - nie mój zło - - - ty!
Gian - ni mio be - - ne *O mio Si - gno - - re!*

pp *dolcissimo*

znał. Bié - dna Hal - - ko! o bié - - dna dziew - czy - - no! Ty
cor! Sven - tu - - ra - - ta! Tu pian - gi e ti stru - - gi! Tu

Led. Led.

Listesso tempo.

Jaś - - - - ko! szko - da, szko - da cię, szko - - - - da
For - - - se un di ti pen - tì rai Hal - - - - ka in -

pla - - czesz bié - dna, on się śmie - - - je. O Hal - - ko!
pian - gi ed ei sor - ri - de il vi - - le O Hal - - ka

Listesso tempo.

dimin.

pp

Jaś - - - - ka dro - - gie - - - - go! pa - - - - na mo - - -
va - - no chia - me - - ra - - - il O mio Si - -

szko - - - da cię! Hal - ko prze - - stań ża - lić się,
mi - - se - ra! *Fre - na alfin le la - gri - mè.*

pp **sf** Led. Led.

f

je - - - go! Jaś - - - - ko! szko - da szko - - da
gno - - re! *Ah!* *in - van mi chia - me*

sf **f**

two - je łzy za - bi - ją mnie. Ty płaczesz, on się śmie - - - je! bié - dna!
Per pia - ta ti cal - ma alfin Tu pian-gi ed ei sor - ri - - - de il vi - le!

sf **f**

Più mosso.

ac - - - ce - - - le - - ran - - - do

cię! mój dro - - - - gi, mój dro - - - - - - - - -
rai O Gian - - - ni in - va - - - - - -

ac - - ce - - - le - - ran - - do

szko - da cię szkoda cię bié - dna Hal - ko szko - da
Per pie - tà per pie - tà Per pie - tà ti cal - ma al -

Più mosso.

sf **sf** **p** *molto crescendo*

ac - - - ce - - - le - - ran - - do

ad libit.

gi! Jaś - - ko szko - - - - - da
no Gian - ni Gian - - - - ni in -

cię, Hal - - - - - - ko! o Hal - - ko! szko - da
fin Hal ka Ti cal - ma Hal - ka al -

sff **sff** *ad libit.* **sf**

cię! (wbiega do drzwi kościoła.)
van. *(Jontek entra in chiesa.)*

cię!
fin.

fff **a tempo.** **p** **f**

di - - - mi - nu - - en - - do

Led.

18.

MODLITWA W KOŚCIOŁKU.

Preghiera nella Chiesa.

SCENA PIĄTA.

Scena Quinta.

Largo.

PIANO.

pp ffp pp ffp fp

(Organ w kościele) (Organo in chiesa.)

Moderato.

(Część chóru w kościele.) p (Parte del coro in chiesa.)

Oj - cze znie - bios Bo - że Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

p

Oj - cze znie - bios Bo - że Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

Moderato.

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam!
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te A - ju - tar - ci sol puoi Tù

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam!
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te A - ju - tar - ci sol puoi Tù

pp murmurando

Zmi - - - - ło - - wa - nie ze - ślij, ze - ślij nam!
A - - - - ju - - tar - ci sol puoi Tu Si - gnor!

p ritard.

Oj - cze z Nie - bios! Bo - że! Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so! Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

p ritard.

Oj - cze z Nie - bios! Bo - że! Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so! Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

p ritard.

Oj - cze z Nie - bios! Bo - że! Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so! Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

p ritard.

Oj - cze z Nie - bios! Bo - że! Pa - nie! tu na zie - mię ze - ślij nam
Dio pie - to - so! Dio cle - men - te! Ti ri - vol - gi a noi quag - giù

p ritard.

Ped.

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam.
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te! A - ju - tar - ci sol puoi tù.

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam.
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te! A - ju - tar - ci sol puoi tù.

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam.
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te! A - ju - tar - ci sol puoi tù.

Two - je świę - te zmi - ło - wa - nie tu na zie - mię ze - ślij nam.
Tu sei gran - de on - ni - po - ten - te! A - ju - tar - ci sol puoi tù.

Trm

Ped.

19.

SCENA PIĄTA.

Molto agitato. M.M. ♩ = 144.

(zrywa się jak gdyby ze snu.)
(Si scuote come da un sogno.)

Halka.

PIANO.

Ha—
Ah!

Recit.

—! dzieciąt-ko nam u--mie-ra, z głó-du u--miera!
il bim-bo nos-tro muo-re, Muo re di fa-me!

Tempo I.

Lento.

a tempo moderato.

Dzie-ciąt-ko z głó-du u--mie-ra!
Il bim-bo muo-re di fa-me!

M.M. ♩ = 96.

a mat-ka tu...
Sua ma-dre è quì...

a oj cie-c tam——!
Suo pa-dre là——!

Un poco più mosso.

con anima

Dzie----cię wy-cią-ga rą-cze-ta
Ei sten--de in-va-no le bra-ccia

molto crescendo ed acce--lerando

a tempo.

Lento.

i mi-ło-sier-nie spo-zie-----ra, a mat-ka tu, a oj-ciec tam!
In-van ei gi-ra lo sguar----do Sua madre è quì Suo padre là!

a tempo.

più lento

Tempo I.

Recit.

Ha! i ptak drapieżny swe pisklę-ta
Ah! la lu-pa stessa i fi-gli su-oi

Furioso.

a tempo moderato.

più lento

kar---mi, o tu---la i lu--la.... a mo-je dzie---cię u-
Lam---be, ris-cal---da e nu-tre.... E il bim-bo mi---o sen

mie-ra!...
muo-re!

Cello.

Cavatina non troppo lento. M.M. ♩.=60.

O mój ma - leń - - - ki! któż do tru - mien - - ki u - bie - rze
Le fred - de mem - - - bra del bim - bo mi - - - o, Chi fia che av -

p dolcissimo

Cello.

cię spo - wi - je cię! o mój ma - leń - ki! któż do tru - mien - ki u bie - rze
vol - ga in bianco vel! Chi mai cul - lar - lo! Vor - ra Gran Di - - o On - de si

ff *tr*

cię, spo - wi - je cię! O mój ma - leń - ki!
sve - gli Fe - li - ce in Ciel! Le fred - de mem - bra

pp *m.d.* *m.g.*

któż do tru - mien - ki u bie - rze cię kto mój ma -
Del bim - bo mi - o Chi fia che avvol - ga in' bian - co

pp *m.d.* *m.g.* *cre - - - scen - - - do*

leńki, kto do tru - mien - ki po - ło - ży cię kto
ve - lo Ah Chi fia che avvol - ga in bian - co vel t Chi

Ped.

f *dimin.* *p*

con sordini

Ped.

u - ko - ły - - - - sze na wieczny sen?
mai cul - lar - - - - lo vorra Gran Di - o?

kto u - ko - ły - - - sze na wieczny sen
On - - - de si sve - - - gli fe - li - ce in Ciel

pp

na wieczny sen, na wieczny sen!
Ond' ei si sve - - gli fe - li - ce in Ciel

Molto agitato. **Recit.**

A ser - ce gdzie? hej Jaś - ku
Hai di ma - ci - gno O Gianni il

sf

gdzie? a łzy te mo - - je? te krwawe łzy? Ja pomszczę się! pod - pa - lę
cor? Di mè del fi - glio non hai piè - tà Di tè Si - gnor vuò ven - di -

sf

Jaś - - - - ka! bo mat-ka ja— i żo - na twa.
car - - - - mi Ma-dre son io..... Tuo spo - sa io son.

a tempo.

sff *p* *sff* Ped.

Ped. *(La première idée que la vengeance souffle au paysan Slave est celle d'incendier la maison et les granges de son ennemi.)*

Ja ser - ce twoje wydrę ci! za krzywdę mo - ją spa - lę cie!
Fia pre - da del - le fiamme Il tuo spergiu - ro co - re!

sf

tutta la forza

hej! Jaśku Pa - nie! czy ty słyszysz mnie.
Or tre-ma o No-bi - le Si - gnor

sf *sf* *sf*

Presto.

(biegnie w szale, zbiera chrust i słomę rozsypaną na placu, zrywa kilka gałązek wierzbowych i zapala u lampki
(Hałka raccoglie un fascio di ramoscelli a terra, gli accende alla lampada che sta appesa davanti a una statuetta della

Presto.

ff Ped.

przed kościołkiem.)
vergine, e corre demente verso la Chiesa come se volesse porvi il fuoco.)

Chor.

Adagio.

dolce

(Halka wstrzymuje się na głos organów.)
(Al suono dell'organo Halka s'arresta.)

(Chór w kościołku.)
(Coro in Chiesa.)

Bo - że moc - ny
Dio cle - men - te

dolce

Bo - że moc - ny
Dio cle - men - te

dolce

Bo - - że
del tuo

Adagio.

Organy.

fff

Ped.

Świę - ty Bo - że nad Twym lu - dem zli - tuj się! Wszakże dłoń twa
Dio pie - to - so Del tuo po - po - lo pie - tà Tu sei so - lo on

Świę - ty Bo - że nad Twym lu - dem zli - tuj się! Wszakże dłoń twa
Dio pie - to - so Del tuo po - po - lo pie - tà Tu sei so - lo on

Świę - ty Bo - - że nad Twym lu - dem zli - tuj się! Wszakże dłoń twa
po - po - lo Ah! Del tuo po - po - lo pie - tà Tu sei so - lo on

Wszakże dłoń twa
Tu sei so - lo on

Cello.

pp

wszystko mo - że! ach! nad na - mi zli - tuj się!
ni - po - ten - te! Ah! di noi Si - gnor pie - tà!

(Halka ciska pęk chrustu za łony wrzekę, a sama z płaczem pada na kolana. Księżyc roz jaśnia scenę.)

wszystko mo - że! ach! nad na - mi zli - - tuj się!
ni - po - ten - te! Ah! di noi Si - gnor pie - tà!

(*Halka scaglia il fascio di ramosalli accesi che aveva in mano nel torrente, e cade piangendo ginonhioni. La luna illumina la scena — Halka è tutta rischiarata dai suoi roggi.*)

wszystko mo - że! ach! nad na - mi zli - tuj się!
ni - po - ten - te! Ah! di noi Si - gnor pie - tà!

pp

Halka. *p*

Bo - że mo - cny! li - tość miej!...
Dio cle - men - te! O Si - gnor!...

pp

A przez Sy - na Twe - go mę - ki u - - lżyj smu - tnej bie - dzie tej, łzom po - fol - guj
E pel san - gue del Tuo Fi - glio Deh! si pla - chi il Tuo ri - gor A te u - mi - li al -

pp

A przez Sy - na Twe - go mę - ki u - - lżyj smu - tnej bie - dzie tej, łzom po - fol - guj
E pel san - gue del Tuo Fi - glio Deh! si pla - chi il Tuo - ri - gor A te u - mi - li al -

pp

A przez Sy - na mę - ki u - - lżyj smu - tnej bie - dzie tej, u kój
Deh! si pla - chi o Si - gnor si pla - chi il Tuo - ri - gor A te al -

pp

u - kój ję - - - - - - - - ki, łzom po - fol - guj
A te al - zia - - - - - - - - mo A te umili al -

Ped.

p

Bo - że! Dzię - ki ci! Bo - - że moc - - ny!
Di - o! Dio pie - tà Dio cle - men - te

u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -

u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -

ję - - ki, Bo - że wiel - ki li - - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi pie - tà! Ah! di noi Si -

u - kój ję - ki, Bo - że wiel - ki li - tość miej! Bo - że wiel - ki
ziam il ci - glio Ah! di noi Si - gnor pie - tà! Ah! di noi Si -

Corni.

pp

Orkiestra.

Dzię - - ki! dzię - ki ci! Bo - - - że wiel - - - ki! dzię - - - ki
Dio pie - to - - so Col - - - - le la - gri - me sul ci - - - - glio

li - tość miej, Bo - - - - że łzom po - fol - guj u - kój ję - ki Bo - - że blo - -
gnor pie tà A tè u - mi - li al - ziam il ci - glio Ah! di no - - i. Si - -

li - tość miej, li - tość miej Bo - - - - że u - kój ję - ki Bo - - że blo - -
gnor pie tà. A tè u mi li al - ziam il ci - glio Ah! di no - - i. Si - -

li - tość miej, li - - - tość miej, a łzom po - fol - guj u - kój ję - - ki Bo - - że blo -
gnor pie tà A tè u mi li al - ziam al - ziam il ci - glio Ah! di no - - i. Si -

Bo - - - - że! li - tość miej, a łzom po - fol - guj u - kój ję - - ki Bo - - że blo -
tà A tè Si gnor al - ziam al - ziam il ci - glio Ah! di no - - i. Si - -

Allegro mod.to

pa - - - - nie dzięki to - bie dzię-ki To - bie! Bo-że pa - - nie dzięki ci!
Ah! col - le la - gri - me sul ci - glio Ti rin - gra-zio Ah! mio Sig - nor!

go - - - - - - - - - - - - - - sław nam!
gnor - - - - - - - - - - - - - - pie - - - tà

go - - - - - - - - - - - - - - sław nam!
gnor - - - - - - - - - - - - - - pie - - - tà

go - - - - - - - - - - - - - - sław nam!
gnor - - - - - - - - - - - - - - pie - - - tà

go - - - - - - - - - - - - - - sław nam!
gnor - - - - - - - - - - - - - - pie - - - tà

Organy.

fp *p* Allegro mod.to

8

molto crescendo *ff* Led. *di - mi - nu - en - do*

Arfo.

Organy. Led. *pp* *rallent.* *ppp*

Led. *rallent.*

rallent. *ppp*

Led. Led. Led.

Moderato non troppo lento. M.M. ♩ = 69.

Jaż - - - bym cię mia - - - - ła za - - bić mój dro - - - - gi
Ah! ven - di-car - - - - mi nò non poss' i - - - - o

Led. Led. Led.

Jaś - - ka i pa - - na mo - je - - - - - - go?
Di tè mio dol - - ce Si - gno - - - - - re!

Led. Led. Led.

O prze - - bacz! prze - - bacz łzom twej nie-bo - - - - - gi,
Deh! tu perdo - - - na Gian - - ni ben mi - - - - - o

Led. Led. Led.

śmier - - - ci dzie - ciąt - - - ka na - - - - sze - go!
A un in - fe - li - - ce che muo - - - - - re!

Led. Led. Led.

p

O żyj szczęśli - - - - wy, żyj choć nie dla - - - - - mnie,
Col - - - la tua spo - - - sa vi - - - vi be-a - - - - to

Led. Led. Led.

z tą pięk - ną pa - - - - nią ra - - - duj się ty
Gia chè perdu - - - - to tu - sei per me

pp

— tyl - ko cza - - - - sem po - - - módl się za - - - - mnie,
— *be - ne-di - - - - co Gian - ni a - do-ra - - - - to*

u-mié - - -ram! blo-go - sła - - wię ci! a tyl - ko cza - - - sem
Io mo - - - ro fe - de - - le a tè! Ti be - ne - di - - - co

po - - - módl - się za - - - - mnie! u - - mie - - - - ram! blo - go - -
Gian - - ni a - do-ra - - - - to Fe - - de - - - - - - le io

sła - wię! blo - - - - - go-sła - - wię ci!
mo - ro ah sì fe - de - le a tè

sf p

ri - tar - dan - - - to

20.

SCENA OSTATNIA.

Scena Ultima.

Agitato.

PIANO. *fp* (Halka biegnie nadrzekę.) *(Halka corre al torrente.)* *cre - - - -*

scen - - - - - - do - - - - - -

8

fff (stajeca wzgórzu.) *fp* (od wraca się ku kościołowi, *(Dalla rupe sulla quale si erge,*

(Jontek i wszyscyco weszli do kościoła prócz *(Jontek e tutti quelli che entrarono in Chiesa*

wyciąga ręce i rzuca się w rzekę.) *essa stende le braccia verso la Chiesa e si precipita nel torrente.)* *fff* *p*

Dziemby, wybiegają.) *eccetto Gemba tornano in scena.)* (Jontek nie spostrzegłszy Halki, biegnie *(Jontek inquieto del non veder Halka corre*

niespokojny z kilku góralami na skały.) *con alcuni montanari sulle rupi.)* *p*

Zofja.

Jontek.

(na mostku, z rozpaczą.)
(dal ponte con disperazione.)

Hal - - - - ko! o Hal - - - - ko!
Hal - - - - ka! O Hal - - - - ka!

Dziemba.

Stolnik.

Janusz.

(Przy kościołku.)
(Dalla scena.)

f

Już za
Tut - to è

Chór.

Już za
Tut - to è

Już za
Tut - to è

Już za
Tut - to è

cre - - - - scen - - - - do

póź - - no! już za - - póź - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la

póź - - no! już za - - póź - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la

póź - - no! już za - - póź - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la

póź - - no! już za - - póź - - no! Już za - póź - - - no! u - - - to - - -
va no Tut to è va no Tut to è va - - - no già la

f

kto u - to - nął?
Cos' è sta - - to

Jontek. (na wzgórzu, wściekle.)
(sul colle rabbiosamente.)

Hal - - - - ka!
Hal - - - - ka!

(wychodząc w tej chwili z kościołka.)
(sortendo dalla Chiesa.)

kto u - to - nął?
Cos' è sta - - to?

kto u - to - nął?
Cos' è sta - - to?

(Chór na-
(Coro su

nę - - - ła, biéd - - - na już!
mi - - - se ra pe - rì

U - - to -
Hal - ka o

nę - - - ła, biéd - - - na już!
mi - - - se ra pe - rì

U - to -
Hal - ka o

nę - - - ła, biéd - - - na już!
mi - - - se ra pe - rì

U - to -
Hal - ka o

fff *fp* *cre - - - - scen - - - do*

przodzie sceny.)
(proscenio.)

nę - - - ła biedna dziew - ka, u - to - nę - - ła bié - - dna Hal - - - - - ka
cie - - - lo! dis - pe - ra - ta nel tor - ren - - te or o - - ra si get - -

nę - - - ła biedna dziew - ka, u - to - nę - - ła bié - - dna Hal - - - - ka
cie - - - lo! dis - pe - ra - ta nel tor - ren - - te or o - - ra si get - - -

nę - - - ła biedna dziew - ka, u - to - nę - - ła bié - - dna Hal - - - - ka
cie - - - lo! dis - pe - ra - ta nel tor - ren - - te or o - - ra si get - - -

nę - - - ła biedna dziew - ka, u - to - nę - - ła bié - - dna Hal - - - - - ka
cie - - - lo! dis - pe - ra - ta nel tor - ren - - te or o - - ra si get - -

f *ff*

Più mosso.

Dziemba. (teraz dopiero wychodząc z kościoła.)

Właśnie te-raz nadszedł czas państwu skłonić się we - so - ło i zaś-piewać piosnkę
Pres-to pres-to vi sbri - ga-te, Or gli spo-si cir-con - da - te e can-ta - te alle - gra -

Più mosso.

już.
tò.

Za - - śpie -
Can - - te -

Largo assai. Presto.

wraz.
mente.

Largo assai. Presto.

waj - - - - my ja wo - - - ko - - - - - - - - ło!
re - - - - mo al le - - - gra - - - - - - - - mente!

fff Largo assai. *ff* Presto.

1200

BIBLIOTEKA W.T.M.
Mus.
III 41.288

HALKA

Opera w czterech Aktach

SŁOWA WŁODZIMIERZA WOLSKIEGO

MUZYKA

STANISŁAWA MONIUSZKI.

Partytura Fortepianowa ze śpiewem.

Własność Wydawców.

WARSZAWA

NAKŁAD GUSTAWA GEBETHNER I SPÓŁKI.

Lipsku Bartholfa Senff.

Cena | Złp.66.20. / Rub.10.

G.&C.8-50

Zakład Litogr. C.G. Rodera, Lipsku.